



Universidad
de Alcalá

Traducción e Interpretación en relación con el procedimiento de solicitud de protección internacional

Translation and Interpreting in relation to the asylum application process

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a MARTA BARBADILLO FERRER

Dirigido por:

Dra. CARMEN PENA DÍAZ

Alcalá de Henares, a 3 de junio de 2013

ÍNDICE

| | |
|--|-----------|
| <u>Resumen.....</u> | <u>5</u> |
| <u>Agradecimientos.....</u> | <u>7</u> |
| <u>1. Introducción.....</u> | <u>7</u> |
| <u>2. La traducción y la interpretación en los servicios públicos.....</u> | <u>8</u> |
| <u>3. La situación de los refugiados en el mundo.....</u> | <u>11</u> |
| <u>4. Marco legislativo de la protección internacional: Convención de Ginebra, Protocolo de Nueva York y Ley de asilo en España.....</u> | <u>14</u> |
| <u>4.1 Convención sobre el Estatuto de los Refugiados. Ginebra 1951.....</u> | <u>14</u> |
| <u>4.2 Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados. Nueva York 1967.....</u> | <u>17</u> |
| <u>4.3 Ley de asilo en España.....</u> | <u>18</u> |
| <u>5. La protección internacional en España.....</u> | <u>23</u> |
| <u>5.1 El procedimiento de solicitud de protección internacional en España.....</u> | <u>24</u> |
| <u>5.2 Acogida e integración de los refugiados y beneficiarios de protección subsidiaria.....</u> | <u>28</u> |
| <u>5.3 Situación actual de la protección internacional en España.....</u> | <u>29</u> |
| <u>5.4 Casos especiales: Los menores no acompañados, los casos “Dublín” y los reasentamientos.....</u> | <u>31</u> |
| <u>5.4.1 Menores no acompañados.....</u> | <u>31</u> |
| <u>5.4.2 Los casos “Dublín”.....</u> | <u>32</u> |
| <u>5.4.3 Los reasentamientos.....</u> | <u>34</u> |
| <u>6. Actuales conflictos que causan la mayoría de los desplazamientos.....</u> | <u>35</u> |
| <u>6.1 Siria.....</u> | <u>38</u> |
| <u>6.2 Malí.....</u> | <u>38</u> |
| <u>6.3 Sudán del Sur.....</u> | <u>39</u> |
| <u>7. El Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).....</u> | <u>41</u> |
| <u>8 La protección internacional en otros países de la UE con un número mayor de solicitudes de asilo.....</u> | <u>44</u> |
| <u>9 La Oficina de Asilo y Refugio (OAR) y las ONG de asistencia a los solicitantes y beneficiarios de protección internacional. ¿Cómo interactúan?.....</u> | <u>46</u> |
| <u>9.1 La OAR.....</u> | <u>47</u> |

| | |
|--|-----|
| 9.1.1 Entrevistas de solicitud de protección internacional..... | 48 |
| 9.1.2 La interpretación en la OAR..... | 48 |
| 9.1.3 Dificultades de la concesión del estatuto de beneficiario de protección internacional..... | 49 |
| 9.2 Las ONG de asistencia a los solicitantes y beneficiarios de protección internacional..... | 50 |
| 9.2.1 CEAR..... | 50 |
| 9.2.2 Cruz Roja Española..... | 51 |
| 9.2.3 Accem..... | 51 |
| 9.2.4 Rescate Internacional..... | 51 |
| 10. La traducción y la interpretación en el ámbito de la protección internacional..... | 52 |
| 10.1 Traducción..... | 53 |
| 10.2 Interpretación..... | 54 |
| 10.3 Dificultades de la traducción y la interpretación en el ámbito de la protección internacional... | 55 |
| 11 Entrevistas..... | 56 |
| 11.1 Entrevista a Carmen Las Heras Navarro, coordinadora del Servicio de Traducciones e Interpretaciones de CEAR..... | 57 |
| 11.2 Entrevista a José Antonio García Marijuán, jefe de Área de la Oficina de Asilo y Refugio del Ministerio del Interior..... | 58 |
| 11.3 Entrevista a Ahmad Yaffa, refugiado palestino en España. Ejemplo de integración..... | 61 |
| 12. Visita al centro de acogida de refugiados de CEAR en Getafe..... | 64 |
| 13 Encuestas: metodología y descripción..... | 65 |
| 13.1 Análisis de la encuesta para intérpretes/ traductores en el ámbito de la protección internacional. Conclusiones..... | 71 |
| 13.2 Análisis de la encuesta para actores en contacto con solicitantes de protección internacional. Conclusiones..... | 81 |
| 14 Conclusiones generales..... | 88 |
| 15 Bibliografía..... | 89 |
| Anexo 1. Respuestas de los encuestados. Traductores e intérpretes en el ámbito de la protección internacional..... | 93 |
| Anexo 2. Respuestas de los encuestados. Actores en contacto con solicitantes de protección internacional..... | 107 |

Resumen

El presente trabajo trata de ofrecer una visión general del ámbito de la protección internacional, haciendo especial hincapié en la importancia de la figura del traductor e intérprete.

Esta visión general incluye la legislación en materia de asilo, refugio, apatridia y protección subsidiaria, así como el procedimiento de protección internacional y el panorama actual en España, comparando estos aspectos con sus equivalentes en los países que registran las mayores cifras de solicitudes de protección internacional en Europa.

Por otro lado, se presentan los conflictos y las situaciones de los países que dejan más refugiados y desplazados con la intención de demostrar que existe una relación directa entre la duración e intensidad de estos conflictos y el número de solicitudes de protección internacional en los países europeos. La confirmación de dicha teoría se ve reflejada en las encuestas a los traductores e intérpretes en el ámbito de la protección internacional. Además, es importante remarcar la falta de recursos y la ausencia de sistemas de protección de la población civil en estos países.

Asimismo, se analiza la labor de la Oficina de Asilo y Refugio del Ministerio del Interior y de las ONG que ofrecen asistencia a los refugiados y beneficiarios de protección subsidiaria, así como la armonía que existe entre estas dos figuras. Las funciones y objetivos del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados también están detallados en el presente trabajo.

Tiene especial relevancia la figura del intérprete/ traductor que trabaja con solicitantes y beneficiarios de protección internacional. Así, se han reflejado los aspectos más importantes de la profesión y las dificultades que esta conlleva, comprobando estos aspectos con varios profesionales traductores e intérpretes.

Por último, todos los aspectos teóricos expuestos en la primera parte del trabajo se analizan y se contrastan con distintos profesionales del ámbito de la protección internacional a través de entrevistas y encuestas. Los principales resultados de las encuestas son que cada vez más personas en relación con la traducción y/o interpretación con refugiados poseen una mayor formación, que hay varios intérpretes/ traductores para un mismo solicitante y que casi ningún intérprete recibe atención psicológica. Algunas de las conclusiones son la relevancia de una buena formación, el conocimiento del procedimiento de solicitud de protección internacional y la necesidad de que el intérprete sepa actuar con confidencialidad y profesionalidad en situaciones tan delicadas como las entrevistas con solicitantes de asilo.

Palabras clave: Interpretación, Comunicación, Figura/Papel del traductor-intérprete, Sistemas administrativos, Protección Internacional, Refugiado.

Abstract

The aim of this study is to offer a general view on international protection, emphasizing the importance of the role performed by the translator and the interpreter.

On the one hand, this general view includes the explanation of laws regarding asylum, refuge, statelessness and subsidiary protection, as well as the asylum application process and current outlook of Spain in contrast to the same aspects of those countries with the highest rates of asylum applications in Europe.

On the other hand, the conflicts and difficult situations in those countries that register a major number of refugees leaving their borders are presented, with the aim of proving the connection between the length and strength of said conflicts and the number of asylum applications in all European countries. This theory is confirmed by the surveys submitted by translators and interpreters on this field. Moreover, it is important to stand out the lack of resources and protection systems for the civilians who live in those countries.

In addition, the tasks carried out by the Office of Asylum and Refuge of the Ministry of the Interior are analyzed, as well as the NGOs that help refugees and beneficiaries of subsidiary protection and the harmony between these two forms of institutions. The tasks and the objectives of the United Nations High Commissioner for Refugees are also detailed in this study.

The role of the interpreter/ translator who works with asylum applicants is highly important. In consequence, the main aspects of this occupation and the subsequent difficulties have been examined and confirmed by professional translators and interpreters.

Finally, every theoretical aspect set out on the first part of this study have been analyzed and checked by different professionals on the field of international protection by means of surveys and interviews. The most outstanding results provided by the surveys are, for instance, that more and more translators and/or interpreters who work with refugees are better trained, that there are several interpreters for the same asylum seeker and that almost nobody who interprets on this field receives psychological treatment. Some of the conclusions drafted out on this study are the importance of a good training, the proper knowledge of the asylum application process and the need of the interpreter to be confidential and professional facing delicate situations such as the interviews performed to asylum seekers.

Key words: Interpreting, Communication, Role of the translator-interpreter, Administrative Systems, International Protection, Refugee.

Agradecimientos

En primer lugar, este trabajo no se hubiera podido llevar a cabo sin la colaboración inestimable de Carmen Las Heras Navarro, coordinadora de los servicios de traducción e interpretación de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado, que contestó a todas mis preguntas, hizo posible mi visita al centro de acogida de refugiados de CEAR en Getafe y distribuyó las encuestas a todo el equipo de traducción e interpretación de la organización.

También han sido de gran ayuda el consejo y las respuestas proporcionadas por José Antonio García Marijuán, Jefe de Área en la Oficina de Asilo y Refugio, para el presente trabajo. Del mismo modo agradezco la visita guiada por el centro de acogida de refugiados de Getafe por parte de Ahmad Yaffa, así como el tiempo que me dedicó y su sinceridad al responder a las preguntas que le formulé.

1. Introducción

La presente disertación se trata de una visión descriptiva del ámbito de la protección internacional. En ella se han querido reflejar todos los aspectos posibles que influyen en cómo entendemos hoy en día la protección internacional. En primer lugar, se presentan las características y la situación de la traducción y la interpretación en los servicios públicos como marco de referencia en el que se incluye la traducción y la interpretación con solicitantes de protección internacional.

A continuación se expone la situación que viven actualmente muchos refugiados en el mundo y el estado psicológico de estas personas. Además, es importante conocer la legislación de aplicación en relación con el asilo, la protección subsidiaria y la apatridia, pues los cimientos de la solicitud de asilo en los distintos países se fundan sobre leyes. A continuación, se refleja que el panorama de la protección internacional es cambiante, ya que depende de los flujos migratorios, que a su vez dependen de los conflictos que se vivan en los países menos desarrollados. Es fundamental, por tanto, presentar los principales conflictos que provocan los flujos migratorios más numerosos. Se presentan también las principales instituciones y organismos que asisten a los refugiados, tanto en España como internacionalmente con la presencia de ACNUR. Asimismo se describe la tarea de los traductores e intérpretes que trabajan en protección internacional.

La rapidez y el intenso trabajo de todos los actores en contacto con los solicitantes de protección internacional hacen necesario un estudio detallado y detenido de los aspectos a tener en cuenta en este ámbito y la exposición de las dificultades que este trabajo conlleva con el objetivo de encontrar soluciones que conformen códigos de conducta, y de esta forma se pueda ofrecer el mejor servicio posible a los solicitantes de asilo y protección subsidiaria. En concreto, el presente estudio trata de determinar los principales problemas de la traducción e interpretación con refugiados y proponer soluciones.

La hipótesis de trabajo era que los traductores e intérpretes de este ámbito no tenían formación, no seguían códigos de conducta y no podían recibir atención psicológica en la institución en la que trabajan. Algunas de estas suposiciones se confirman en ciertas instituciones, mientras que en otras no.

Por otro lado, el objetivo principal era exponer la teoría sobre la protección internacional y complementarla con la investigación de campo: la legislación en materia de asilo con la aplicación de dichas leyes en España y en otros países de Europa, los conflictos de los países menos desarrollados con el número de solicitudes de protección internacional en los países desarrollados y con la experiencia de los profesionales traductores e intérpretes, las dificultades con las opiniones de traductores/ intérpretes, el panorama de la traducción e interpretación en este ámbito con las opiniones de los demás técnicos que entran en contacto con el solicitante de protección internacional y los servicios de integración y acogida con la visita al centro de refugiados de CEAR en Getafe y la entrevista con un refugiado palestino.

2. La traducción y la interpretación en los servicios públicos

Durante las últimas décadas se ha producido un cambio significativo en la realidad de todas las sociedades en relación al flujo migratorio que no ha parado de aumentar en Europa y los países industrializados. Como consecuencia de la llegada de grandes olas de inmigración, las personas extranjeras necesitan entrar en contacto con las administraciones públicas para llevar a cabo una serie de trámites. Sin embargo, cuando el usuario no conoce la lengua del país de su acogida, nos encontramos con un grave problema de comunicación que necesita ser resuelto. A este respecto, existe una figura que juega un papel fundamental como nexo de unión entre las administraciones y el inmigrante: el traductor e intérprete en los servicios públicos. Existen distintas denominaciones para este profesional además de la de “traductor e intérprete en los servicios públicos”: “traductor e intérprete social” o “mediador intercultural”, sin que haya univocidad en el término ni en las limitaciones de sus funciones. Aunque, como señala Navaza (2010: 80) “En general, en España se enfatiza la labor de mediación intercultural, entendiendo esta como una labor de asesoramiento [...] sobre aquellas cuestiones culturales que no estén siendo percibidas y pudieran influir en la comunicación”.

Si bien el traductor y el intérprete son figuras clave en todos los servicios públicos, Pilar de Luna destaca la relevancia de contar con intérpretes cualificados en los tribunales de justicia españoles:

El derecho a expresarse en la lengua materna en un tribunal de justicia es una garantía procesal que tiene el ciudadano/a en los países democráticos, y goza de un respaldo constitucional e internacional, pero además de ello, el derecho de una persona a expresarse en su lengua materna es algo que está íntimamente unido al reconocimiento de la identidad a que tiene derecho cualquier ser humano (Luna, 2010: 71).

Por desgracia, no existe una garantía de calidad (ni de formación académica, ni experiencia) en los tribunales españoles actualmente. Esta situación debería ser reivindicada, exigiendo la creación de listas de profesionales que tuvieran títulos académicos en traducción e interpretación y que fueran bien remunerados por su trabajo.

En el ámbito de la interpretación sanitaria también nos encontramos con innumerables carencias, ya que tampoco existe un registro de intérpretes cualificados, al contrario que en otros países con más tradición en esta materia:

En otros países (Australia, Reino Unido...) se han creado registros nacionales de intérpretes médicos y se ha avanzado en la creación de un marco legal más específico y acorde a las necesidades comunicativas actuales en los servicios sanitarios, como sucede en algunos estados de los EE.UU., en los que los pacientes tienen el derecho de disponer de un intérprete médico en caso de que no hablen inglés (Navaza, 2010: 81-82).

A su llegada, la persona extranjera se siente desorientada e insegura en una sociedad de la que desconoce casi todo, sin embargo, el ser humano es un ser social, que necesita interactuar y comunicarse con los demás. Por esta razón, el traductor e intérprete en los servicios públicos hace posible que los proveedores de servicios de las instituciones públicas y los usuarios recién llegados consigan interactuar de manera satisfactoria. Carmen Valero Garcés afirma que:

El principal objetivo de la traducción en los servicios públicos, o traducción social como se le llama en algunos círculos, es comunicar directamente información específica (sobre temas de salud, educativos, administrativos, sociales) a un público también específico: un público –como ocurre también en el caso de la interpretación – que responde a una minoría cultural y lingüística, que posee un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al de la mayoría y que con frecuencia desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra (Valero, 2002: 62).

La función del traductor e intérprete en los servicios públicos es sumamente compleja, pues no solamente necesita dominar dos lenguas o dialectos, sino que también su trabajo supone ciertas dificultades específicas. Es imprescindible que también conozca las dos culturas, con el objetivo de poder solucionar posibles malentendidos culturales o lagunas sociales. También es de suma importancia para el traductor e intérprete en los servicios públicos respetar las máximas de confidencialidad, profesionalidad, fidelidad e imparcialidad

Ann Corsellis habla de la importancia de este código ético que deben respetar rigurosamente los traductores e intérpretes en los servicios públicos. Es necesario, según Corsellis (2003:73) “Pedir aclaraciones de lo que se ha dicho si sienten que las partes no lo han comprendido, o si el hablante ha sido ambiguo o incierto” y “alertar a las partes de posibles inferencia culturales que pueden haber pasado inadvertidas, por ejemplo, cuando se asume que el oyente posee cierta información dentro de su marco de referencia - como es conocer el papel del servicio de libertad condicional dentro del país en cuestión”. Corsellis también explica la importancia de que se interprete todo lo que digan ambas partes, pues nunca se debe empezar una conversación paralela con uno de los dos interlocutores. Si el intérprete pregunta o hace aclaraciones sin anunciarlo, esa actuación le generará al otro interlocutor sospechas y desconfianza.

Debido a la desorientación y el desconocimiento de la lengua, sociedad y cultura del usuario, se deriva una clara desigualdad entre el proveedor de servicios y el usuario. En ciertas ocasiones, el traductor/intérprete debe salvar esas diferencias mediante la adaptación o explicación de ciertos términos que no necesitaban ser explicados en la lengua de origen. Según Valero (2002: 63) “Desde esta posición, el objetivo subyacente de la traducción en los servicios públicos puede ser rectificar la falta de igualdad en las relaciones de poder sirviéndonos de la lengua”. Por tanto, el intérprete debe adaptarse al nivel de conocimientos de la persona inmigrante y, según Hicheri (2008: 217) “es de suma importancia utilizar un registro lingüístico sencillo, acorde y sobre todo cercano a su realidad”.

Sobre la tipología de los textos traducidos en este ámbito, esta es muy rica, aunque sobre todo suelen ser textos informativos, médicos o jurídico-administrativos, como apunta Valero:

En cuanto a los tipos de textos que suelen ser traducidos suelen ser de tres tipos: a) información acerca de los servicios sociales e institucionales, describiendo sus funciones, modo de acceso, etc.; b) textos de carácter sanitario o administrativo que cubren un amplio espectro de temas, desde los meramente informativos, por ejemplo, sobre la vacunación, el embarazo, la infancia, enfermedades infecciosas hasta medicina

preventiva y tratamiento; c) documentos semi-legales (certificados de notas del colegio, transacciones comerciales, contratos de alquileres y compra-venta, etc.) (Valero, 2002: 65).

Por esta razón, el traductor e intérprete debe manejar terminología propia de su campo o campos de especialidad.

A pesar de que se considere al traductor e intérprete en los servicios públicos como una figura fundamental, la realidad es que su tarea no está lo suficientemente valorada. Como apunta Hicheri (2008: 213) “Prueba de esto es el alto número de situaciones en las que se recurre a familiares, muchas veces niños, amigos, vecinos o incluso trabajadores de las mismas instituciones que comparten el idioma del usuario, para actuar de «intérpretes»”. La práctica de recurrir a un miembro familiar y no a un intérprete profesional puede traer consecuencias catastróficas. Además de que estos intérpretes espontáneos no respetan las máximas de profesionalidad, exactitud y, por supuesto, imparcialidad, pueden afectar en la conversación en el sentido de que su familiar puede omitir o cambiar ciertos aspectos, ya que sus sentimientos para con el intérprete están involucrados. Por otro lado, hay que tener en cuenta, como expone Hicheri (2008: 214) “que muchas veces estos acompañantes-intérpretes espontáneos tampoco dominan el español”. Otra prueba del escaso reconocimiento del traductor e intérprete en los servicios públicos es, como señala Hicheri (2008: 214) el hecho de “cuestionar la necesidad del intérprete”, como pasa en muchas ocasiones cuando el extranjero habla un poco de español. Muchos proveedores de servicios, antes de llamar a un intérprete y lograr una conversación fluida, intentarán entenderse con el extranjero a duras penas.

Como menciona Valero (2002: 62) “el traductor y/o intérprete debe luchar contra el escaso reconocimiento de que goza dicha profesión, lo cual lleva también a ser un trabajo mal remunerado que impide a sus practicantes con frecuencia acceder a los escasos cursos de formación disponibles”. Ante el poco reconocimiento que se da a esta figura, son los propios traductores e intérpretes quienes deben hacerse un sitio en la sociedad. Los traductores e intérpretes en los servicios públicos deben concienciar a los demás profesionales haciéndoles entender que no son máquinas de producir textos o enunciados en otros idiomas, que son profesionales que deben ser remunerados consecuentemente y que su tarea es esencial en esta sociedad. No obstante, la figura del traductor e intérprete en los servicios públicos en España ya está en camino de su profesionalización, aunque queda todavía un largo recorrido para llegar al reconocimiento de estos profesionales en países como Australia, Canadá o Estados Unidos. En España, la traducción y la interpretación en los servicios públicos se realiza muchas veces con personal voluntario, y ello tiene como consecuencia que en algunas ocasiones no se trata de personal con formación suficiente. No obstante, podemos ver esta situación como una fase inicial hacia el reconocimiento de la profesión:

Se podría decir que esta situación fue la primera etapa de todos aquellos países que hoy en día han evolucionado hacia la profesionalización de esta actividad. [...] De estos entornos geográficos, de sus iniciativas y evolución en el desarrollo de la interpretación social como actividad necesaria, es de donde España, país con un claro aumento de inmigración, podría tomar ejemplo para poner solución a los problemas entre administración e inmigrantes o minorías (Mateo Alcalá, 2005: 3).

La profesión del traductor e intérprete no debe continuar siendo invisible y desempeñada por personas no cualificadas a las que se les paga un salario irrisorio, sino que se le debe dar la importancia que esta supone:

La labor de intérpretes y traductores en ámbitos tan decisivos, como el sanitario, judicial, policial o de protección internacional, no debe tratarse como un tema secundario e invisible, ya que por su repercusión sobre los derechos y la vida de una parte de los

ciudadanos, debe gestionarse con la responsabilidad, la supervisión y los recursos adecuados (Las Heras, 2012: 213).

3. La situación de los refugiados en el mundo

En primer lugar es necesario aclarar el término de “refugiado”. Muchas veces se oye la palabra “refugiado” asociada exclusivamente a opiniones políticas, es decir, “refugiado político”. Cabe corregir esta asociación del asilo solamente a la política, pues existen otras causas de persecución por las que se puede conseguir el estatuto de refugiado: la religión, la nacionalidad, la raza y la pertenencia a un grupo social determinado. Este desconocimiento prueba la escasa sensibilización de la sociedad en relación con los refugiados y la protección internacional en general.

Los derechos humanos son los que hacen libres a los hombres y el derecho a la protección internacional es uno de ellos. De ahí la importancia de tomar conciencia del punto de vista y las necesidades de los refugiados en todo el procedimiento de solicitud de protección internacional, pues como afirma Luna (2010: 73) “sólo poniéndonos en la piel del otro seremos capaces de comprender ese sentimiento de humillación y vulnerabilidad que sienten tantos seres humanos que terminan en nuestros tribunales por razones muy complejas”. También es preciso que la comunidad internacional cree políticas globales:

Si para los afectados el continuo desplazamiento forzado/ condición de refugiado es vivido como un todo en el que se insertan fases y escalas, también ha de serlo para la comunidad internacional; la cual, al convertirse en la única garantía de su protección y supervivencia, precisa contemplar la problemática globalmente, diferenciando y comprendiendo la cualidad de los distintos momentos que se suceden en el proceso (Colchero, 1995: 16).

Muy poca gente es consciente de la enorme cantidad de personas refugiadas que existen en el mundo y las situaciones tan penosas en las que muchos de ellos se ven obligados a vivir. Debido a conflictos bélicos, hambrunas o crisis humanitarias, muchas personas se ven obligadas a abandonar sus hogares, llegando, en la mayoría de los casos, tan solo hasta el país vecino, donde permanecen en campos de refugiados que muchas veces no ofrecen ninguna seguridad. En otras ocasiones, no es posible salir del país y estas personas sobreviven desplazándose dentro de sus propias fronteras. Como señala Aguirre (2004: 1) “Cada crisis genera sus refugiados. Cada guerra cuenta con sus desplazados interiores que no traspasan las fronteras nacionales y quedan atrapados en la jaula del terror de sus propios Estados”.

Solo los más afortunados consiguen llegar a Europa o a alguno de los países industrializados, aquellos que tienen algún medio para escapar y dinero con el que pagar a las mafias de tráfico de personas. Como apunta Aguirre (2004: 2) “El 90 % de los desplazados se encuentran atrapados en los países menos desarrollados. Algunos logran cruzar fronteras clandestinamente, pero la mayoría permanece en las regiones menos favorecidas”. Además, existen refugiados especialmente vulnerables que deberían recibir un trato más favorable, como los menores no acompañados, los ancianos, los discapacitados y las mujeres embarazadas o con niños pequeños.

Según explica Aguirre, la mayor causa de desplazamientos son los conflictos bélicos. Es cierto que los conflictos bélicos suponen numerosas violaciones de los derechos humanos, así como pobreza y violencia sexual. Es preciso tener en cuenta la violencia que caracteriza a las guerras actuales, en las que el objetivo es aplastar al enemigo, pensemos por ejemplo en el conflicto sirio. De esta manera, no es difícil imaginar la absoluta necesidad de la población

civil por huir de estos países. Asimismo, son extremadamente comunes los conflictos entre etnias de un mismo país. En estos casos, la etnia mayoritaria discrimina, amenaza y asesina a la minoritaria, obligándoles a escapar del país.

Muchas veces es complicado distinguir a los refugiados de los inmigrantes económicos, sin embargo una diferencia importante entre ellos es que a los refugiados su Estado de acogida le proporciona asistencia sanitaria, laboral, jurídica, etc. y servicios sociales y de acogida.

Las personas refugiadas [...] pueden acceder a una serie de programas sociales una vez reconocida legalmente su condición como tal, e incluso cuando el procedimiento de reconocimiento como refugiado está en trámite. Sin embargo, la condición de inmigrante no implica el acceso a unas prestaciones específicas sino tan solo a aquéllas que están destinadas a la población en general y que se encuentren en una situación específica de vulnerabilidad o de exclusión social (Pérez, Cortés y García, 2003: 13).

Debido a flujos migratorios mixtos, se confunde a los posibles solicitantes de asilo o protección subsidiaria y a los inmigrantes económicos. Además, tras la ola de migración que está entrando en estos países, las autoridades tratan de conceder protección internacional al menor número de personas posible, endureciendo aún más las condiciones para los refugiados.

Es necesario tener en cuenta que estas personas han sido perseguidas por algún motivo y se encuentran en una situación de extrema vulnerabilidad. En la mayor parte de las ocasiones salen de sus hogares sin tener la oportunidad de coger su documentación, pasaporte, certificados, etc. En consecuencia, muchos de los refugiados que solicitan asilo en los países industrializados no presentan ninguna documentación y lo que tiene valor en sus solicitudes son sus declaraciones, los detalles de su historia. Por ejemplo, una persona que diga ser de Eritrea, pero que no tenga pasaporte, explicará ante las autoridades competentes cómo es su país, cómo está dividido, los ríos y las montañas que tiene, la comida típica y hasta los bailes o los juegos típicos.

Por otro lado, Aguirre explica que muchos países reforzaron sus requisitos para obtener visados y acceder al procedimiento de protección internacional tras actuaciones terroristas como el 11 de septiembre.

Numerosos estados de la Unión Europea, además de Estados Unidos y Australia, entre otros, están poniendo trabas para evitar que miles de personas lleguen a solicitar asilo. Se mezcla en el mismo saco a inmigrantes y refugiados para presentar a las opiniones públicas el problema de dar empleo y asistencia social a los inmigrantes (Aguirre, 2004: 3).

El Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) procura garantizar protección a los refugiados, además de proponer soluciones duraderas para la situación de estas personas.

Además del ACNUR, existen otras organizaciones no gubernamentales dedicadas a la causa de los refugiados y los inmigrantes. Estas asociaciones tienen un papel muy importante dentro de la sociedad, en especial la función de integración. Como señala Herrera (2008: 3) “El papel de las asociaciones de inmigrantes como instrumentos de integración sale reforzado en los procesos de mediación cultural y laboral”. Sin embargo, como nos recuerda Herrera, los inmigrantes y los refugiados no tienen como principal objetivo la integración cultural, sino conseguir un trabajo y una vivienda:

No hay que olvidar que para un inmigrante recién llegado lo que más le preocupa no es la participación en actividades culturales, en actos lúdicos o en otro tipo de acciones comunitarias. Su prioridad es la búsqueda de empleo y vivienda, y la mejora de sus condiciones laborales³. Es cuando el inmigrante está asentado y cuenta con una situación de cierta estabilidad, reagrupando a su familia, escolarizando a los hijos, teniendo acceso a los servicios públicos y sociales como un ciudadano más, cuando empieza a plantearse la participación en el escenario público (Herrera, 2008: 4).

Valero también analiza el papel de las ONG de ayuda a inmigrantes y refugiados, aunque no todas ofrecen servicios de traducción e interpretación:

Hoy por hoy son las ONG las organizaciones que en mayor medida están contribuyendo a hacer posible la comunicación intercultural entre los que están y los que llegan que no conocen la lengua (y la cultura) de contacto. Ello implica en muchas ocasiones la realización de tareas de traducción e interpretación de todo tipo de documentos y en todo tipo de situaciones. Estas ONG son de índole muy variada y también existen en un número considerable. [...] Sin embargo, aunque algunas de ellas realizan tareas de traducción e interpretación como algo esporádico y gracias a voluntarios, son muy pocas las que ofrecen dichos servicios de forma regular (Valero, 2006: 50).

Estado psicológico de los refugiados

La migración siempre es un hecho duro y que conlleva un riesgo. Esta dificultad de la experiencia migratoria se ve agravada si se produce una salida forzada del hogar y un largo recorrido hasta el país receptor, además también influye la necesidad de integrarse en una sociedad de la que los inmigrantes no saben nada. Estas situaciones pueden crear trastornos psicológicos a refugiados e inmigrantes en general. Entre ellos, muchos profesionales hablan del síndrome de Ulises, del duelo por la lengua o de la regresión psicológica.

Hoy en día, la inmigración tiene que superar condiciones muy duras para poder integrarse en una sociedad. Nunca se habían visto situaciones de inmigrantes tan dramáticas como las que se han dado en los últimos años. Como señala Achotegui:

Emigrar se está convirtiendo hoy para millones de personas en un proceso que genera unos niveles de estrés, tan intensos, que llegan a superar la capacidad de adaptación de los seres humanos. Estas personas sufren el riesgo de padecer el síndrome del Inmigrante con Estrés Crónico y Múltiple o síndrome de Ulises (Achetegui, 2010: 32).

El síndrome de Ulises es un sentimiento por el cual un inmigrante se siente solo e incomprendido en su país de acogida. Este sentimiento, además, se ve favorecido por la poca consideración de la sociedad civil hacia los sentimientos y el estado de los inmigrantes.

Según Achotegui algunas de las situaciones que provocan el síndrome de Ulises son:

La separación forzada de los seres queridos que supone una ruptura del instinto del apego, el sentimiento de desesperanza por el fracaso del proyecto migratorio y la ausencia de oportunidades, la lucha por la supervivencia (dónde alimentarse, dónde encontrar un techo para dormir), y, en cuarto lugar, el miedo, el terror que viven en los viajes migratorios (pateras, escondites en camiones, etc.), las amenazas de las mafias o de la detención y expulsión, la indefensión por carecer de derechos, etc. (Achetegui, 2010: 33).

El duelo por la lengua es una de las dificultades más importantes a las que se enfrentan los inmigrantes y los refugiados, pues supone un gran esfuerzo para el extranjero aprender una lengua totalmente nueva. Como señala Achotegui (2010: 26) “En la relación asistencial, la lengua se convierte en un obstáculo importante a la hora de establecer la comunicación. Cuando un paciente te dice tres veces seguidas que sí, es que no te ha entendido”.

En cuanto a la regresión psicológica:

Al tener que afrontar tantos cambios a la vez, el inmigrante tiende con frecuencia a sentirse abrumado e inseguro, adoptando actitudes regresivas. Desde una perspectiva psicológica, el concepto de regresión se entiende como el retroceso de la persona hacia actitudes más infantiles, menos autónomas (Achotegui, 2010: 27).

La regresión psicológica tiene como consecuencia la dependencia continuada de estas personas a distintas formas de ayuda, lo que les impide ser autosuficientes. Además, hace que el inmigrante se comporte de manera infantil de forma que esto tampoco contribuye a favorecer su autosuficiencia ni la mejora de su estatus.

4. Marco legislativo de la protección internacional: Convención de Ginebra, Protocolo de Nueva York y Ley de asilo en España

Para poder comprender el procedimiento de solicitud de protección internacional, es imprescindible conocer el marco legal, es decir, los textos jurídicos que nos proporcionan definiciones sobre a quiénes se puede considerar refugiados, describen cómo debe ser el procedimiento de solicitud de protección internacional y establecen los derechos y obligaciones de los refugiados. Por esta razón todos los actores que trabajan con refugiados tienen la necesidad de conocer la legislación entorno a este tema. De esta manera, los textos jurídicos que más conciernen al Estado español son la Convención de Ginebra, el Protocolo de Nueva York, la Ley de asilo española.

Es esencial conocer el marco legal de la protección internacional porque su aplicación en los distintos países se basa en las leyes que se han escrito sobre ella.

4.1 Convención sobre el Estatuto de los Refugiados. Ginebra 1951

En primer lugar, el texto más importante entorno a los parámetros que se acaban de mencionar y que sirve como piedra angular para la protección de los refugiados de todo el mundo es la Convención sobre el estatuto de los refugiados, adoptada en Ginebra el 28 de julio de 1951.

La Convención de Ginebra fue redactada para resolver la situación de miles de refugiados que se encontraban desamparados en los países europeos debido a las terribles consecuencias de la Segunda Guerra Mundial. Por esta razón, la definición de “refugiado” incluida en este texto solo hace referencia a las personas afectadas por dicha guerra. La Convención también tiene un límite temporal, pues los actos de persecución de estas personas debían haber tenido lugar antes del 1 de enero de 1951.

Lo más destacable de esta Convención es que establece la definición de “refugiado” que se aplica a los 147 Estados firmantes para determinar si una persona tiene derecho a obtener o no protección internacional.

El término “refugiado” se aplicará a toda persona:

Que, como resultado de acontecimientos ocurridos antes del 1.º de enero de 1951 y debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de tal país; o que, careciendo de nacionalidad y hallándose, a consecuencia de

tales acontecimientos, fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera regresar a él (Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, 1951: Artículo 1).

Debemos prestar especial atención a la redacción de esta definición. Aunque parezca muy precisa y limitadora, el hecho de incluir como factor de persecución la “pertenencia a un grupo social determinado” le da un carácter inclusivo gracias al cual, durante mucho tiempo, se ha podido dar protección a personas que la merecían y no pertenecían a una de las otras cuatro categorías. Por ejemplo, las personas perseguidas debido a su género u orientación sexual se enmarcaban en este grupo hasta el año 2009, año en el que la Ley de Asilo española menciona explícitamente a las personas perseguidas a causa de su género o su orientación sexual como pertenecientes a un grupo con pleno derecho a ser reconocido como refugiado.

Asimismo, la sección F del artículo 1 deja claro los casos en los que las disposiciones de la misma no se aplicarán:

Las disposiciones de esta Convención no serán aplicables a persona alguna respecto de la cual existan motivos fundados para considerar:

- a) Que ha cometido un delito contra la paz, un delito de guerra o un delito contra la humanidad, de los definidos en los instrumentos internacionales elaborados para adoptar disposiciones respecto a tales delitos;
- b) Que ha cometido un grave delito común, fuera del país de refugio, antes de ser admitida en él como refugiada;
- c) Que se ha hecho culpable de actos contrarios a finalidades y a los principios de las Naciones Unidas (Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, 1951: Artículo 1).

A continuación, el texto de la Convención determina las obligaciones de los refugiados, que consisten en el acatamiento de las leyes, reglamentos y medidas para mantener el orden público del país receptor.

La estructura que más se repite en los artículos del texto es la de «Todo Estado Contratante concederá a los refugiados que se encuentren legalmente en el territorio de tal Estado el trato más favorable posible y en ningún caso menos favorable que el concedido en las mismas circunstancias generalmente a los extranjeros, en lo que respecta a» seguido del tema al que haga referencia el artículo en cuestión. En todos los casos el trato a las personas refugiadas no debe ser inferior al de un extranjero en el territorio de ese país, y en algunos casos, los derechos de los refugiados serán iguales a los de los nacionales del país.

En cuanto a la condición jurídica de los refugiados, cuestión examinada en el capítulo II, la Convención determina (1951: Artículo 12) “el estatuto personal de cada refugiado se regirá por la ley del país de su domicilio o, a falta de domicilio, por la ley del país de su residencia”. Del mismo modo, se insta a que los Estados Contratantes concedan a todo refugiado el trato más favorable posible respecto a la adquisición de bienes muebles e inmuebles. Además, todos los refugiados tienen derecho al libre acceso a los tribunales de justicia y recibirán el mismo trato que un nacional en el acceso a dichos tribunales.

El texto continúa describiendo los conceptos relacionados con las actividades lucrativas. La primera disposición expresa la obligación de todos los Estados Contratantes a conceder el mismo trato a los refugiados que a los nacionales de países extranjeros con respecto a empleo remunerado, trabajo por cuenta propia y profesiones liberales.

Los Estados Contratantes también deben conceder a los refugiados el trato más favorable posible, y en ningún caso menos favorable que los extranjeros que estén en las mismas circunstancias, respecto a los aspectos de la vida relacionados con el bienestar de

estas personas como la obtención de una vivienda, la educación pública, la asistencia pública, la remuneración de los trabajos desempeñados, los seguros sociales y la libertad de religión.

Del mismo modo, el Estado Contratante deberá ayudar a los refugiados que residan en él favoreciendo que se le expidan documentos o certificados que el refugiado pueda necesitar.

A continuación, se explican los derechos de los refugiados a escoger el lugar de residencia dentro del Estado Contratante de su acogida y a viajar libremente por él, a que se le expidan documentos de identidad y de viaje que les permitan trasladarse fuera del territorio y que serán reconocidos por todos los Estados Contratantes, a no pagar gravámenes o impuestos que no se impondrían a los nacionales del país y a transferir posesiones a otro país.

Otros artículos de la Convención tocan temas tan importantes como la entrada y permanencia ilegales de los refugiados en el Estado Contratante en el que entran. Según el texto, no se puede castigar con multas ni acciones legales a los inmigrantes que llegan directamente de sufrir una persecución en el país desde el que huyen y entran en el territorio de un Estado Contratante de forma ilegal, siempre y cuando se presenten lo antes posible en las autoridades encargadas de tramitar las solicitudes de protección internacional y justifiquen su entrada y/o estancia ilegales.

En relación con la expulsión de los refugiados del territorio de los Estados Contratantes, no se puede expulsar a ningún refugiado en situación legal a un país en el que pueda ser perseguido, a no ser que suponga para el país un grave riesgo para la seguridad nacional. Esto está relacionado con la prohibición de devolución, lo que también se conoce como *non-refoulement*, tema tratado en el artículo 33:

Ningún Estado Contratante podrá, por expulsión o devolución, poner en modo alguno a un refugiado en las fronteras de los territorios donde su vida o su libertad peligran por causa de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social, o de sus opiniones políticas (Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, 1951: Artículo 33).

Por otro lado, la cuestión de la naturalización de los refugiados también es muy importante. La Convención de Ginebra solo hace referencia a que los Estados Contratantes facilitarán la naturalización de los refugiados, acelerando los trámites en la medida de lo posible. A partir de este artículo, los diferentes países estipulan un tiempo mínimo tras el cual el refugiado podrá optar por la naturalización. En España, este tiempo mínimo es de cinco años.

Por último, la Convención de Ginebra asegura que habrá coordinación y cooperación con la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), que acababa de crearse el 1 de enero de 1951. Firmando este texto, los Estados se comprometen a ayudar al ACNUR a velar por la aplicación de todas las disposiciones de la Convención. En el caso de España, el ACNUR puede disponer de toda la información de las solicitudes de asilo y participa en las decisiones de admisión o denegación que se llevan a cabo por la CIAR (Comisión Interministerial de Asilo y Refugio), con voz pero sin voto.

Como se ha expresado anteriormente, durante todo el texto se da especial relevancia a la no discriminación de las personas refugiadas, teniendo derecho al menos a un trato idéntico al que se da a los extranjeros del país de acogida. Esta reiteración de la no discriminación de los refugiados revela la importancia que se le ha dado desde el principio a la integración de las personas refugiadas en el territorio de los Estados Contratantes, pues, como dice el texto de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados (1951: Artículo 3) “Los Estados Contratantes aplicarán las disposiciones de esta Convención a los refugiados, sin discriminación”.

Desde la entrada en vigor de la Convención de Ginebra, este texto ha contribuido a proteger a más de 50 millones de refugiados.

4.2 Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados. Nueva York 1967

El Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados, que se conoce también como Protocolo de Nueva York, es otro texto esencial para entender la protección internacional tal y como hoy la concebimos.

El Protocolo entró en vigor el 4 de octubre de 1967 y se trata de una «renovación» de la Convención de Ginebra, es decir, elimina las limitaciones tanto territoriales como temporales que se habían marcado en el texto de 1951. Mientras que la Convención de Ginebra solo involucraba a los europeos cuyas persecuciones hubieran tenido lugar antes del 1 de enero de 1951, el Protocolo tiene en cuenta la nueva realidad mundial, pues en los años sucesivos a 1951 muchas personas que ya no tenían relación con la Segunda Guerra Mundial se estaban viendo desplazadas de sus países. El Protocolo convirtió a la Convención de Ginebra en un instrumento internacional, pues tres cuartas partes de los Estados de todo el mundo, es decir, 147 países son signatarios de la Convención de Ginebra, del Protocolo de Nueva York o de ambos.

Actualmente, la Convención de Ginebra y el Protocolo de Nueva York continúan siendo los textos internacionales de referencia para todos los países firmantes en materia de protección internacional, aunque además cada país tenga su legislación en cuanto a asilo e inmigración.

El Protocolo de Nueva York rectifica algunas partes menores con respecto a la Convención de Ginebra y corrobora la mayoría de las disposiciones. La rectificación más importante se refleja al principio del texto cuando anuncia que los Estados Partes convinieron que no solo se concederá el estatuto de refugiado a las personas que sufrieron persecuciones antes del 1 de enero de 1951, considerando que existen nuevas realidades de personas que necesitan refugio desde que se escribió la Convención y no quedan al amparo de la misma, por esta razón se elimina del texto la fecha de 1 de enero de 1951 y se conviene que todas las personas perseguidas (independientemente de la fecha en la que hayan tenido lugar sus persecuciones) gocen de igual manera del estatuto de refugiado:

A los efectos del presente protocolo [...] el término “refugiado” denotará toda persona comprendida en la definición del artículo 1 de la Convención, en la que se darán por omitidas las palabras “como resultado de acontecimientos ocurridos antes del 1.º de enero de 1951 y...” y las palabras “... a consecuencia de tales acontecimientos”, que figuran en el párrafo 2 de la sección A del artículo 1 (Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados, 1967: Artículo 1).

En el párrafo 3 de este mismo artículo, también se elimina la limitación de territorios, pues señala que los Estados Partes aplicarán este Protocolo sin ninguna limitación geográfica.

Por otro lado, como ya hicieron en la Convención, los Estados Partes se comprometen a ayudar al Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados en su tarea de velar por la seguridad de los refugiados.

Otra disposición destacable del Protocolo de Nueva York es el artículo V, en el que se invita a todos los países que firmaron la Convención de Ginebra a unirse al Protocolo, así como a todos aquellos Estados Miembros de las Naciones Unidas, miembros de algún

organismo especializado o aquellos invitados por la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Los demás artículos del Protocolo hacen referencia a cómo se resolverán las controversias que pudieran surgir contra este Protocolo, las cláusulas federales, la posibilidad de denunciar el Protocolo y las notificaciones por parte del Secretario General de las Naciones Unidas a los Estados que firmen el Protocolo en relación a las disposiciones del mismo, así como las adhesiones, las denuncias, la fecha de entrada en vigor, etc.

4.3 Ley de asilo en España

La ley de asilo que se aplica actualmente en todo el territorio español data de 2009 y su nombre completo es Ley 12/2009 de 30 de octubre, reguladora del derecho de asilo y de la protección subsidiaria. Trata de garantizar el respeto de los derechos humanos y el derecho a acceder a protección internacional en cualquiera de sus dos formas: el asilo y la protección subsidiaria.

El texto jurídico anterior, la Ley 5/1984 del 26 de marzo 1984, regulaba el derecho de asilo y la condición de refugiado. Sin embargo, más adelante, en 1994, sufrió una profunda revisión a fin de dar respuesta a la creciente ola de inmigración de mediados de los años 1980 en Europa que tuvo como consecuencia el aumento repentino de solicitudes de asilo en los países europeos. Por otro lado, también se corrigieron deficiencias de esta ley anterior con el objetivo de avanzar en la política de protección internacional. A partir de este momento se ha querido armonizar las legislaciones nacionales de los países europeos para que se pueda dar una respuesta más eficaz y coordinada a las solicitudes de protección internacional.

En los años sucesivos a la reforma de la Ley 5/1984 se desarrolló una política europea de asilo que obtuvo una importancia trascendental. Como consecuencia de esta política, surgieron un gran número de normas comunitarias europeas en materia de asilo que debían ser adaptadas en el ordenamiento jurídico interno de cada uno de los países europeos a través de numerosos e importantes cambios en las leyes nacionales.

Ya que la Ley 5/1984 contenía disposiciones que habían perdido eficacia, y por otro lado carecía de otras que resultaban imprescindibles en la actualidad en relación con la protección internacional, se tomó la decisión de redactar un nuevo texto jurídico, en lugar de volver a reformar el anterior. Este texto es la Ley 12/2009 de 30 de octubre, reguladora del derecho de asilo y la protección subsidiaria. A pesar de los cambios introducidos en ella, sigue tomando como referencia la Convención de Ginebra de 1951 y el Protocolo de Nueva York de 1967, que continúan siendo la piedra angular de la protección internacional. Esta última ley de 2009 refuerza el derecho de asilo y protección subsidiaria e introduce algunas novedades, como que se le concede a ACNUR un papel muy importante en el proceso y el derecho a intervenir directamente en las decisiones sobre las solicitudes de asilo. Además, se introduce el concepto de reasentamiento como solución duradera para los refugiados.

La Ley 12/2009 consta de seis Títulos, ocho Disposiciones Adicionales, dos transitorias, una derogatoria y cuatro Finales.

En el Título Preliminar observamos uno de los artículos más importantes del texto, el que describe la condición de refugiado:

La condición de refugiado se reconoce a toda persona que, debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, opiniones políticas,

pertenencia a determinado grupo social, de género u orientación sexual, se encuentra fuera del país de su nacionalidad y no puede o, a causa de dichos temores, no quiere acogerse a la protección de tal país, o al apátrida que, careciendo de nacionalidad y hallándose fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, por los mismos motivos no puede o, a causa de dichos temores, no quiere regresar a él, y no esté incurso en alguna de las causas de exclusión del artículo 8 o de las causas de denegación o revocación del artículo 9. (Ley 12/2009: Artículo 3)

Además, en el Título Preliminar se fija el objetivo de la ley, que consiste en establecer los términos por los que las personas nacionales de países distintos a los Estados Miembros de la Unión Europea y los apátridas pueden acceder a la protección internacional en forma de derecho de asilo y protección subsidiaria.

El derecho de asilo se establece como:

El derecho de asilo es la protección dispensada a los nacionales no comunitarios o a los apátridas a quienes se reconozcan la condición de refugiado en los términos definidos en el artículo 3 de esta Ley y en la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, hecha en Ginebra el 28 de julio de 1951, y su protocolo, suscrito en Nueva York el 31 de enero de 1967. (Ley 12/2009: Artículo 5)

Como podemos observar desde el principio de la Ley 12/2009, la Convención de Ginebra y el Protocolo de Nueva York siguen siendo su principal referencia. No puede haber nada en esta ley que contradiga cualquiera de las disposiciones de estos dos textos jurídicos.

Este texto introduce por primera vez en la legislación de nuestro país el concepto de “protección subsidiaria”. El derecho a la protección subsidiaria se establece como:

El derecho a la protección subsidiaria es el dispensado a las personas de otros países y a los apátridas que, sin reunir los requisitos para obtener el asilo o ser reconocidas como refugiadas, pero respecto a las cuales se den motivos fundados para creer que si regresasen a su país de origen en el caso de los nacionales o, al de su anterior residencia habitual en el caso de los apátridas, se enfrentarían a un riesgo real de sufrir alguno de los daños graves previstos en el artículo 10 de esta Ley, y que no pueden o, a causa de dicho riesgo, no quieren, acogerse a la protección del país de que se trate, siempre que no concurra alguno de los supuestos mencionados en los artículos 11 y 12 de esta Ley. (Ley 12/2009: Artículo 4)

También se señala el derecho de las personas a quienes se haya reconocido el derecho de asilo o de protección subsidiaria a no ser devueltas a su país de origen o de residencia habitual, ni a expulsarlas de España.

En el Título I se explican y se detallan, por primera vez en nuestra legislación, los actos de persecución y los motivos de persecución. Además, este Título se caracteriza por su carácter innovador, pues contiene varias disposiciones en las que se habla por primera vez del género y de la orientación sexual.

En cuanto a los actos de persecución como una de las condiciones para el reconocimiento de asilo en España, se establece que (2009: Artículo 6) “los actos en los que se basen los temores fundados deberán ser suficientemente graves por su naturaleza o carácter reiterado como para constituir una violación grave de los derechos fundamentales [...]”. Las formas de estos actos de persecución pueden ser: la violencia física o psíquica (se incluyen las agresiones sexuales), las medidas administrativas, judiciales o policiales discriminatorias, los procesamientos o penas discriminatorios o desproporcionados, la denegación de la tutela judicial, los procesamientos o penas derivados de la negación a

realizar el servicio militar en un conflicto que conllevaría delitos graves y los actos de naturaleza sexual que afecten a adultos o niños.

En los motivos de persecución se analizan detalladamente cada uno de los factores por los que un refugiado puede ser perseguido de acuerdo con el artículo 3 de esta ley. El término «raza» se refiere al “color, el origen de una persona o a la pertenencia a un grupo étnico” determinado; el término «religión» se refiere a “creencias teístas, no teístas y ateas, bien por la participación o la abstención en alguna de ellas”; «nacionalidad» se refiere tanto a “la ciudadanía, como a la pertenencia a un grupo cultural, étnico o lingüístico determinado”; «opiniones políticas» hace referencia a “la profesión de opiniones, ideas o creencias” relacionadas con el agente perseguidor, que puede ser tanto el Estado, como partidos u organizaciones que controlen el Estado o agentes no estatales”; por último «grupo social determinado» se refiere a personas que poseen una condición innata o unos antecedentes que no se pueden cambiar o que constituyen una característica tan fundamental para su identidad, que no se puede exigir que renuncien a ellos.

Es en este apartado donde se incluyen explícitamente la orientación sexual y el género como causa de persecución:

En función de las circunstancias imperantes en el país de origen, se incluye en el concepto de grupo social determinado un grupo basado en una característica común de orientación sexual o identidad sexual, y, o, edad, sin que estos aspectos por sí solos puedan dar lugar a la aplicación del presente artículo.

Asimismo, en función de las circunstancias imperantes en el país de origen, se incluye a las personas que huyen de sus países de origen debido a fundados temores de sufrir persecución por motivos de género y, o, edad, sin que estos aspectos por sí solos puedan dar lugar a la aplicación del presente artículo. (Ley 12/2009: Artículo 7)

La ley dice “en función de las circunstancias imperantes en el país de origen” porque es necesario comprobar cómo es la situación en el país de origen, si la “característica común de orientación sexual”, que suele ser la homosexualidad, está perseguida por la sociedad, por la legislación o por el agente perseguidor.

Asimismo, este título dedica un artículo a la denegación del asilo por parte de las autoridades competentes del Estado español, principalmente a las personas que han cometido un delito grave, como crímenes de guerra o crímenes contra la humanidad que puedan constituir un peligro para la seguridad de España.

Por otro lado, se enumeran los requisitos que debe reunir una persona para ser reconocida como beneficiaria de protección subsidiaria, entre los que destacan daños graves como la condena a muerte, la tortura, los tratos inhumanos en el país de origen y las amenazas graves contra la integridad física de la persona. Las causas principales de exclusión de personas que optan al derecho de la protección subsidiaria son las mismas que para los refugiados.

El Título II explica en profundidad el procedimiento de solicitud de protección internacional, que es el mismo tanto para solicitar el derecho de asilo como protección subsidiaria.

También se menciona en este Título la intervención del ACNUR para garantizar que se tomen las resoluciones justas de las solicitudes de protección internacional. Otra función del ACNUR es su participación en el proceso de estudio de las solicitudes, tanto para evaluarlas e incluir informes en el expediente de una persona, como en la resolución de las

solicitudes de asilo en las reuniones de la Comisión Interministerial de Asilo y Refugio (CIAR).

Según el primer artículo de este título, todo solicitante de protección internacional tiene derecho a asistencia jurídica, sanitaria y de interpretación gratuitas, así como a ser documentado como solicitante, a que se comuniquen su solicitud al ACNUR, a la interrupción de su expulsión de España, a conocer en todo momento el estado de su solicitud, a recibir prestaciones sociales y a una autorización de trabajo. Además, otra disposición de este artículo absolutamente fundamental determina que toda la información relativa al procedimiento de las solicitudes de protección internacional tiene carácter confidencial.

Por otro lado, las obligaciones de los solicitantes de protección internacional son la cooperación con las autoridades españolas, la presentación de los documentos que se exijan además de su declaración personal en una entrevista, proporcionar sus huellas digitales e informar sobre su residencia en España.

Es importante tener en cuenta que, una vez efectuada la solicitud de protección internacional, no se puede extraditar o expulsar al solicitante del territorio español hasta que no se resuelva o no se admita a trámite su solicitud.

Inherentes a la condición de solicitante de protección internacional hay ciertos derechos sociales para cubrir las necesidades básicas de estas personas. Entre ellos, son de suma importancia las prestaciones, las ayudas, la reunificación familiar y los servicios de acogida. Estos últimos se traducen en centros de acogida que pertenecen al Ministerio del Interior o a organizaciones no gubernamentales por la causa de los refugiados. El Estado se encarga de proporcionar a los solicitantes estos derechos básicos.

El Título III se dedica al mantenimiento de la unidad familiar de los solicitantes o beneficiarios de protección internacional. Estas personas tienen derecho a solicitar la reagrupación familiar de los familiares que no precisan de protección, pero sí de residencia y prestaciones. Esta disposición es la alternativa a lo que antes se llamaba la extensión familiar del derecho de asilo y tiene como objetivo mantener unidas a las familias de los solicitantes de protección internacional.

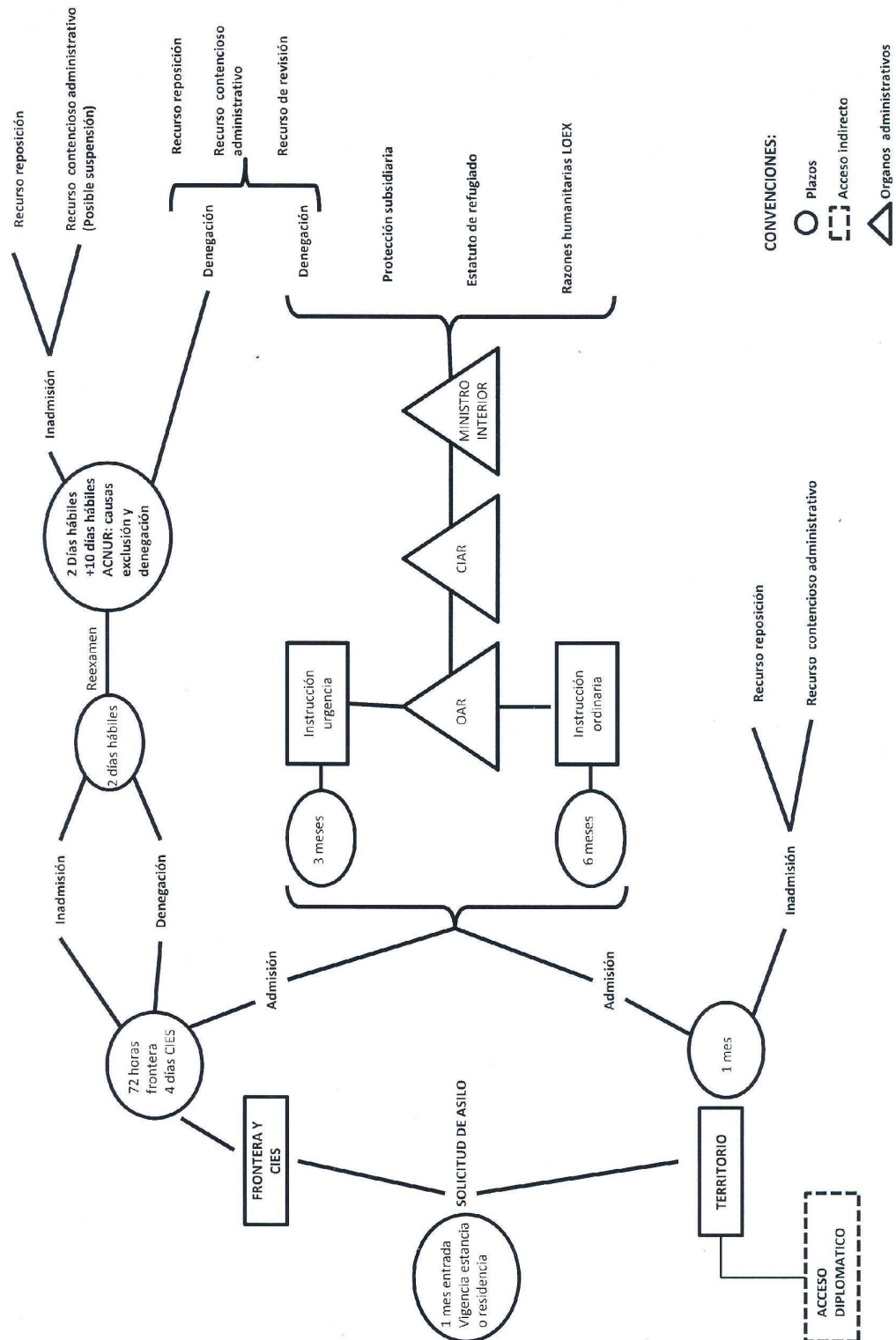
El Título IV regula las causas de la revocación y el cese de la protección internacional. El objetivo de este Título es que aquellas personas que pueden ser un riesgo para el Estado no se beneficien de él. Principalmente, el cese y revocación va dirigido a las personas que supongan un peligro grave para la seguridad del Estado español, aunque también puede darse el caso de que cese la condición de refugiado o de beneficiario de protección subsidiaria porque voluntariamente así lo solicite el interesado, porque, también voluntariamente, se acoja a la protección del país de su nacionalidad o de su anterior residencia o porque la persona haya abandonado el territorio español y haya fijado su residencia en otro país, entre otras situaciones.

El Título V está dedicado exclusivamente a los menores (y en especial a los menores no acompañados) y a otras personas que por su condición son especialmente vulnerables. Estas personas que gozan de una vulnerabilidad especial son los discapacitados, las personas mayores, mujeres embarazadas y víctimas de trata de seres humanos. Del mismo modo, con este título se garantiza que no habrá discriminaciones por género. En virtud de este título se adoptan medidas extraordinarias para proporcionar un tratamiento diferenciado a estas personas vulnerables.

Por otro lado, este Título también incluye otra novedad en nuestro país, el reasentamiento, que consiste en reubicar a un refugiado en un tercer país, es decir, en un país distinto de donde huyó por ser perseguido y distinto de donde pidió protección por primera vez. España, se une así a programas de reasentamiento como solución definitiva a los problemas de los refugiados. Como resultado de esto, los refugiados reasentados gozan del mismo estatuto y los mismos derechos y obligaciones que los refugiados que piden protección en España directamente.

Las últimas disposiciones explican la necesidad de formación en este ámbito. Esto significa que todo el personal funcionario, todos los agentes que entran en contacto con los solicitantes de protección internacional deberán estar formados en este ámbito, para lo cual el Gobierno de España llevará a cabo cursos de formación. Asimismo, los refugiados y beneficiarios de protección subsidiaria deben tener la información adecuada sobre el proceso de solicitud y las ayudas que pueden recibir. Además se incluye información sobre la colaboración del Ministerio del Interior con las ONG, que consiste en la asistencia jurídica, psicológica, de interpretación, de acogida, etc. que proporcionan estas organizaciones.

ESQUEMA DEL PROCEDIMIENTO DE ASILO EN ESPAÑA



5.1 El procedimiento de solicitud de protección internacional en España

Ilustración 1. Esquema del procedimiento de asilo en España. Fuente: CEAR

La ilustración 1, esquema actual y propuesto por CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado) muestra el proceso de solicitud de protección internacional en España. Este esquema se incluye con el objetivo de tener una visión general del proceso y ayuda a entender el mismo.

La protección internacional en España se trata de la aplicación de las leyes anteriormente analizadas: la ley de asilo española, la Convención de Ginebra y el Protocolo de Nueva York.

Las fases del procedimiento de solicitud de protección internacional son las siguientes:

- En primer lugar, la persona que quiera conseguir la condición de refugiado o beneficiario de protección subsidiaria presentará su solicitud en uno de los lugares autorizados para ello. Los solicitantes pueden formalizar su derecho de pedir protección internacional tanto en el territorio español, como en los puestos fronterizos de acceso al territorio español. Dentro del territorio español los solicitantes pueden acudir a la Oficina de Asilo y Refugio (sita en Madrid), en Oficinas de Extranjeros, en comisarías de policía autorizadas para ese fin y en los Centros de Internamiento de Extranjeros (CIES). En cuanto a los puestos fronterizos, estos pueden ser las costas de la Península o los aeropuertos, siendo el de Barajas y El Prat los que más solicitudes reciben. Por otro lado y de manera extraordinaria, los solicitantes se pueden presentar en embajadas y consulados españoles de terceros países.

La solicitud debe efectuarse en un plazo máximo de un mes tras la entrada en el territorio español mediante comparecencia personal de la persona que opta a conseguir el estatuto de refugiado o de beneficiario de protección subsidiaria, a no ser que tenga una imposibilidad física o legal, razón por la cual deberá autorizar a otra persona en su lugar y confirmar su solicitud cuando haya desaparecido el impedimento.

Todo el procedimiento desde la presentación de la solicitud es totalmente confidencial y se informa de esta característica a los solicitantes, pues muchos de ellos temen que la información de su acogida en otro país llegue a oídos de sus perseguidores. Además, el solicitante también es informado en una lengua que pueda comprender (para lo que se necesita la asistencia de intérprete en muchos casos) del procedimiento a seguir, incluyendo plazos y fechas importantes para la tramitación de su solicitud, sus derechos y obligaciones, la posibilidad de contactar con el ACNUR y con ONG de ayuda al refugiado para obtener asistencia sanitaria, jurídica, psicológica, de interpretación y todas las prestaciones sociales a las que pueden acceder. En esta fase, los trabajadores sociales se encargan de informar a los solicitantes de la posibilidad de trasladarse a un centro de acogida para refugiados, bien de la Comunidad de Madrid o de alguna de las ONG que ofrecen este servicio.

La entrevista al solicitante consiste en una serie de preguntas por parte de un funcionario sobre los datos personales del solicitante y las causas que le hicieron abandonar su país de origen. Estas entrevistas se suelen llevar a cabo con un intérprete, a no ser que el solicitante sea de habla hispana. La ley exige que los entrevistadores colaboren con los solicitantes a completar su solicitud y, durante la entrevista, les ayudarán a que cuenten los hechos más pertinentes para su solicitud.

- Una vez presentada la solicitud, el interesado tiene derecho a ser documentado como solicitante de asilo o protección subsidiaria, para lo cual se les entrega una tarjeta de color rojo que contiene sus datos y la condición de “solicitante de protección internacional”. Además, una vez realizada la solicitud, el solicitante no puede ser expulsado de nuestro país. Su caso es comunicado al ACNUR y puede contactar con las ONG de ayuda al refugiado para recibir asistencia. En el caso de los CIES y los puestos fronterizos, las personas solicitantes se podrán entrevistar con un abogado en las mismas dependencias.

En esta fase del proceso, el solicitante proporciona sus impresiones dactilares, que quedarán registradas, no solo en nuestro país, sino también en el sistema europeo EURODAC, que consiste en un programa ideado por la Unión Europea que ayuda al cumplimiento del Reglamento de Dublín, por el que el país de la UE que primero recibió a un solicitante se tiene que hacer cargo de él. De este modo, si un solicitante pide protección internacional en otro país de la UE, se le denegará, pues su huella digital estará registrada en este programa.

- A partir de este momento, se establecen unos plazos para la resolución de la solicitud que dependen del lugar donde se realizó esta.

Si la solicitud fue realizada dentro del territorio español (o en una embajada o consulado español en un tercer país), se establece el plazo de un mes para decidir si es admitida a trámite o no admitida.

Si la solicitud se realizó en un Centro de Internamiento de Extranjeros (CIE) o en frontera (costas o aeropuertos) se considera una tramitación por urgencia y el plazo establecido para que las autoridades decidan sobre su admisión o inadmisión es de cuatro días.

La tramitación por urgencia no solo es la que se efectúa en frontera y CIES, sino que también el Ministerio, por determinación propia o a petición del solicitante puede iniciar la tramitación por urgencia siempre y cuando las solicitudes cumplan alguno de los siguientes requisitos: que parezcan manifiestamente fundadas, que hayan sido realizadas por una persona de especial vulnerabilidad (sobre todo menores no acompañados), que no tengan ninguna relación con las condiciones necesarias para solicitar protección internacional (por ejemplo que el interesado no alegue persecución alguna o una situación peligrosa en su país de origen), que el solicitante proceda de un país seguro, que la persona haya esperado más de un mes desde su entrada en el territorio español para formalizar su solicitud o que se haya incurrido en alguna de las disposiciones que llevan a exclusión (como haber cometido un delito grave).

- Transcurrido este tiempo, las autoridades españolas deberán notificar al solicitante en relación con el estado de su solicitud. Si ha sido admitida a trámite, se necesitarán seis meses más si se presentó en territorio o en una embajada o consulado español de un tercer país o tres meses en frontera y CIES para su resolución definitiva. Estos plazos pueden exceder los tres o seis meses establecidos, sin embargo las autoridades tendrán que informar al solicitante de esta prórroga y del motivo de su demora lo antes posible.

Si la solicitud en territorio no ha sido admitida a trámite, el interesado tiene la opción de interponer un recurso de reposición o contencioso administrativo. Según la Ley 12/2009 del 30 de octubre de 2009, el Ministro del Interior podrá no admitir una solicitud, aconsejado por la Oficina de Asilo y Refugio por dos razones: por falta de competencia del examen de las solicitudes, es decir, cuando no le corresponde a España examinar esa solicitud; y por falta de requisitos, es decir, cuando la persona solicitante sea refugiada o

proceda de un tercer país que sea seguro, cuando repita una solicitud ya denegada en España o cuando tenga nacionalidad de un Estado de la UE.

Cuando la OAR considera que una solicitud no está completa y es necesario indagar más o cuando la causa de la persecución alegada está relacionada con uno de los temas que tienen especial delicadeza para la CIAR (como el género y la orientación sexual), se convoca al solicitante para llevar a cabo una entrevista de instrucción. Esta es una entrevista más profunda que la inicial, en la que el instructor indaga sobre el aspecto que causa dudas o que no quedó suficientemente claro en su inicio. Esta entrevista se graba y el solicitante casi siempre está asistido por un intérprete, aunque lleve varios años en España y sepa hablar bastante español, así como por un abogado (si el solicitante así lo desea) proveniente de una ONG. Posteriormente, el instructor escribe unas valoraciones que envía a la CIAR y que tienen mucho peso a la hora de la resolución final.

Si la solicitud no ha sido admitida a trámite o denegada en frontera o en un CIE, el interesado tiene dos días hábiles a partir de la notificación de la denegación para pedir que reexaminen su caso, que será traspasado al Ministro del Interior. Después del plazo de dos días, si la solicitud vuelve a ser denegada, podrá interponer un recurso de reposición o un recurso contencioso administrativo. En este caso, el Ministro puede decidir no admitir una solicitud si la persona interesada procede de un país seguro, si reúne los requisitos para su exclusión, y cuando:

[...] la persona solicitante hubiese formulado alegaciones incoherentes, contradictorias, inverosímiles, insuficientes, o que contradigan información suficientemente contrastada sobre su país de origen, o de residencia habitual si fuere apátrida, de manera que pongan claramente de manifiesto que su solicitud es infundada por lo que respecta al hecho de albergar un fundado temor a ser perseguida o a sufrir un daño grave. (Ley 12/2009: Artículo 21)

- Si la solicitud es admitida a trámite, esta es sometida a una instrucción ordinaria (en territorio) o una instrucción de urgencia (en frontera y CIES) durante la cual se investiga el caso. Para que la solicitud se resuelva favorablemente, bastará con que haya indicios de persecución o daños graves al solicitante, respetando al máximo la confidencialidad de esta persona y de todo el procedimiento.

El órgano que tramita todas las solicitudes de protección internacional es la Oficina de Asilo y Refugio, que depende del Ministerio del Interior. Por otro lado, una vez que la instrucción de las solicitudes ha finalizado, estas se elevan a la CIAR, que se trata de un órgano colegiado adscrito al Ministerio del Interior y que está formado por un representante de cada departamento relacionado con política exterior, justicia, inmigración, acogida de los solicitantes e igualdad.

Por último, la CIAR transmitirá al Ministro del Interior una propuesta sobre la resolución de una solicitud de asilo y será este último quien tome la resolución de admitir o denegar el derecho a obtener asilo o protección subsidiaria.

- La resolución puede resultar en la obtención de protección subsidiaria, la obtención del estatuto de refugiado y la denegación.

Cuando la resolución ha resultado en la concesión de asilo o protección subsidiaria, la persona beneficiaria de protección internacional goza de los siguientes derechos, entre los cuales la integración tiene prioridad: la protección contra la devolución, el acceso y la información en una lengua que le sea comprensible de los derechos y obligaciones

derivados de su condición de refugiado o beneficiario de protección subsidiaria, la autorización de vivienda y trabajo permanente, la expedición de documentos de identidad y de viaje, acceso a la educación, la sanidad, la vivienda y el empleo, el reconocimiento de diplomas y certificados académicos y profesionales, la libertad de circulación, el acceso a programas de integración y el mantenimiento de la unidad familiar.

Si una solicitud no ha sido admitida a trámite o ha sido denegada, la ley determina que le corresponderá el retorno, la devolución, la expulsión, la salida obligatoria del territorio español o el traslado al Estado que sea responsable de su solicitud, a no ser que reúnan las condiciones para quedarse en territorio español o se autorice su estancia por motivos humanitarios. En la práctica, la devolución, la expulsión y la salida obligatoria del territorio español casi nunca se llevan a término y los solicitantes de protección internacional a los que esta les ha sido denegada permanecen en territorio español, muchas veces en situación irregular.

Tras la denegación, la persona solicitante de asilo o protección subsidiaria puede interponer recurso contencioso-administrativo. En este caso su solicitud será considerada de especial urgencia.

Además, si una solicitud ha sido denegada, la persona interesada puede pedir una revisión de su caso cuando aparezcan nuevos elementos probatorios que puedan ayudar a la concesión de protección internacional. No obstante, no será posible volver a realizar otra solicitud desde el principio.

La ilustración 2 muestra el proceso que sigue una solicitud admitida a trámite:

ESQUEMA DEL PROCEDIMIENTO DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL

Solicitud admitida a trámite:



Ilustración 2. Esquema del procedimiento de las solicitudes admitidas a trámite. Fuente: CEAR

5.2 Acogida e integración de los refugiados y beneficiarios de protección subsidiaria

Toda la legislación en materia de asilo está enfocada a la integración social y laboral de los beneficiarios de protección internacional, así como los esfuerzos de las ONG y el Ministerio del Interior. Es imprescindible considerar que, según la Ley 12/2009, el Ministerio competente se encarga de administrar los servicios de acogida para los solicitantes de protección internacional que se encuentren en situación de necesidad, cubriendo las necesidades básicas, es decir, principalmente la vivienda y la comida. El servicio de acogida se reparte entre los centros de acogida del Ministerio, denominados CAR (Centros de Acogida a Refugiados), y los pertenecientes a las diferentes organizaciones no gubernamentales que asisten a los refugiados.

Los CAR están gestionados por el Ministerio de Trabajo e Inmigración, que, como informa el Folleto “Centros de Acogida a Refugiados (CAR)” del Ministerio de Trabajo e Inmigración, “es responsable, en el ámbito de las competencias que tiene atribuidas, de la acogida integral, promoción e integración de inmigrantes, solicitantes o beneficiarios de protección internacional y apátridas y personas acogidas al régimen de protección temporal”.

Los CAR son una respuesta de acogida temporal para solicitantes o beneficiarios de protección internacional. Su principal objetivo es servir de intermediarios para la integración de estas personas a la sociedad española. Los servicios que prestan estos centros, son innumerables, entre ellos destacan, según informa el folleto “Centros de Acogida a Refugiados (CAR)” del Ministerio de Trabajo e Inmigración “la manutención y el alojamiento temporal, la información y el asesoramiento sobre la tramitación de su solicitud y su condición en general, la atención psicológica y social, las clases de español y habilidades sociales básicas, la orientación laboral y la ayuda a conseguir un empleo, así como las actividades de ocio y tiempo libre”. Del mismo modo, el personal del centro de acogida les facilita el acceso a la sanidad y la educación, además de acompañar a los usuarios a distintos lugares. Los CAR se sitúan en Alcobendas, Vallecas, Sevilla y Valencia.

Entre los centros de acogida de las ONG, destacan el Centro de Acogida Temporal para Inmigrantes (CATI) de la organización Accem y el centro de acogida de CEAR en Getafe, con 117 plazas destinadas exclusivamente a solicitantes de protección internacional mientras esperan la resolución de su caso. La estancia máxima es de un año contando con que el plazo para resolver la solicitud se prorrogue. Además del centro de Getafe, CEAR regenta otros similares o pisos de acogida en Leganés, Barcelona, Málaga, Valencia, Bilbao, Mérida y Gran Canaria.

Además de los centros de acogida, CEAR ha desarrollado programas individuales como el Proyecto de Integración (desde 2002), para personas solicitantes o beneficiarias de protección internacional que sean extremadamente vulnerables por alguna causa psicológica, física y/o social; el Programa de Acogida de Urgencia, dedicado a los inmigrantes que acceden a España a través de las costas; y el Programa de Acogida Humanitaria, dirigido a inmigrantes que han accedido al territorio español a través de las costas o procedentes de asentamientos y que no llevan más de tres años en España. A través de todos estos programas, se ofrece a los destinatarios manutención y asistencia médica, psicológica, jurídica, laboral y, por supuesto, de interpretación y traducción. Además, también se dan clases de español y se llevan a cabo actividades de ocio.

El periodo de estancia en los centros de acogida es de seis meses, aunque los solicitantes pueden pedir prórrogas mientras no se resuelva su solicitud.

A pesar de las múltiples facilidades que ofrecen estos centros de acogida para los solicitantes en situación de necesidad, es primordial conocer que, en la práctica, a muchas personas les cuesta seguir el ritmo de vida tan organizado que se lleva en ellos. Es importante tener en cuenta las distintas culturas que conviven y que algunas de ellas no están acostumbradas a ese tipo de programación de actividades. Asimismo, el periodo de seis meses es muy corto para notar un avance en la voluntad y la integración de los refugiados.

En la Oficina de Asilo y Refugio, los encargados de comunicar a los solicitantes de protección internacional sus derechos y posibilidades de acogida y trabajo son los trabajadores sociales del centro, que pertenecen al Ministerio de Empleo. Ellos tienen entrevistas con los solicitantes de protección internacional y les asignan las plazas de los centros de acogida. Muchos de los solicitantes se trasladan del Hotel Welcome de Vallecas (un espacio que se destina a los solicitantes al principio de su tramitación) al centro de acogida donde le hayan asignado una plaza.

No obstante, la legislación determina que el derecho a recibir los servicios de acogida puede verse reducido o retirado si el solicitante abandona el centro sin avisar, oculta sus recursos económicos con los que podría haber cubierto los costes de los servicios de acogida del Ministerio, si vulnera los derechos de sus compañeros del centro o del personal que atiende el centro y cuando se haya resuelto su caso y se le haya notificado o haya finalizado el periodo del programa y, en su caso, la prórroga.

Por otro lado, en materia de trabajo, los solicitantes de protección internacional no están autorizados a trabajar en el territorio español hasta que se resuelva su caso. Una vez que a una persona se le reconoce la condición de refugiado o beneficiario de protección subsidiaria, tiene derecho a solicitar el permiso de trabajo y a trabajar como todos los demás ciudadanos.

5.3 Situación actual de la protección internacional en España

En cuanto a la situación actual de asilo en España, cabe destacar que, respecto al año 2011, durante el año 2012 hubo un 25% menos de solicitudes en nuestro país, dato que contrasta con el aumento del 8% en los 44 países industrializados que más solicitudes reciben, como se expone en la revista Entrefronteras de CEAR. Sin embargo, como apunta Las Heras (2010: 55) “El motivo de la disminución de solicitudes no es, como cabría pensar, porque haya mejorado la situación mundial y haya menos personas que necesiten solicitar asilo, sino por los obstáculos para solicitar asilo y acceder a España.”

Estos datos estadísticos revelan que la mayoría de las personas que huyen de su país no eligen España como país de destino. De hecho, muchos de los inmigrantes que desean pedir asilo, llegan a España y viajan hacia otros países de la UE para presentar su solicitud. En relación con este tema, se ha llegado a hablar de España como una parada más de la ruta africana.

No obstante, también con un descenso pronunciado (27%) de las solicitudes de protección internacional se encuentran otros países del sur de Europa como Albania, Chipre, Grecia, Malta y Portugal, tal y como refleja el Informe de tendencias de asilo de ACNUR 2012.

La causa más obvia por la que las personas que emigran de su país prefieren otros destinos distintos a España podría ser la situación de crisis económica en nuestro país, más grave que en otros Estados. No obstante, la situación es más compleja que eso, pues entran en juego muchos más factores como el idioma, las mejores prestaciones y servicios en otros países, pero, según el Informe de tendencias de asilo de ACNUR (2012: 6) el descenso de las solicitudes de protección internacional en el sur de Europa “[...] se debe principalmente a que llegaron menos pateras a Italia, lo que supuso una reducción en 2012 de más del 50% (15.700).” El número de pateras que llegaron a Italia sufrió un gran descenso debido al cambio de la situación en el norte de África.

Respecto a las nacionalidades de los solicitantes, España siguió la tendencia europea indicada por el ACNUR. La mayoría, el 10% de los solicitantes que pidieron protección internacional en España en 2012 fueron sirios, de los cuales 255 consiguieron el estatuto de refugiado o beneficiario de protección internacional. La ruta que eligen la mayor parte de los sirios que llegan a España es llegar hasta Argelia, donde aún permanecen 25.000 refugiados sirios, de Argelia traspasan la frontera a Marruecos y una vez en Marruecos se dirigen a pie hasta Melilla.

Una situación muy común es que los solicitantes se presenten en España sin ninguna documentación o con pasaportes falsos, resultado de contactar con mafias a las que tienen que pagar grandes sumas de dinero. Estas mafias, además de proveerles con documentación falsa son las que les aseguran el viaje hacia Europa y eligen el país de destino.

Después de Siria, los países con mayor número de solicitantes de asilo en nuestro país fueron Argelia, Nigeria y Costa de Marfil.

Durante el año 2012, se presentaron 2.350 solicitudes de protección internacional en España y tan solo 509 se resolvieron favorablemente: 220 personas fueron reconocidas como refugiadas y 289 como beneficiarias de protección subsidiaria.

Por otro lado, desde el comienzo del año 2013 se ha intensificado el número de solicitudes de ciudadanos de Malí, obligados a huir de su país por la intensa guerra entre los tuareg y las autoridades de Bamako con la intervención de Francia. El ACNUR calcula que 150.000 personas han huido de Malí hacia el extranjero, de las cuales aproximadamente la mitad se encuentra en campos de refugiados en Mauritania.

La tabla 1 muestra los diez principales países de origen de los solicitantes de asilo en España en 2012 según el Informe de tendencias de asilo de 2012 de ACNUR.

| 10 principales poblaciones de origen de los solicitantes de asilo en España, 2012 | Número de solicitudes resueltas favorablemente |
|--|---|
| República Árabe Siria | 255 |
| Nigeria | 204 |
| Argelia | 202 |
| Camerún | 121 |
| Costa de Marfil | 106 |
| Malí | 101 |
| Somalia | 98 |
| Pakistán | 88 |
| Palestina | 78 |
| República Democrática del Congo | 78 |

Tabla 1. 10 principales países de origen de los solicitantes de asilo en España en 2012. Fuente: ACNUR (2012: 39)

5.4 Casos especiales: Los menores no acompañados, los casos “Dublín” y los reasentamientos

Respecto al procedimiento de solicitud de protección internacional, es importante analizar la situación de ciertos casos que se diferencian del procedimiento ordinario de todos los demás solicitantes. En el presente trabajo se consideran casos especiales los de los menores no acompañados, los casos “Dublín” y los reasentamientos.

5.4.1 Menores no acompañados

Los menores son un caso de solicitantes de extrema vulnerabilidad, tanto más si llegan al territorio español, o a cualquier otro, solos. El Ministerio del Interior dictamina que los menores que hayan sufrido abuso, persecución, tortura, explotación, o cualquier otro acto degradante gozan del derecho a recibir la asistencia sanitaria y psicológica que necesiten.

Cuando un menor no acompañado solicita protección internacional, los servicios de protección de menores se hacen cargo de él y ponen en conocimiento del Ministerio fiscal el hecho de que un menor no acompañado ha solicitado protección internacional. En este caso, se nombra a un representante legal del menor no acompañado, que actuará en su nombre durante el procedimiento de solicitud de asilo o protección subsidiaria.

Si el Ministerio del Interior no puede identificar si una persona es menor o mayor de edad porque no lleva ningún documento de identidad o este es falso, el posible menor de edad

es trasladado a otras dependencias del Estado, donde se realizan varias pruebas de determinación de la edad. En primer lugar se lleva a cabo una entrevista con el menor y una exploración física realizada por los médicos forenses. Además, como indica el Informe “Resolución sobre el proceso de determinación de la edad de los menores extranjeros no acompañados” del Síndic, se realizan otras tres pruebas médicas: “una radiografía de la muñeca, una radiografía dental para analizar la maduración de los molares y un TAC de la clavícula”. Con los resultados de estas pruebas, el Ministerio Fiscal hace una estimación de la edad del solicitante. Esta estimación puede abarcar un rango de edad dentro del cual la persona pueda ser mayor o menor de edad, por lo que en algunas ocasiones el resultado de las pruebas de la determinación de la edad no es concluyente.

No obstante, es importante tener presente que, como expone el Departamento de Salud, “ninguno de estos métodos es óptimo e infalible a la hora de determinar la edad”. Por lo tanto, estas pruebas no son fiables, y aún menos cuando el estudio de la radiografía de la muñeca se basa en la mano de un varón de raza caucásica, mientras que, como es imaginable, la mayoría de los solicitantes no corresponden con este patrón de hombre de raza blanca.

Además, se deben llevar a cabo medidas por las que los menores consientan las pruebas de determinación de la edad y que, en caso de negación a someterse a las mismas, esto no afecte en absoluto a su solicitud de protección internacional.

Es de suma importancia que el personal que atiende a los menores no acompañados esté bien formado para escuchar la opinión de los jóvenes y dar valor a estas opiniones, así como a sus historias y circunstancias.

Que se establezcan mecanismos adecuados para escuchar la opinión de estos jóvenes y las medidas necesarias para formar las personas que trabajan directamente con este colectivo para que tengan la capacidad de escucharlos y dar el valor correspondiente a su historia, trayectoria, circunstancias y opiniones (Síndic, 2011: 15).

5.4.2 Los casos “Dublín”

Los llamados casos “Dublín” se refieren a los solicitantes de protección internacional que, bajo el Reglamento de Dublín de 2003, han viajado a otro país diferente al de su primera recepción y son devueltos al primero.

El llamado Reglamento de Dublín II, o Reglamento (CE) n.º [343/2003](#) del Consejo, de 18 de febrero de 2003, por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país, sustituye al Convenio de Dublín de 1990. El Reglamento de Dublín (2003: 1) “tiene por objeto determinar lo antes posible cuál será el Estado miembro responsable del examen de la solicitud de asilo y prevenir el abuso de los procedimientos de asilo”. Fue adoptado el 18 de febrero de 2003 por todos los Estados miembros de la UE, Noruega, Islandia, Suiza y Liechtenstein.

El Reglamento de Dublín es un instrumento jurídico que pone de manifiesto una vez más la tendencia de la Unión Europea de construir una política común en materia de asilo.

A partir de este texto, los países de la UE se aseguran que cada solicitud de protección internacional realizada por una persona inmigrante será examinada y resuelta en un solo Estado miembro. Con esta medida, se evita que se mande a un solicitante de un país a otro y

que un solicitante se aproveche del sistema de asilo y quiera presentar su solicitud en varios países de la UE para tener más oportunidades.

La persona inmigrante que haya cruzado la frontera de un Estado miembro de la UE o que haya solicitado protección internacional en un Estado miembro de la UE estará sujeta a la disposición por la cual este primer país de acogida tiene el deber de analizar la solicitud de protección internacional que formalizó en su día o que formalizará cuando sea devuelto a dicho país. Por este Reglamento, cuando una persona accede ilegalmente al territorio de un Estado miembro, este será el responsable de su solicitud de asilo, independientemente de que viaje después a otros países donde solicite protección. Los países a los que haya viajado el solicitante con posterioridad podrán exigir al primer Estado que le acogió que se haga cargo de él, mediante lo que se conoce como petición de asunción de responsabilidad. Cuando un Estado demanda a otro la asunción de responsabilidad de un solicitante y se ha probado su responsabilidad, se notifica inmediatamente al interesado y se le traslada al Estado donde le corresponda tramitar su solicitud. Una vez que los solicitantes han sido devueltos al país donde pidieron protección por primera vez, se examina su caso y se resuelve como cualquier otra solicitud.

Para asegurar que los Estados miembros reconocen a las personas que han repetido su solicitud de protección internacional, la UE creó el EURODAC, el programa de registro de huellas digitales que ya se describió anteriormente.

No obstante, existen algunas excepciones debido a la aplicación de ciertos criterios reflejados en el Reglamento. En primer lugar, si transcurre un año desde que el candidato a solicitar protección internacional entró en el territorio del Estado miembro, este ya no será responsable de su solicitud. De la misma forma, si una persona, independientemente del país por el que accedió a Europa, reside continuamente cinco meses en un Estado miembro antes de solicitar protección internacional, el Estado donde haya residido se encargará de su solicitud; y si hubiera vivido durante más de cinco meses en varios países miembros, el país de su residencia más reciente es el que deberá tramitar su solicitud.

En segundo lugar, predomina el principio de unidad familiar, por lo que en caso de que un menor no acompañado presente una solicitud en el Estado en el que se encuentre legalmente un miembro de su familia, ese país será el encargado de revisar su solicitud, sin perjuicio del Estado al que accedió primero. Si el menor no tiene ningún miembro familiar en un Estado miembro, el país responsable de analizar su solicitud es aquel donde él haya decidido formalizar su solicitud. Si el solicitante es mayor de edad y posee un familiar con la condición de refugiado en uno de los Estados miembros, este país será el responsable de analizar su solicitud si así lo desea.

Por otro lado, si la persona interesada, a la hora de solicitar protección en un Estado miembro, posee documentos o visados de otro Estado miembro, este será el que se hará cargo de su solicitud.

Por último, como se establece en el Reglamento de Dublín (2003: Apartado “excepciones”) “a solicitud de otro Estado miembro, todo Estado miembro podrá aceptar tratar una solicitud de asilo de la que no sea responsable por razones humanitarias que atiendan principalmente a motivos familiares o culturales, siempre y cuando los interesados estén de acuerdo”.

5.4.3 Los reasentamientos

El reasentamiento, un concepto más o menos novedoso en el ámbito de la protección internacional en España, se concibe como un instrumento de protección que ofrece solución duradera para aquellos refugiados cuya seguridad no está garantizada en el primer país donde obtuvieron protección temporal, o aquellos que tendrían más posibilidades de integrarse socialmente en un tercer país distinto del de su nacionalidad y de su primer país de acogida. Además, los primeros países de acogida de estas personas no garantizan su seguridad y bienestar, bien porque no ofrecen a los refugiados un reconocimiento legal ni protección permanente por falta de infraestructuras o de presupuesto, bien porque el primer país de acogida se sintiera parte de una guerra si acogiera a un refugiado que huye de un conflicto bélico, o bien porque por su causa podrían surgir conflictos entre la propia población refugiada, como informa Accem en su página web, donde reúne información relevante en materia de reasentamiento.

Existen varios pasos en el reasentamiento de refugiados. La ONG Accem, en su folleto editado en 2008 con el nombre de “Pasos de un reasentamiento”, señala que los pasos para llevar a cabo un reasentamiento son: “determinar las necesidades de protección, la selección de las personas que serán reasentadas, el traslado y por último la integración”.

En primer lugar es necesario investigar qué casos necesitan ser reasentados. Generalmente, la organización que se encarga de esto es el ACNUR, que identifica a los refugiados con necesidad de protección y pone este hecho en conocimiento de los Estados de la ONU.

A continuación, los países de destino seleccionan los casos de refugiados que deberían ser reasentados. Para ello se han establecido dos métodos. El primero consiste en un informe redactado por el ACNUR. El segundo método conlleva más tiempo y una mayor inversión, pues cada vez menos países receptores aceptan refugiados basándose únicamente en los informes del ACNUR, y envían misiones para seleccionar a los refugiados que serán reasentados. Normalmente, se lleva a cabo una entrevista individual a estas personas.

La siguiente fase es el traslado al país definitivo de acogida. El tiempo de espera entre la selección y el traslado puede ser de unas pocas semanas o de varios meses.

El último paso del reasentamiento consiste en la integración de estas personas a la sociedad de acogida y la obtención de ciertos servicios sociales que asegurarán su bienestar.

El reasentamiento está tomando mucha importancia actualmente, pues resuelve situaciones muy graves en las que la población se encuentra en una encrucijada en la que no puede volver a sus países de origen ni convivir en paz y con total seguridad en el país que le ha concedido su protección.

En materia de reasentamiento, España se ha sumado a este tipo de protección acogiendo en julio de 2012 a un grupo de ochenta refugiados eritreos, etíopes y sudaneses (22 hombres, 25 mujeres y 33 niños) procedentes de Túnez, según la página de ACNUR en España. Este programa de reasentamiento fue llevado a cabo por el Gobierno de España en colaboración con el ACNUR, que además impulsó el proyecto. Las ochenta personas reasentadas en España se encontraban en Túnez tras salir de Libia cuando estalló el conflicto entre los partidarios de Muamar El Gadafi y las tropas rebeldes en febrero de 2011. En Túnez, estos refugiados permanecieron un año en un campamento temporal, el campo de Shousha, a ocho kilómetros de la frontera entre Túnez y Libia. Las condiciones del campo de Shousha donde vivían eran extremas, con 50° C de temperatura en verano y conviviendo con otras

20.000 personas en una zona desértica. Debido a su situación, estas personas, entre las que había varias familias, habían sido reconocidas por el ACNUR, pues tampoco podían volver a sus países de origen debido a que también habían huido de ellos anteriormente. Otros países que acogieron a personas reasentadas del campo de Shousha fueron Noruega, Suecia, Finlandia, Alemania, Dinamarca, Reino Unido, Portugal, Estados Unidos y Canadá, según la página web de ACNUR en España. En el caso de estos candidatos al reasentamiento en España, la selección se llevó a cabo a partir de expedientes que presentó ACNUR y mediante las entrevistas que mantuvieron con estos refugiados varios funcionarios del Ministerio del Interior y el Ministerio de Empleo y Seguridad Social que se trasladaron al campo de Shousha.

En cuanto a las medidas de apoyo y servicios sociales, los reasentados tienen los mismos derechos que los refugiados. Reciben una plaza en un Centro de Acogida a Refugiados (CAR) y la asistencia de las distintas organizaciones no gubernamentales que se dedican a mejorar las condiciones de los refugiados, como CEAR, Accem y Cruz Roja.

El reasentamiento de ochenta refugiados en el territorio español demuestra una gran solidaridad por parte del Gobierno español, que así se suma al grupo de países europeos que llevan a cabo programas de reasentamiento. Este hecho también pone de manifiesto el alto grado de compromiso de España con la política europea en materia de asilo.

6. Actuales conflictos que causan la mayoría de los desplazamientos

Como cabe esperar, las situaciones de conflictos en los países menos ricos se reflejan en el número de solicitudes de asilo tramitadas en los más industrializados y, por tanto, en Europa. En este apartado se analizarán los países que actualmente se encuentran en crisis, se expondrán las cifras de personas desplazadas y refugiados de cada uno de estos países y se relacionará su situación con la tendencia de los solicitantes de asilo en los países industrializados a partir del informe de ACNUR “Tendencias de Asilo 2012”, haciendo especial hincapié en las estadísticas de España.

Es imprescindible hablar en este apartado de la Primavera Árabe y la crisis humanitaria en el Norte de África como consecuencia de las violentas represiones, pues estas dos situaciones han dejado tras de sí miles de refugiados en todas partes del mundo.

La crisis humanitaria del Norte de África comenzó en el año 2011 y se alargó hasta principios del 2012. Una hambruna asoló el Cuerno de África, especialmente Somalia, como consecuencia de, según CEAR (2012: 30) “la sequía, la situación de conflicto que se vive en la zona desde hace años y el alza en los precios de los alimentos”. La consecuencia más grave fue la muerte de entre 50.000 y 100.000 personas (según el periódico el país en su artículo “Olvido letal en el Cuerno de África”), además de la huida de miles de refugiados. Según los datos de CEAR, alrededor de 1.500 personas cruzaban la frontera con Kenia todos los días huyendo del hambre de Somalia y se iban repartiendo por los distintos campos de refugiados de Kenia, Etiopía y Yibuti. A pesar de que la hambruna ya ha sido superada, aún existen miles de afectados por esta crisis que continúan estando en riesgo de sufrir malnutrición. Podemos llegar a la conclusión de que las crisis alimentarias tienen tres efectos devastadores: por supuesto, miles de personas mueren de hambre o se sumergen en la más absoluta pobreza, y se llenan los campos de refugiados. Sin embargo, cabe mencionar que, aunque las personas que huyeron del hambre del cuerno de África son denominadas “refugiadas” porque buscaban “refugio” en otros países, la realidad es que no pueden ser reconocidas con el

estatuto de “refugiadas”, pues no existe en su caso un agente perseguidor humano para ajustarse a la definición de la Convención de Ginebra.

Aunque a las personas víctimas de la hambruna y la pobreza del Cuerno de África se las ha denominado popularmente *refugiadas*, la realidad es que en derecho internacional no gozan de este estatus. Si bien es cierto que las personas desplazadas de Somalia han sido acogidas en campamentos de refugiados y atendidas por el Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) (CEAR, 2012: 33).

El hecho de que estas personas no puedan acceder a los derechos de un refugiado hace que esta situación sea mucho más lamentable.

La Primavera Árabe ha sido una rebelión que se produjo casi simultáneamente en varios países del norte de África y, lejos todavía de haber finalizado, se ha centrado hasta el momento en cuatro focos esenciales: Túnez, Egipto, Libia y Siria. Parece esencial describir el contexto común de estos países, y también de muchos otros Estados africanos. En primer lugar, en el Informe de 2012 CEAR (2012: 22) señala que “la primera característica común a estos países del Magreb y el Makrech sería la ausencia de sistemas realmente democráticos, en algunos casos regímenes autoritarios desde su independencia”. Además, se caracterizan por tener una élite corrupta que ostenta todo el poder (en muchas ocasiones recursos naturales como petróleo o diamantes) frente a la pobreza del resto de la población. Existe una gran falta de infraestructuras, un alto grado de militarización, desigualdad, injusticia y se vulneran continuamente los derechos humanos de los ciudadanos, especialmente los derechos de las mujeres.

De este modo se fue conformando un contexto de injusticia política y social, con altos niveles de pobreza y desigualdad, en el que la carencia de derechos de las mujeres se presenta como el mejor ejemplo, con altos niveles de militarización y falta de infraestructuras, donde el Estado, aparte de abjurar de su obligación como garante del respeto de los derechos humanos, tanto civiles y políticos como económicos, sociales y culturales, de la población, se convirtió en el principal agente perpetrador de esas vulneraciones (CEAR, 2012: 22).

No debe quedar fuera de este marco la actual crisis económica, que ha agudizado la desigualdad y la situación cada vez más dramática de los más pobres, así como tampoco se debe olvidar el impulso y propaganda que las nuevas tecnologías y las redes sociales han dotado a estas revoluciones, pues de no ser por ellas, las revueltas se habrían quedado aisladas dentro del propio país.

A continuación se hará un breve repaso de la revolución de cada uno de los cuatro focos esenciales de la Primavera Árabe.

Túnez fue el primer país en rebelarse contra su forma de gobierno, con Zine Abidine Ben Ali a la cabeza desde 1987. Este país sufría una gran desigualdad acentuada por la crisis y, después de la brutal represión por parte de las autoridades marroquíes del denominado “Campamento Dignidad”, un grupo de saharauis que comenzaron una rebelión en los territorios ocupados por Marruecos, estalló la rebelión en Túnez. Se convocaron por todo el país manifestaciones que el presidente Ben Ali ordenaba reprimir. Sin embargo, después de un mes, tuvo que abandonar el país y refugiarse en Arabia Saudí. La cifra de fallecidos según CEAR (2012: 24) “fue de 78”. En diciembre de 2011 el Partido del Renacimiento triunfó en las elecciones con Moncef Marzouki como dirigente.

Egipto fue el siguiente país en rebelarse contra la corrupción del gobierno, que presidía Hosni Mubarak. Durante los primeros días del año 2011 y después de varios

episodios de violencia en el país, seis personas se inmolaron como símbolo de protesta. La población egipcia, que ya conocía la revolución de Túnez, salió a las calles en manifestaciones convocadas por todo el país. Desde el primer momento, el gobierno censuró los medios de comunicación y las redes sociales, hasta se llegaron a cortar algunos servicios de telefonía móvil. Al fin, en febrero de 2011, Mubarak tuvo que dimitir debido a la presión de la población. En el caso de Egipto el número de muertes es de alrededor de 300, aunque también hubo miles de heridos y personas torturadas.

Libia se encontraba bajo el mando del dictador Muamar El Gadafi, que gobernaba cómodamente amparado por una élite gubernamental que obtenía todos los beneficios de la exportación del gas y el petróleo de Libia. Alentados por las revoluciones de sus países vecinos, los libios también convocaron manifestaciones de protesta contra el régimen y la desigualdad social. La diferencia respecto a Túnez y Egipto fue que estas manifestaciones eran reprimidas brutalmente y más adelante se convirtieron en una guerra civil. Además de actuar violentamente, Gadafi acusaba a los rebeldes de pertenecer al grupo terrorista Al Qaeda, pero poco a poco, los rebeldes fueron tomando el control de ciudades importantes. El Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sancionó y acusó a Gadafi por crímenes de lesa humanidad, para posteriormente intervenir en el conflicto tomando todas las medidas necesarias para proteger a la población civil. Además, se bloqueó el país por vía marítima y terrestre, lo que, unido a la intervención de la OTAN, resolvió la guerra a favor del bando rebelde, que había organizado el denominado Consejo Nacional de Transición (CNT), convocando elecciones para junio de 2012. La revolución de Libia dejó muchas más víctimas que en los dos Estados anteriores. Se estima que murieron 30.000 personas y no se puede determinar el número de heridos. Según datos de la ONU, el número de personas desplazadas de Libia por este conflicto ascendió a 15.000.

El caso de Siria es el de mayor relevancia durante el presente trabajo, pues perdura en la actualidad y sigue dejando el mayor número de refugiados en Europa y en España. Esta revolución contra el régimen de Bashar al-Assad comenzó en 2011. La desigualdad y según CEAR (2012: 28) “la discriminación contra las minorías, especialmente la kurda, [...] prendió la mecha del descontento social”, desencadenando la revolución, que empezó con la inmolaición de un ciudadano en símbolo de protesta y la manifestación de la población en el llamado “Día de la Ira”. Las protestas, en un principio, fueron más o menos moderadas, hasta que se empezaron a aplicar medidas desproporcionadas contra los ciudadanos por parte de las autoridades sirias, lo que conllevó el recrudecimiento de las protestas civiles. Como en el caso de Libia, estas se convirtieron en un conflicto bélico y en junio de 2011 se enfrentaron por primera vez las tropas rebeldes y las gubernamentales. De nuevo, el Gobierno acusó a las tropas rebeldes de pertenecer a grupos terroristas. La situación llegó a ser tan insostenible que la Alta Comisionada de Naciones Unidas para los Derechos Humanos hizo un llamamiento a la comunidad internacional para conseguir la protección de la población civil. La ola de refugiados sirios no ha hecho más que aumentar hasta la actualidad. El Gobierno español condenó la represión que está llevando a cabo Bashar al-Assad y pidió a la ONU que impusiera sanciones contra el Gobierno sirio. El número total de refugiados sirios según el ACNUR es de 1.443.284 personas hasta el momento, de los cuales la mayoría han huido hacia Líbano, Jordania, Turquía e Irak y solo 58.000 personas llegaron a Europa. Los refugiados sirios representaron durante el año pasado la mayoría de las solicitudes de protección internacional tramitadas en Europa.

6.1 Siria

Como se ha analizado en el apartado anterior, la situación de los refugiados que escapan de Siria es ya por sí dramática. Además, se une a ella la exigencia de un visado de tránsito aeroportuario en algunos países de Europa, entre ellos España. Esta medida se tomó después de que en septiembre de 2011 llegaran al aeropuerto de Madrid-Barajas un grupo de 28 ciudadanos sirios, entre los que viajaban menores no acompañados y familias con menores. Todas estas personas, que escapaban del conflicto en su país, solicitaron protección internacional en el aeropuerto de Madrid-Barajas y casi todas ellas fueron admitidas a trámite. No obstante, ese mismo mes, el Gobierno español decidió imponer un visado de tránsito aeroportuario para los ciudadanos procedentes de Siria al considerar que se estaba produciendo una “afluencia masiva” de inmigrantes. Esto suponía que los ciudadanos sirios tenían que pedir el visado ante las autoridades diplomáticas en Siria antes de huir, situación que era inviable. Como señala CEAR (2012: 60) “En la práctica, esta exigencia imposibilitaba el acceso de forma regular al territorio nacional, y con ello el acceso al procedimiento de asilo a todas las personas que huyeran del conflicto en Siria”. En el último año las medidas se han relajado, pero solo moderadamente y la cifra total de refugiados sirios en 2012 fue de 255.

6.2 Malí

El conflicto de Malí comenzó en enero de 2012 con la rebelión separatista de los tuareg, en el norte del país, contra el gobierno de la capital, Bamako. Después de la dimisión del presidente Amadou Toumani Touré, grupos radicales islámicos se apoderaron del norte y se hicieron fuertes en el territorio tuareg, aplicando la ley islámica. Un año después del estallido del conflicto, en enero de 2013, este tomó otra dimensión tras la intervención de las tropas francesas con el objetivo de frenar el avance de los grupos yihadistas del norte. Los grupos extremistas que controlan el norte del país ni siquiera son de Malí, sino de otros Estados como Mauritania y Argelia. Según el artículo “La guerra de Malí, un conflicto de dimensiones internacionales”, estos llevan meses aplicando la versión más extrema de “la *sharia*, [la ley islámica] incluyendo amputaciones de miembros, flagelaciones y ejecuciones públicas por delitos como robo, venta de alcohol o de cigarrillos”, mientras, por otro lado, organizan el tráfico de personas y armas en el Sahel. Durante el año pasado tuvieron lugar varias manifestaciones de civiles denunciando violaciones, esclavitud sexual y el reclutamiento de niños soldado, pero la situación en Malí no ha cambiado.

La cifra de desplazados estimada por el ACNUR es de 176.000 malienses, de los cuales la mayoría se han refugiado en los países vecinos, sobre todo Burkina Faso, Mauritania y Níger, aunque también hay muchos refugiados malienses en Argelia, Guinea y Togo. Asimismo, la cifra de desplazados internos por el conflicto hasta el momento sobrepasa las 280.000 personas, la mayoría de estas de etnia tuareg, aunque “también hay otros grupos étnicos que se están viendo afectados, como los peuls, bambaras, djerma y haussas”, según el informe de ACNUR “Crisis en Malí”.

Debido a la falta de financiación, los malienses que se encuentran temporalmente en campamentos de refugiados de los países vecinos viven en situaciones penosas, pues estos países a su vez no gozan de muchos recursos. Además, hay que añadir al problema la crisis en los países del Sahel, donde hace falta urgente asistencia humanitaria debido a la sequía y la crisis de alimentos. Muchos refugiados de estos campos tienen numerosas enfermedades como la malaria, y en esas condiciones corren el riesgo de contraer muchas más

enfermedades infecciosas. Por otro lado, la mayor parte de los refugiados malienses son ganaderos y se han trasladado a los países vecinos con sus animales, lo que aumenta la insalubridad.

Aunque en el Informe de tendencias de asilo de 2012 de ACNUR, Malí no figura entre las nacionalidades más comunes de los solicitantes de protección internacional en Europa con 2.531 solicitudes en 2012, España no comparte esta estadística, pues en 2012 los ciudadanos malienses se incluían entre las diez nacionalidades predominantes en las solicitudes de protección internacional en nuestro país, concretamente en sexto lugar.

ACNUR, preocupado por la situación, ha hecho un llamamiento en el que pide urgentemente ayuda humanitaria y protección para los refugiados malienses. Ya se ha desplazado a Burkina Faso, Mauritania y Níger con el objetivo de trasladar a los refugiados malienses lejos de las fronteras peligrosas, además de ofrecer asistencia médica, alimentos y agua en los campamentos. No hay duda de que además de la asistencia del ACNUR, es esencial que llegue mayor asistencia humanitaria debido a la profunda crisis de falta de alimentos y agua por la sequía.

Sin embargo es de esperar que durante el año 2013 aumente el número de refugiados malienses en Europa, y también en España debido al recrudecimiento del conflicto. En 2013 Malí sigue siendo un país inestable e inseguro.

6.3 Sudán del Sur

Otro de los países que actualmente está sumergido en una crisis es Sudán del Sur. Sudán del Sur cuenta con ocho millones de ciudadanos, sus idiomas oficiales son el árabe y el inglés y tiene una importante concentración de recursos petroleros.

La grave situación que sufren muchos ciudadanos sud sudaneses es el riesgo a la apatridia, es decir, a no ser reconocidos como ciudadanos de ningún Estado tras la secesión del país en dos: Sudán y Sudán del Sur.

En primer lugar, cabe destacar que la población del país siempre ha estado separada por importantes diferencias de etnia y religión. En el norte predomina la población musulmana, mientras que en el sur son cristianos de raza negra. Sin embargo, el país estaba liderado por el poderoso presidente musulmán Omar al-Bashir, detestado por los pueblos del sur.

Desde el momento en que Sudán se independizó de Reino Unido hace más de cincuenta años, estas dos poblaciones se han visto envueltas en interminables guerras civiles. Estas guerras civiles no solo eran motivadas por la religión, sino que también jugaba un papel muy importante la ambición por los recursos naturales del país, especialmente el petróleo. La segunda guerra civil duró más de veinte años y dejó 1.900.000 víctimas en el sur. De estos enfrentamientos surgió el grupo rebelde llamado SPLA (Ejército de Liberación del Pueblo de Sudán), que fue el gran protagonista entre los pueblos del sur que luchaban por conseguir la secesión de la parte norte.

Este conflicto desembocó en un referéndum en enero de 2011 por el cual la población del sur de Sudán decidió independizarse del norte. Como resultado del referéndum, en ese mismo año se constituyó el nuevo Estado de Sudán del Sur con capital en Juba.

Debido a la aparición de un nuevo Estado y la reorganización del país, han surgido nuevas leyes en relación con la obtención de la nacionalidad tanto de Sudán como de Sudán del Sur. Actualmente, optan a la nacionalidad sud sudanesa todos aquellos grupos étnicos de Sudán del Sur y los ciudadanos que tengan al menos un bisabuelo de Sudán del Sur. El problema reside en que simplemente tener el derecho de poseer la nacionalidad sud sudanesa supone el rechazo de Sudán y la denegación de la nacionalidad sudanesa. Por tanto, a aquellas personas con antepasados sud sudaneses, pero que hayan vivido toda su vida en Sudán, se les denegará la nacionalidad de Sudán y tampoco serán bienvenidos en el sur, donde además les será difícil probar la nacionalidad de sus antepasados, pues la mayoría no poseen certificados de nacimiento ni ningún documento probatorio de nacionalidad. Asimismo existen poblaciones étnicas trashumantes que originariamente son de Sudán del Sur, pero viven durante mucho tiempo en Sudán, que tienen el mismo problema de no pertenecer a ninguno de los dos países.

Por esta razón, el riesgo que corren estos ciudadanos es el de convertirse en apátridas. La apatridia implica no pertenecer a ningún país y, por tanto, no tener los derechos, libertades y obligaciones inherentes por ser nacional de un Estado. La normativa que regula el estatuto de los apátridas es esencialmente la Convención sobre el Estatuto de los Apátridas, redactada en Nueva York el 28 de septiembre de 1954 y, en España, la ya citada Ley 12/2009 de 30 de octubre, reguladora del derecho de asilo y de la protección subsidiaria, también contiene disposiciones sobre los apátridas. Según la Convención sobre el Estatuto de los Apátridas (1954: Artículo 1) “el término apátrida designará a toda persona que no sea considerada como nacional suyo por ningún Estado, conforme a su legislación”.

Debido a que estas personas se encuentran desamparadas, pueden pedir asilo los solicitantes que manifiesten no poseer nacionalidad alguna. Si el solicitante no inicia el trámite de solicitud de asilo por apatridia por su propia iniciativa y hubiera indicios de que su situación puede ser de apátrida, la Oficina de Asilo y Refugio le informará de que tiene esta posibilidad.

La solicitud de protección por apatridia se puede presentar en La Oficina de Asilo y Refugio, en las Oficinas de Extranjeros y en Comisarías de Policía autorizadas, aunque todas las solicitudes se dirigirán a la Oficina de Asilo y Refugio.

La solicitud para conseguir el estatuto de apátrida necesitará de una alegación detallada de los hechos y una descripción de su familia. Como informa el Ministerio del Interior en su página web:

En la solicitud se deberá hacer una exposición clara y detallada de los hechos, datos y alegaciones que se estimen pertinentes en apoyo de la misma, y en particular la mención del lugar de nacimiento, de la relación de parentesco con otras personas que en su caso tengan atribuida nacionalidad de algún Estado, y del lugar de residencia habitual en otro Estado y tiempo que se haya mantenido. (Ministerio del Interior)

Del mismo modo que en las solicitudes ordinarias de protección internacional, durante el tiempo que se alargue la tramitación de la solicitud, se autoriza la permanencia provisional en territorio español de estas personas y se les expide documentación.

Por otro lado, el tiempo que tiene el Ministerio del Interior para resolver las solicitudes por apatridia es de tres meses. Si el caso se resuelve favorablemente para el interesado, supondrá el reconocimiento del estatuto de apátrida y con él todas las prestaciones y derechos que esta condición lleva consigo. En caso de que sea denegada, el Ministerio aplicará el régimen general de extranjería.

Sudán del Sur es hoy un país separado de Sudán, aunque mantienen conflictos políticos aún sin resolver. Según el informe “La situación de los refugiados en el mundo” de ACNUR (2012: 12) “Las experiencias de ACNUR en Afganistán y Sudán del Sur ilustran la dificultad que entraña tratar de resolver los problemas de los refugiados en medio de crisis políticas y de gobernanza no resueltas”. Entre estas crisis no resueltas destaca la problemática del petróleo, ya que el 75% de las reservas están en el sur, pero las instalaciones para su transporte se encuentran en el norte, así que Sudán del Sur se ve obligado a compartir este recurso natural con su enemigo del norte. Por otro lado, Sudán del Sur está teniendo muchos problemas en cuanto a desarrollo. El sector más afectado por la segunda guerra civil del país fue el de la educación, como consecuencia de ello hay tres generaciones de niños que nunca han ido al colegio, el 85% de la población es analfabeta, el 90% vive con solo un dólar al día y un 33% de las personas vive en un estado de hambre crónico. Además, es el país con la mayor tasa de mortalidad materna del mundo (80% no sobreviven al embarazo o al parto), sigue teniendo problemas de fronteras con Sudán y continúa siendo un país profundamente inestable, pues existen grupos rebeldes activos.

Además de la impresionante cifra de víctimas, el conflicto provocó el desplazamiento de más de cuatro millones de personas de sus hogares y más de 200.000 refugiados, sobre todo en el campo de refugiados de Yida, en el Estado de Unity en Sudán del Sur. Aunque la nacionalidad sudanesa no está en la lista de las diez más comunes de los solicitantes de asilo en España, según los datos del ACNUR, se encuentra en la posición número 27 de las nacionalidades de los solicitantes de asilo de la UE en 2012. No obstante, no se proporcionan datos por separado de Sudán y Sudán del Sur, pues no existen estadísticas separadas disponibles.

7. El Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR)

El ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados), o como es conocido por sus siglas en inglés UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) fue creado el 14 de diciembre de 1950 por la Asamblea General de las Naciones Unidas. Su objetivo es el de garantizar los derechos y el bienestar de todos los refugiados del mundo. Asimismo tiene el deber de velar por que los refugiados puedan pedir asilo en otros Estados y buscar soluciones duraderas como el reasentamiento, la integración local o la repatriación voluntaria, además de ayudar del mismo modo a las personas apátridas. Según el informe “Soluciones duraderas” de ACNUR en España “una solución duradera es aquella que logra poner fin al ciclo del desplazamiento y que permite a las personas desplazadas reanudar una vida normal en un entorno seguro” y que garantice su integración y acogida. El reasentamiento, como se ha explicado anteriormente, consiste en la acogida de un refugiado en un tercer país. La integración local es la solución por la que un país ofrece asilo y residencia a un refugiado. Por último, la repatriación voluntaria consiste en el retorno del refugiado a su país de origen, siempre y cuando se garantice que el refugiado estará seguro. Cabe destacar que la solución preferida de los refugiados es la de la repatriación voluntaria, por esta razón muchos refugiados se quedan cerca de sus países. ACNUR aplica las tres soluciones de manera conjunta para resolver la situación de los refugiados en todo el mundo. Para garantizar el éxito de estas soluciones duraderas es necesario que los Estados afectados colaboren y trabajen de forma coordinada.

Esta institución tiene un papel importantísimo en la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de Ginebra 1951 y sigue siendo protagonista en el ámbito de la protección internacional. Al inicio, el ACNUR contaba tan solo con 34 funcionarios que se encontraban

principalmente en Ginebra. Después de más de sesenta años de trabajo y de haber ayudado a decenas de miles de personas, hoy en día cuenta con 7.600 personas en su equipo y 250 oficinas en 126 países. Además, se financia especialmente a través de donaciones de los diferentes países con los que colabora y también mediante donantes particulares.

Su presidente en la actualidad es Antonio Guterres, una persona que aplica y promueve los valores de convicción, humildad y entusiasmo, como él mismo asevera “Convicción porque realmente creo en los valores fundamentales de esta oficina y deseo luchar para hacerlos prevalecer en todo el mundo. Humildad porque tengo mucho por aprender, y dependeré de todos ustedes para ello. Entusiasmo, porque no podría haber elegido una causa más noble por la que luchar”.

Las funciones que realiza el ACNUR son diversas e imprescindibles en una época sin precedentes en lo que se refiere a flujos migratorios internacionales, pues estos han aumentado de forma significativa. Desde redactar comunicados denunciando la situación de ciertos países en los que las personas corren el peligro de ser perseguidas hasta trasladarse a los campos de refugiados con menos recursos para dar su apoyo, además de agua, comida y suministros médicos. Asimismo, el ACNUR debe colaborar con los Estados en construir una estructura firme de asilo. Podemos decir que es el gran observador y defensor de los refugiados a nivel internacional.

Los lugares de trabajo del ACNUR son muy diversos. En algunos países trabajan tanto en entornos rurales como urbanos. Además, desarrolla una labor muy importante en los campos de refugiados y en las fronteras de especial riesgo, donde proporcionan protección legal y física, intentando reducir los actos de violencia. El ACNUR dirige su acción a todas las personas desplazadas y refugiadas, aunque prioriza las necesidades de mujeres (especialmente a aquellas que han sufrido actos de violencia sexual), niños, personas mayores y discapacitados.

La Agencia da mucha importancia a la autonomía de los refugiados y cree que tienen un gran potencial para ser autosuficientes. Por esta razón, ayuda a los refugiados a empezar de cero en otro lugar y a construirse un futuro. Por eso, promueve proyectos de formación profesional y de orientación laboral, entre otros, pero la crisis económica dificulta que los refugiados, repatriados o personas que se han integrado localmente consigan ser autosuficientes.

En cuanto al ACNUR en nuestro país, la ley de asilo española da mucha importancia a la presencia y funciones de esta institución, que facilita el funcionamiento justo del procedimiento de protección internacional y se asegura de que los solicitantes reciban las medidas necesarias para la participación e integración en la sociedad de acogida. Su principal función empieza por garantizar la admisión de los refugiados en un país seguro y que no sean expulsados a un país no seguro, donde sus derechos humanos no estén garantizados y sus vidas puedan verse amenazadas (se trata del principio de no devolución o *non-refoulement*). Además tiene voz en la resolución de las solicitudes y tiene el derecho de incluir informes en el expediente de los solicitantes de protección internacional.

ACNUR trabaja en los cinco continentes, pero sus objetivos varían de uno a otro:

En África, donde existen millones de refugiados y desplazados internos, ACNUR ha ayudado a un millón de ellos a regresar a sus hogares. Además, colabora con los Estados de las principales rutas migratorias africanas para proteger a los refugiados y promover sistemas de asilo sólidos. Un objetivo primordial para ACNUR en los países africanos es la lucha

contra las mafias y las redes de tráfico de personas que hacen negocios con los refugiados e inmigrantes para viajar por África hasta Europa a cambio de grandes sumas de dinero y que, en muchos casos, sufren abusos y explotaciones. Sin embargo, ACNUR intenta mantener un equilibrio a este respecto, pues su total eliminación podría suponer que los refugiados no pudieran pasar a Europa a solicitar asilo. ACNUR seguirá asistiendo directamente a las personas en los campos de refugiados, suministrando alimentos, agua y cuidados para combatir el SIDA. Por último, se pretende registrar individualmente a todos los refugiados y que todos reciban documentación, por lo que suministra la tecnología necesaria para este fin a los Estados que más refugiados reciben. ACNUR quiere acabar con la violencia, los abusos el reclutamiento de niños soldado y la explotación.

En América ACNUR busca soluciones para ayudar a los países con más violencia, pobreza y criminalidad, factores que obligan a las personas a desplazarse. En este continente algunos países (como Ecuador, que recibe grandes oleadas de inmigrantes) han establecido medidas que afectan negativamente a los refugiados, como los procedimientos de admisión previa a la solicitud de protección internacional. Esta situación, junto a la inaccesibilidad de algunas zonas, hace que la tarea de ACNUR en esta región sea complicada. En este año, ACNUR promoverá políticas que garanticen la protección internacional en el contexto de movimientos de migración mixtos. ACNUR ha definido los movimientos migratorios mixtos como los desplazamientos “donde los refugiados recurren a las mismas rutas y medios que los migrantes, enfrentando también los mismos peligros, y viajan con personas que han decidido abandonar sus países por motivos que no están relacionados con necesidades de protección internacional”. Por otro lado, ACNUR también propone soluciones duraderas para los refugiados de esta región, que en este caso se enfocan en la residencia permanente y en la naturalización de las personas beneficiarias de protección internacional, así como en los reasentamientos. Por otro lado, en Colombia, un país con una guerra interna violenta y que tiene uno de los mayores números de desplazados y refugiados del mundo, ACNUR se centra en garantizar la seguridad de los desplazados internos, refugiados y personas en riesgo.

Asia y el Pacífico es una región que constituye una especial preocupación para ACNUR debido a que allí se encuentra el 30% de la población (9,5 millones de personas) de interés para el Alto Comisionado, pues debido a la falta de legislación sobre asilo, muchos Estados se cansan de acoger a refugiados y no les conceden protección efectiva, por lo que estos tienen que desplazarse de un país a otro varias veces, lo que se denominan desplazamientos secundarios. Además, la situación de los refugiados es muy frágil, puesto que muy pocos países firmaron la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de Ginebra de 1951. Myanmar es un Estado que interesa especialmente a ACNUR, pues en 2012 hubo un recrudecimiento del conflicto en el Estado de Kachin entre el gobierno de Kachin y el Ejército Kachin por la Independencia, además de los graves conflictos en el Estado de Rakhine debido a enfrentamientos entre los budistas y los musulmanes Rohingya. Ambos conflictos han dejado un gran número de refugiados y desplazados internos. ACNUR está trabajando con el gobierno de este país con el fin de encontrar soluciones a los dos conflictos, además de que piensa proveer servicios en el sudeste de Myanmar. Las soluciones duraderas para los Estados de esta región son la repatriación voluntaria, la reintegración sostenible y la asistencia en los países de acogida. Además, se recaudan continuamente fondos para ayudar a estos países. ACNUR también hará sus mejores esfuerzos para identificar a la población refugiada.

En Europa, ACNUR participa activamente en el Sistema Europeo Común de Asilo. Además de cooperar con los gobiernos de los Estados europeos para conseguir sistemas de asilo más justos, ACNUR intenta sensibilizar a la población civil de la situación de los

refugiados en el mundo, utilizando también los medios de comunicación. ACNUR pone mucho énfasis en que se garantice la reunificación familiar de los refugiados en Europa con sus familiares fuera de los Estados miembros, en el cese de las devoluciones en frontera y en la eliminación de las dificultades para acceder a los territorios de los Estados. Los solicitantes de asilo en Europa son mayoritariamente de Afganistán, Pakistán, la Federación Rusa, Serbia, Kosovo y, en los últimos tiempos de Siria. Turquía ha tenido un papel muy importante en el movimiento de refugiados sirios, proporcionándoles asistencia de todo tipo, acogiéndoles en campamentos y dándoles protección temporal. Al igual que Turquía, el número de solicitantes sirios ha aumentado en todos los países de la Unión Europea y ACNUR ha comunicado la recomendación de no expulsar a los ciudadanos sirios y concederles, por lo menos protección subsidiaria. La solución duradera propuesta por ACNUR en este continente es la integración de los refugiados y beneficiarios de protección subsidiaria en la sociedad de acogida.

Por último, la región de Oriente Medio y el Norte de África atraviesa una grave crisis debido a los numerosos conflictos, especialmente el de Siria. Por otro lado, en Malí, ACNUR está haciendo esfuerzos coordinados con el gobierno de Mauritania (país de primera acogida de 100.000 malienses) para solucionar los estragos del conflicto de 2012. Los retos de ACNUR en esta zona son garantizar la identificación, la seguridad y la protección de los millones de refugiados de los campamentos y de millones de desplazados, proporcionar asistencia básica y fomentar la autosuficiencia de estas personas. Además, se está luchando por conseguir que los gobiernos creen sistemas de asilo fuertes. La asistencia del ACNUR es crucial en las crisis humanitarias, como la crisis humanitaria del Sahel, pues proporciona alimentos, comida y elementos de higiene en los campos de refugiados.

8 La protección internacional en otros países de la UE con un número mayor de solicitudes de asilo

En los últimos años, ACNUR ha tenido que multiplicar sus esfuerzos debido a las graves dificultades económicas que imperan en algunos países de Europa occidental, que han provocado la disminución de los servicios destinados a los refugiados. Este es el caso de España, donde la crisis ha traído consecuencias negativas para la protección internacional. En el año 2012, España es uno de los países de la UE donde menos solicitudes se resuelven favorablemente.

Alemania y Francia son los países europeos que más solicitantes de protección internacional reciben. Aunque los Estados miembros de la UE trabajan en un sistema europeo de asilo común, todavía existen algunas diferencias en los procedimientos de asilo en los países europeos.

El sistema de solicitud de protección internacional en Alemania, el país con la tasa más alta de solicitantes de asilo en Europa, está fundado sobre la Convención de Ginebra, el Estatuto de Nueva York y la Ley de Inmigración alemana, que fue aprobada en 2002 y tiene como objetivo controlar la inmigración y regularizar la estancia de extranjeros. En los últimos años se ha observado un creciente flujo de solicitantes de asilo en este país, especialmente de sirios. El procedimiento de solicitud de asilo en Alemania es uno de los mejores de Europa, aunque también es uno de los más estrictos. Desde el año 2001, debido a la creciente inmigración, Alemania se ha visto obligada a endurecer sus leyes de extranjería, lo que también incluye a los solicitantes de asilo. Además, las personas solo pueden solicitar asilo en el territorio de la República Federal, donde tendrán que permanecer, por lo menos, lo que

dure el procedimiento. No existe la posibilidad de solicitar protección internacional desde embajadas o consulados en otros Estados. Por otro lado, las personas solicitantes de protección internacional que proceden de un tercer país seguro son detenidas en la frontera y devueltas inmediatamente a dicho país. Este es el único caso en el que las autoridades alemanas devuelven a los solicitantes de forma inmediata. Cuando se ha permitido el paso de un solicitante de asilo, Alemania ofrece servicios de acogida, sanidad y seguridad. El procedimiento consta de las siguientes fases:

- Se registran los datos del solicitante. Esto permite comprobar si el solicitante ha permanecido en otro país de la UE o ya ha pedido asilo en otro Estado miembro.
- Un asistente social entrevista al solicitante, con la ayuda de un intérprete si es necesario. En dicha entrevista el solicitante expone las razones de su persecución. El asistente social redacta un informe, a partir del cual investigará su caso y decidirá sobre la solicitud. El asistente social puede tomar cuatro decisiones:
 - Concesión del estatuto de refugiado.
 - Denegación del estatuto de refugiado, pero reconocimiento de que el solicitante cumple con los requisitos de la “Ley de Extranjería alemana”.
 - Denegación del estatuto de refugiado por manifiestamente infundada y decisión sobre la deportación.
 - Denegación de la solicitud de protección internacional por ser esta irrelevante al entrar a Alemania desde un país seguro.

La asistencia letrada para los solicitantes de protección internacional es poco común, limitándose a los recursos ante los tribunales.

Si se admite la solicitud de protección internacional, los solicitantes pueden acceder a centros de primera acogida hasta un máximo de tres meses. Después de esos tres meses, se traslada al solicitante a otro tipo de centro hasta que se resuelva su solicitud. Todos los solicitantes reciben prestaciones mensuales que les ayudan a recomenzar una nueva vida. Por otro lado, si un solicitante de protección internacional reside en uno de estos centros durante 36 meses, obtiene el derecho a disfrutar de la seguridad social igual que un ciudadano alemán.

Francia, como los Estados miembros de la UE, ofrece tres formas de protección internacional: el estatuto de refugiado, el de beneficiario de protección subsidiaria y el de apátrida. Los interesados deben dirigirse a la prefectura lo antes posible y presentar una solicitud de autorización de estancia en concepto de asilo, aunque su entrada en territorio francés haya sido ilícita.

El solicitante presenta en la prefectura un expediente formado por varios documentos como fotografías, indicaciones relativas a su estado civil y un justificante de domicilio. Tras presentar el expediente, se toman las huellas dactilares del interesado, para determinar si le corresponde a Francia el estudio de su solicitud. Francia cuenta con dos tipos de procedimientos: el procedimiento ordinario y el prioritario. En los dos casos la OFPRA o *Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides* (Oficina francesa de protección a los refugiados y apátridas) se encarga de examinar las solicitudes.

El procedimiento ordinario se lleva a cabo cuando la prefectura le ha expedido una Autorización Provisional de Estancia al solicitante y se compone de las siguientes fases:

- En un plazo máximo de 21 días a partir de la expedición de la Autorización Provisional de Estancia, el solicitante debe presentar su solicitud en la OFPRA.
- Cuando su Autorización Provisional de Estancia haya expirado, el solicitante debe presentar en la prefectura la carta de registro de su solicitud de asilo, pues de lo contrario su estancia podría ser denegada.
- Se realiza una entrevista en la OFPRA, en la que se garantiza un intérprete en el idioma en que el solicitante haya declarado hablar o que sea razonable pensar que podría entender. Un “Oficial de protección” transcribe las declaraciones en un informe.
- La OFPRA estudia la solicitud y, en un plazo de hasta seis meses, decide si esta se deniega o si se concede estatuto de refugiado, beneficiario de protección subsidiaria o apátrida.
- Si la solicitud de asilo se aprueba se concede el estatuto de refugiado o de beneficiario de protección subsidiaria. Si la solicitud es desestimada, se notifica al solicitante de dicha situación y este tendrá que abandonar el territorio francés. En los casos en que la OFPRA deniega una solicitud, los usuarios pueden interponer un recurso ante el Tribunal Nacional de Derecho de Asilo.

El procedimiento prioritario se aplica cuando la prefectura no expide una Autorización Provisional de Estancia y transmite su solicitud directamente a la OFPRA. Este procedimiento se lleva a cabo cuando el solicitante es nacional de un país miembro de la UE o de un país seguro, cuando constituye un grave riesgo para la seguridad del Estado o cuando se considera que su solicitud es un fraude. La prefectura redactará un informe dirigido a la OFPRA indicando las razones por las que se deniega la Autorización Provisional de Estancia. El plazo que tiene la OFPRA para resolver estos casos es de 15 días.

9 La Oficina de Asilo y Refugio (OAR) y las ONG de asistencia a los solicitantes y beneficiarios de protección internacional. ¿Cómo interactúan?

En el ámbito de la protección internacional en España existen dos acciones coordinadas que hacen posible la existencia de un sistema de asilo sólido y eficaz.

Por un lado, el gobierno de España se encarga de decidir en la resolución de las solicitudes de asilo, ya sea en las fronteras de acceso al territorio español, como dentro del territorio español. Dentro del territorio, el organismo más importante, por el cual pasan todas las solicitudes de protección internacional, es la Oficina de Asilo y Refugio (OAR), que depende del Ministerio del Interior.

Por otro lado, también existen organizaciones no gubernamentales que asisten a los solicitantes de protección internacional, a los refugiados y a los beneficiarios de protección subsidiaria.

La OAR y las distintas ONG interactúan en un esfuerzo coordinado por ofrecer los mejores servicios a los solicitantes de protección internacional. Existe una relación fluida de la OAR con las ONG en relación con todos los asuntos que afectan a los solicitantes:

asistencia jurídica, social, de interpretación, psicológica, asesoramiento en formación y empleo y estancia en centros de acogida.

Además la OAR colabora estrechamente con ACNUR en España. Además, la sede española del Alto Comisionado de las Naciones Unidas participa y organiza seminarios, jornadas y cursos dirigidos a abogados, funcionarios, estudiantes, etc. para ofrecerles una mejor formación. Por último la Agencia de la ONU en España también participa activamente en los programas reasentamientos de refugiados en España, así como en los programas de repatriación voluntaria y reunificación familiar.

9.1 La OAR

La Oficina de Asilo y Refugio, situada en Madrid, fue creada a través de una “disposición adicional única del R.D. 203/1995 de 10 de febrero”, como afirma José Antonio García Marijuán en la entrevista llevada a cabo en el presente trabajo. La OAR recibe a solicitantes de protección internacional con el objetivo de formalizar la solicitud, tramitarla y emitir una resolución en la que el solicitante conseguirá el estatuto de refugiado, beneficiario de protección subsidiaria o apátrida, o bien su solicitud será denegada o no admitida a trámite.

Las funciones de la OAR son diversas:

- En primer lugar, se encarga de la instrucción y la tramitación de los expedientes para determinar el Estado de la UE que es responsable de cada una de las solicitudes de protección internacional.
- Su función más importante es la de estudiar y resolver todas las solicitudes de asilo, tanto las presentadas en puestos fronterizos, como en territorio y en las embajadas y consulados españoles en el exterior.
- También coordina el trabajo de las diferentes unidades administrativas que se dedican a la protección internacional y elabora estudios e informes en materia de asilo.
- Orienta y asesora a los solicitantes de asilo de los servicios sociales que tienen a su disposición.
- Elabora propuestas para la concesión de permisos de permanencia en España.
- Además, supone un soporte y una ayuda esencial para la Comisión Interministerial de Asilo y Refugio (CIAR), organismo adscrito a la OAR. Su relación con la CIAR también supone informarle periódicamente de las inadmisiones de solicitudes y los criterios de aplicación.
- Examina e instruye los casos de apatridia y eleva propuestas sobre la resolución de estos expedientes a la CIAR.
- La OAR se encarga de compartir con el representante de ACNUR en España los datos estadísticos relacionados con los solicitantes de protección internacional en España.
- Por último, notifica a los interesados sobre las resoluciones de las solicitudes.

9.1.1 Entrevistas de solicitud de protección internacional

Existen tres tipos de entrevistas en la OAR para los solicitantes de protección internacional. La diferencia entre estas tres entrevistas es que los actores son distintos.

En primer lugar, las entrevistas de solicitud de asilo ordinarias en la OAR se realizan con el solicitante de protección internacional, un funcionario y un intérprete (siempre que la lengua materna del solicitante no sea el español). Estas son las entrevistas que se incluyen en los expedientes y sobre las que normalmente se toma la resolución. En estas entrevistas se pide al solicitante que aporte sus datos personales (nombre, nombre de su padre y de su madre, fecha y lugar de nacimiento, lengua materna y otras lenguas que conozca, raza étnica, religión, dirección en su país de origen y en España, etc.), el motivo de su persecución y cómo llegó a España.

En segundo lugar, las entrevistas de instrucción son las más formales. Estas entrevistas se realizan cuando hay dudas sobre la declaración de una persona o es un tema de especial relevancia para el ACNUR y la CIAR. En ellas interviene un instructor, que redactará un informe que la CIAR tendrá en cuenta. Las preguntas se focalizan en el tema de especial sensibilidad o el asunto que no haya quedado claro en la entrevista inicial.

Por último las entrevistas con los trabajadores sociales tienen un carácter menos formal y versan en la mayor parte de las ocasiones sobre la acogida y ayudas que se pueden ofrecer a los solicitantes de protección internacional.

En cuanto a si las preguntas de las entrevistas deben ser abiertas o cerradas, no cabe duda de que lo mejor es que sean abiertas, dando pie a que el solicitante se explique y se sienta libre de responder lo que él o ella quiera relatar. Generalmente, los solicitantes de protección internacional se sienten perseguidos y con poca disposición a colaborar. Por esta razón, si la entrevista se basa en preguntas cerradas, se corre el riesgo de no dejar al solicitante explicarse, puesto que responderá como el entrevistador quiera.

9.1.2 La interpretación en la OAR

Los intérpretes que trabajan en la OAR asisten a los tres tipos de entrevistas. Es preciso saber que los trabajadores sociales que trabajan en la OAR saben hablar inglés y francés, por lo que no se necesitan intérpretes en estas lenguas para las entrevistas con los trabajadores sociales.

De vez en cuando también proporcionan asistencia lingüística en la ventanilla de la Oficina y en el servicio de policía que se encarga de tomar las huellas digitales de los solicitantes.

Como apunta José Antonio García Marijuán, “en la OAR hay intérpretes en plantilla del Ministerio del Interior, pueden variar en función de los distintos momentos, normalmente se estructura una plantilla de tres, en los idiomas más habituales: inglés, francés, árabe, ruso. Además, existe un contrato anual con una empresa externa para dotar de intérpretes en todo el territorio nacional, en las distintas oficinas de formalización de solicitudes, CIES y fronteras. Además de la interpretación de las solicitudes, se realizan trabajos de traducción de documentos que se aportan al procedimiento”.

Existen unas determinadas normas en relación con la interpretación. Si es posible, el idioma lo elegirá el solicitante, y en todo caso será uno que el solicitante comprenda y en el que se pueda comunicar. Incluso, si el solicitante no se siente a gusto con la lengua en la que

se está realizando la interpretación, puede pedir que se busque un intérprete de la lengua de su preferencia.

Asimismo, el intérprete debe ser una persona cualificada y con conocimientos o experiencia en materia de asilo. El entrevistador se hace cargo de que el intérprete tenga una cualificación suficiente antes de las entrevistas. No obstante la OAR prevé que cuando se trata de idiomas o dialectos poco utilizados, no será posible en todas las ocasiones encontrar un intérprete con un nivel de formación de calidad. Además, las normas de la Oficina son que si no es posible realizar una buena entrevista con un intérprete poco cualificado, esta se suspenderá hasta que haya un intérprete con formación disponible.

La OAR también garantiza la imparcialidad de los intérpretes. Por esta razón se eligen personas neutras que no tengan relación con el solicitante, esto excluye a sus familiares. Tampoco se elegirá a intérpretes de una etnia o bando contrario al del solicitante.

Por supuesto, el intérprete también está obligado a ser confidencial, como los demás asistentes a las entrevistas, y fiel a lo que el entrevistador pregunte y el solicitante responda. No se debe resumir la información, así como tampoco añadir explicaciones que no haya proporcionado uno de los interlocutores. Tampoco puede mantener conversaciones paralelas con el solicitante, ni siquiera para pedir aclaraciones, y en el caso de que necesite aclaración, deberá informar a la otra parte.

Por último, el intérprete debe hacer constar cualquier dificultad que observe en la interpretación. Por otro lado, el intérprete debe limitarse a su función de interpretar, esto es, no se puede usar al intérprete para verificar la nacionalidad de un solicitante o para pedir su opinión sobre la credibilidad de su historia.

9.1.3 Dificultades de la concesión del estatuto de beneficiario de protección internacional

Existen muchas dificultades en relación con la concesión de protección internacional. La más relevante implica que los refugiados y los inmigrantes económicos utilicen la misma ruta en movimientos migratorios mixtos y, cuando no hay otra posibilidad, recurren a mafias de tráfico de personas a las que pagan grandes sumas de dinero con el objetivo de llegar a Europa o a países seguros. La dificultad reside en identificar a los verdaderos refugiados distinguiéndolos de los inmigrantes económicos.

En muchas ocasiones, las mafias persuaden a los solicitantes sobre lo que deben decir al llegar a Europa y al acceder al procedimiento de asilo. También les facilitan documentación falsa. Por esta razón es difícil que los solicitantes cuenten la verdad, en especial sobre el motivo de su persecución. Por ejemplo, las mafias de trata de mujeres prohíben a las chicas que traen a España para ser prostitutas hablar sobre el negocio en el están atrapadas, así como tampoco dar datos de los tratantes ni de las direcciones donde residen. Cuando no es la extorsión, el miedo, la desconfianza o la vergüenza también hacen que los solicitantes escondan la verdad sobre sus historias. Para que los solicitantes contesten a las preguntas, estas deben ser abiertas, con el fin de permitir al solicitante explicar su historia. Además, es positivo insistir en la parte de su historia que supone la persecución, aunque esto debe hacerse con mucho tacto e impidiendo que cause dolor al solicitante.

Solo un 20% de las solicitudes son resueltas satisfactoriamente por el Ministerio del Interior.

9.2 Las ONG de asistencia a los solicitantes y beneficiarios de protección internacional

Las ONG de ayuda al refugiado se encargan de proporcionar distintos servicios a los solicitantes de protección internacional y a los que ya han conseguido el estatuto de refugiado o beneficiario de protección subsidiaria. Las ONG que colaboran con el Ministerio del Interior son CEAR, Cruz Roja Española, Accem y Rescate Internacional.

9.2.1 CEAR

La Comisión Española de Ayuda al Refugiado se fundó en 1979 como una asociación sin ánimo de lucro de asistencia a refugiados y solicitantes de protección internacional. Desde el principio, CEAR ofreció a estas personas servicios jurídicos, de acogida, de asesoramiento laboral, psicológicos, etc. El servicio de traducción e interpretación es uno de los más antiguos de la organización.

CEAR colabora con la OAR como señala Las Heras en la entrevista expuesta más abajo “prestando asistencia integral al Ministerio: asistencia jurídica, psicológica, social, asesoramiento en formación y empleo y estancia en centros de acogida”.

El servicio de traducción e interpretación presta sus servicios a todas las áreas de CEAR. Los traductores se encargan de traducir los documentos que los solicitantes presentan en la OAR, en las administraciones o incluso los que necesitan para su integración social y laboral tras haber conseguido el estatuto de refugiado o beneficiario de protección internacional. Los intérpretes se encargan de hacer de enlace entre los solicitantes y los servicios básicos de la comunidad.

En el servicio de traducción de CEAR se trabaja con más de 25 lenguas, aunque las más habituales aparte del español son el árabe, el francés y el inglés.

En el caso de las interpretaciones, la variedad es aún mayor al utilizarse dialectos más locales, ya que en muchos casos, aunque haya un idioma oficial, las personas que pertenecen a un determinado grupo étnico pueden sentirse más seguras y, en especial, en determinados temas, expresándose en su lengua materna o porque, por su situación concreta, asocian la lengua oficial al grupo que les ha perseguido (Las Heras, 2010: 56).

El objetivo principal de la organización es garantizar la defensa de los derechos humanos, y para ello todos los trabajadores están muy concienciados de que su función es esencial.

Para CEAR, lo importante no es solo facilitar la comunicación, sino que también se le da mucha importancia a la comodidad y la confianza del solicitante.

Por otra parte, el equipo está constituido por voluntarios y trabajadores remunerados, aunque la organización está pasando por momentos difíciles debido a la crisis y el consecuente recorte de subvenciones. Los voluntarios que entran a CEAR deben asistir a unas jornadas de formación para iniciarse en el ámbito de la protección internacional. Aunque no hay una prueba de nivel para traductores e intérpretes, las traducciones son revisadas por personal asalariado.

9.2.2 Cruz Roja Española

Cruz Roja Española también tiene un programa de Inmigrantes y Refugiados que ayuda, entre otros grupos de interés, a solicitantes de asilo y refugio y desplazados. Cruz Roja, como explica en su página web, ofrece servicios de “prevención, acogida e integración” de estas personas en la vida comunitaria.

Los proyectos que se están llevando a cabo en este programa son:

- El Proyecto de Emergencia Social, que ofrece a inmigrantes y solicitantes de protección internacional acogida y cobertura de necesidades básicas, con el objetivo de su inclusión en la sociedad.
- Un Centro de Atención a inmigrantes y refugiados, donde se ofrece asesoramiento y apoyo a través de la asistencia de profesionales psicólogos, trabajadores sociales, asesores laborales, médicos, abogados y mediadores culturales.
- Recursos Convivenciales, a través de los cuales los inmigrantes y refugiados intervienen en la sociedad mediante la elaboración conjunta de Planes de Intervención Social.
- Sensibilización Intercultural, en el cual se proponen iniciativas para sensibilizar a la población y se intentan romper los estereotipos que se tiene de las personas inmigrantes. Para lograr este fin se realizan talleres de sensibilización y charlas informativas sobre interculturalidad.

9.2.3 Accem

Accem es una ONG que suministra atención, acogida e integración de refugiados e inmigrantes en general. Accem se constituyó como ONG en 1991 y desde entonces se ha convertido en una de las organizaciones más importantes en el trabajo con refugiados e inmigrantes en España.

Sus objetivos son fomentar la interculturalidad y garantizar la defensa de los derechos humanos a través de sólidos “valores como la diversidad, el respeto, el compromiso social y la justicia social”, tal y como explica en su página web.

Accem cuenta con un servicio de traducción, cuyo objetivo es facilitar la comunicación entre los refugiados e inmigrantes y las administraciones/ instituciones que intervienen en el procedimiento de acogida, tramitación de la legalidad de su estancia e integración. La organización promueve la superación de “la barrera del desconocimiento del idioma de la sociedad de acogida. Pero no basta con eso. Además, hay que favorecer el entendimiento más allá de la lengua, interpretando los significados, códigos y claves culturales que aparecen en el proceso de comunicación” entre inmigrantes y refugiados y los actores con los que interactúan, tal y como se expone en su página web. Este servicio cuenta con una gran variedad de idiomas y se encarga de traducir la documentación que los solicitantes de protección internacional presentan en la OAR.

9.2.4 Rescate Internacional

Esta organización trabaja desde 1960 con refugiados y desplazados, especialmente con aquellos más vulnerables, es decir, mujeres y niños. Su acción social se desarrolla tanto dentro

como fuera de España y se encarga de cubrir las necesidades básicas de los refugiados y desplazados, mejorar las situaciones de los países de origen y llevar a cabo programas de sensibilización.

Uno de los objetivos de Rescate Internacional es acercar la legislación en materia de asilo a la sociedad española a través de varias campañas y la creación de su página web.

El departamento de acción social, que se encarga de implementar programas de atención directa a solicitantes y beneficiarios de protección internacional, se divide en dos áreas: el área jurídica y el área psicosocial, que cuenta con profesionales muy bien formados.

Además, Rescate Internacional también promueve e imparte seminarios en relación con este ámbito para conseguir su objetivo de sensibilización social, para que el tema de los refugiados llegue a todos los ámbitos de la sociedad.

10. La traducción y la interpretación en el ámbito de la protección internacional

En el caso de los solicitantes de protección internacional que logran acceder al territorio de los países industrializados, su contacto con las administraciones públicas se produce inmediatamente después de entrar en el territorio de su Estado de acogida, cuando formalizan su solicitud de protección internacional. Normalmente, unidas a este contacto con las administraciones públicas van la traducción y la interpretación, derecho que aparece recogido en la legislación en materia de asilo.

El desconocimiento de la lengua por los refugiados que llegan a los países industrializados es un factor muy importante:

Una gran parte de los refugiados que llegan a nuestras fronteras proceden de África y Asia, y dado que la decisión de dejar su país no es fruto de una decisión libre y meditada, sino de una huida, y que el destino final, casi siempre es elegido al azar o decidido por los traficantes que organizan el viaje, es lógico suponer que muchas de estas personas, cuando llegan, no tienen ni siquiera nociones del idioma de la sociedad de acogida (Las Heras, 2012: 210).

La traducción e interpretación con refugiados forma parte de la traducción e interpretación en los servicios públicos, pues se desarrolla en distintas entidades públicas y con proveedores de servicios muy diferentes: desde funcionarios del Ministerio del Interior hasta trabajadores sociales, pasando por médicos, psicólogos, abogados, etc. Por otra parte, las traducciones también pertenecen a campos muy variados, aunque predominan las traducciones médicas (informes médicos o psicológicos, consentimientos informados, etc.), jurídicas (informes del abogado que lleva el caso o documentos derivados de un recurso, si lo hubiera) y administrativas (certificados de nacimiento, de matrimonio, de estudios, de residencia y escolarización, etc.).

Nos podemos hacer una idea de lo importante que es la traducción y la interpretación para un refugiado que debe enfrentarse a todo un procedimiento burocrático sin comprender la lengua del país de acogida. Aún es más importante al tener en cuenta que en muchas ocasiones la concesión o no del estatuto de refugiado dependerá de los detalles y la forma de contar su historia de persecución:

No conviene olvidar que un elemento fundamental para la valoración de las solicitudes de asilo es el relato pormenorizado de los hechos que han provocado la necesidad de

protección. El solicitante tendrá que transmitir su historia a los abogados que le asesoran y a los instructores que estudiarán su expediente (Las Heras, 2012: 210).

Debido a la importancia de lo que hay en juego, para que los solicitantes no sean excluidos (y teniendo en cuenta las barreras lingüísticas, culturales y psicológicas que dificultan el entendimiento, sin olvidar el modo en que el solicitante sea entrevistado y la calidad de la comunicación, su fluidez y corrección), debemos ser conscientes de todos estos factores que inciden, de forma decisiva, en el resultado del estudio de los casos y en la valoración de la credibilidad y, por consiguiente, en la decisión final que condicionará el futuro y las vidas de las personas (Handi, 2010: 63).

Es esencial que el traductor y el intérprete reflejen esos detalles y los sentimientos de los solicitantes: miedo, angustia, soledad, desesperación... En este aspecto, el traductor y el intérprete tendrán que ser fiel reflejo de sus declaraciones. Esto supone que el intérprete también se ve envuelto en la historia y los sentimientos del solicitante, por lo que el intérprete debe ser profesional y reflejar las emociones de la entrevista.

La traducción e interpretación en este ámbito tienen unas características y unas dificultades muy específicas, pues la situación de los usuarios es especialmente delicada. En concreto, es crucial respetar la máxima de confidencialidad. El intérprete en este ámbito también tiene que ser profesional, lo que conlleva respetar la fidelidad y la imparcialidad.

Además, en el ámbito de la protección internacional existe un conocimiento específico y una terminología específica que el intérprete debe saber manejar. Este conocimiento específico es el procedimiento de solicitud de protección internacional y, por otro lado, el vocabulario utilizado por los solicitantes de asilo y protección subsidiaria.

Del mismo modo, no podemos olvidar las necesidades de los usuarios durante su periodo de adaptación, aunque las ONG de ayuda a los refugiados pondrán especial atención a que estas personas aprendan la lengua de acogida para contribuir a su autosuficiencia. Al principio, cuando el usuario no se puede comunicar en castellano, los servicios de traducción e interpretación facilitarán su integración, pues, como apunta Las Heras:

Para poder elaborar un itinerario adecuado para la incorporación de estas personas a una vida autónoma, integrada plenamente en la sociedad de acogida, es muy importante que puedan expresar su opinión mediante un diálogo participativo, para lo cual se realizan entrevistas periódicamente en las que también puede ser imprescindible, dependiendo del nivel de castellano del interlocutor, la participación de intérpretes (Las Heras, 2012: 212).

Las Heras pone especial énfasis en las entrevistas en el ámbito sanitario y denuncia que las interpretaciones, al carecer de sistemas profesionales de interpretación, se realizan con familiares:

corriendo riesgos como atribuir a los menores, hijos de los pacientes, responsabilidades que no les corresponden, falta de confidencialidad, inexactitudes, etc. [...] De igual manera, muchos tampoco disponen de formularios, documentos informativos o de consentimiento informado traducidos, ni siquiera a los idiomas más comunes como francés o inglés (Las Heras, 2012: 212).

10.1 Traducción

Los documentos que suelen ser traducidos en este ámbito son aquellos que se incluirán en el expediente del solicitante y que tendrán relevancia a la hora de comprobar su identidad o apoyar su historia. Las ONG y la OAR se encargan de traducir los documentos que aportan los refugiados.

Además, es muy habitual que los solicitantes redacten relatos manuscritos sobre su historia y su itinerario desde que salieron de su país de origen hasta su llegada al país de acogida. En relación con la traducción de estos relatos, es importante reflejar el estilo de escritura del solicitante, aunque dentro de las normas gramaticales y ortográficas de la lengua meta.

Existe una amplia variedad de documentos: médicos, académicos, jurídicos, administrativos, económicos, periodísticos, etc. Consecuentemente, los traductores en este ámbito necesitan dominar terminología muy diversa, de casi todos los ámbitos de especialidad.

10.2 Interpretación

En cuanto a la interpretación, la figura del intérprete acompaña al solicitante durante todo el procedimiento y le asiste en todas las entrevistas con los demás profesionales. Constituye una figura imprescindible en las entrevistas con los abogados que les van a defender, en las entrevistas con los instructores de la OAR, en los puestos fronterizos, donde corren el riesgo de devolución, con los trabajadores sociales que les informan de la acogida y servicios sociales, o con los psicólogos y médicos que velan por su salud física y mental.

Es muy importante procurar que el intérprete sea siempre el mismo, para que el solicitante no se sienta intimidado al tener que contar su historia delante de muchas personas distintas, Las Heras (2010: 58) “Hay que procurar, sobre todo en los casos más delicados, cuidar la idoneidad del intérprete y que sea siempre el mismo”. Relatar su historia hace que los solicitantes revivan los momentos más traumáticos de su vida, así que lo mejor es que lo haga el menor número posible de veces y en presencia del menor número posible de personas. Además, habrá que asegurarse de que el intérprete es idóneo en cada caso, por ejemplo si una mujer o una niña ha sido violada y maltratada por hombres, lo más adecuado sería buscar a una intérprete, pues se puede sentir cohibida con la presencia de un hombre.

En la interpretación con solicitantes de protección internacional también es necesario adaptar el registro para que el usuario entienda todo sobre lo que está siendo informado. No así en la traducción, donde es importante reflejar la literalidad. Es muy importante insistir mucho para asegurarse de que el usuario ha comprendido todo, pues muchas veces dicen que han comprendido cierta pregunta y resulta no ser así.

La figura del intérprete es fundamental en las entrevistas con los abogados que prepararán los casos de los refugiados. Además, el intérprete es imprescindible para explicar al solicitante los servicios a los que puede acceder en el centro de acogida.

También resulta fundamental en las entrevistas que realizan con los instructores en la OAR [...] o en su primera entrevista en los puestos fronterizos donde, dada la inmediatez del trámite, el estado de ansiedad de las personas allí retenidas, la falta de tiempo para preparar la entrevista y el peligro de la devolución inmediata, todo el proceso tiene aun, una mayor relevancia (Las Heras, 2010: 57).

La labor del intérprete [...] como puente o agente fronterizo entre el mundo de los solicitantes y la Administración es crucial y determinante. Su labor es decisiva e influye en las actuaciones y decisiones de instructores, abogados, policías y jueces (Handi, 2010: 63).

Debido a su papel determinante, los intérpretes de las administraciones públicas en relación con la protección internacional y los extranjeros deberían establecer códigos deontológicos y garantizar unos estándares mínimos de calidad, aunque esto no es así:

Mientras en el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, en el Ministerio de la Presidencia o en el Senado se exige que los traductores e intérpretes sean de grupos superiores, con titulación y formación probada, en el Ministerio del Interior, en Defensa y en el de Justicia, los que realizan las traducciones e interpretaciones ni siquiera tienen nombre, están clasificados con la denominación de Técnico superior de gestión y servicios comunes, con la categoría de laborales, adscritos al Grupo 3, y sin que existan exigencias respecto a estudios universitarios o de traducción e interpretación. Mención aparte merecen las subcontrataciones generalizadas, sin seguimiento o control del cumplimiento de las mínimas garantías exigibles. Intervienen también parados contratados del INEM, sin ninguna formación previa en la traducción e interpretación y, a menudo, ni siquiera pueden expresarse adecuadamente en las lenguas de trabajo (Handi, 2010: 64).

10.3 Dificultades de la traducción y la interpretación en el ámbito de la protección internacional

En primer lugar, cabe destacar la importancia de la documentación (tanto de todo lo que conlleva el procedimiento de solicitud de asilo como del país del solicitante al que se va a asistir) a la hora de traducir un documento o de interpretar en una entrevista. Las Heras (2010: 58) afirma que “[el intérprete] puede desconocer la terminología o los procesos, lo que dificulta la comprensión y, por tanto, la correcta interpretación”.

Como indica Las Heras (2010: 56) “Por una parte, con respecto a la traducción, recibimos documentos en un estado de deterioro que casi hace imposible su lectura, pero que pueden resultar de gran importancia para la identificación de su titular o para reconstruir su historia”.

En muchas ocasiones, se pide a los solicitantes que escriban su historia para incluirla en su expediente. Las dificultades que entraña la tarea de traducir estos documentos son la ilegibilidad e incoherencia de sus alegaciones personales, ya que muchos de ellos no tienen formación académica o no escriben en su lengua materna. Otros documentos del expediente del solicitante, como partidas de nacimiento, expedientes académicos, informes médicos etc. suponen otras dificultades. Las principales son las referencias culturales: nombres de instituciones, términos locales, sistemas jurídicos muy diferentes, planes de estudios, etnias, divisiones del territorio desconocidas para los europeos y hasta asignaturas relacionadas con la cultura de un determinado país. Además son documentos con una terminología muy variada.

Por otro lado, la figura del intérprete es especialmente significativa, puesto que es el profesional que acompaña al solicitante en todas las etapas del procedimiento y en las entrevistas con todos los técnicos del ámbito (entrevistadores, médicos, psicólogos, trabajadores sociales, abogados, etc.). Las dificultades en una interpretación con solicitantes o beneficiarios de protección internacional son cuantiosas:

- La primera dificultad con la que el intérprete se encuentra es el acento del solicitante. Incluso algunas palabras específicas del país de procedencia del solicitante pueden ser desconocidas para el intérprete. Esto se puede solucionar con una buena documentación del acento del país del solicitante y la comprensión también se adquiere con la experiencia.

- Los rasgos culturales de una persona pueden provocar malentendidos en la comunicación. Por eso es importante conocer ambas culturas para intervenir en el momento en que el intérprete crea que la comunicación no se está dando. En este caso, el intérprete anunciará a ambas partes que necesita hacer una aclaración de tipo cultural y resolverá el malentendido.
- Del mismo modo es importante tener un buen conocimiento del procedimiento de solicitud de asilo, pues es esencial que el intérprete comprenda de lo que se está hablando. Asimismo, en la interpretación se puede hacer referencia a alguna fase del procedimiento y nuestra intervención será mejor si sabemos en qué consiste.
- El intérprete también tiene que tener en cuenta la delicadeza de la situación, pues el solicitante es una persona que acaba de sufrir una persecución o riesgo de muerte (torturas, amenazas, etc.) y que, la mayor parte de las veces, se ha embarcado en viajes largos y muy peligrosos, incluso contactando con mafias de traficantes. Es muy común que el solicitante exprese sus sentimientos poniéndose nervioso o echándose a llorar. También es posible que permanezca callado, mirando al suelo, como consecuencia de su desconfianza o incluso por vergüenza debido a la vejación que ha sufrido. El responsable de la entrevista, es decir, el técnico que está atendiendo al solicitante, es el que debe retomar el control de la situación, aunque el intérprete puede ayudar tranquilizando al usuario y ofreciéndole ánimo y confianza. Las interpretaciones son especialmente duras en las entrevistas con los psicólogos.
- El cambio de registro entre el entrevistador y el solicitante también puede ser un problema para el intérprete, puesto que el registro del entrevistador suele ser más alto que el del solicitante. En este caso, el intérprete puede intentar adaptar el registro para evitar malentendidos o para que el solicitante no se sienta intimidado por un lenguaje demasiado técnico.
- Por último, el intérprete se puede encontrar en situaciones en las que el solicitante le interpele directamente. La mejor opción es transmitir la información o la pregunta del solicitante al proveedor del servicio.
- La imparcialidad del intérprete se ve amenazada por la empatía que siente hacia el solicitante, sobre todo cuando ambos son de la misma región, e incluso, cuando el intérprete también ha tenido que pasar por circunstancias similares.

Estas dificultades se intensifican en las fronteras de acceso al territorio. Según Las Heras (2012: 211) “Esta dificultad [la de la traducción y la interpretación en el ámbito de la protección internacional] se acentúa en aquellas solicitudes cuya tramitación se efectúa en frontera, con la amenaza de una expulsión inminente y en las cuales la verosimilitud de los datos y los hechos descritos puede ser decisiva”.

11 Entrevistas

El presente trabajo incluye tres entrevistas que se realizaron con el objetivo de resolver dudas en relación con ciertos aspectos de la protección internacional y conocer la opinión de personas implicadas en este procedimiento de forma distinta.

En primer lugar, se realizó una entrevista a Carmen Las Heras Navarro, coordinadora del Servicio de Traducción e Interpretación de CEAR. Ella ofrece una visión sobre la traducción y la interpretación en una ONG de ayuda al refugiado.

La segunda entrevista se realizó a José Antonio García Marijuán, Jefe de Área en la OAR, que ofrece la visión del Ministerio y que además contestó a varias preguntas sobre los programas de reasentamiento en España.

Por último, me desplazé al centro de acogida de CEAR en Getafe para realizar una entrevista a Ahmad Yaffa, un refugiado palestino que nos ofrece el punto de vista de una persona que ha sido perseguida y solicita protección. Además, me resolvió varias dudas en relación con el procedimiento de solicitud de asilo y sobre la acogida de los refugiados.

11.1 Entrevista a Carmen Las Heras Navarro, coordinadora del Servicio de Traducciones e Interpretaciones de CEAR

- **¿Puede describir cuál es la importante función de CEAR?**

La principal misión de CEAR es trabajar junto a los ciudadanos por la defensa del derecho de asilo, defendiendo y promoviendo los Derechos Humanos y el desarrollo integral de las personas refugiadas, apátridas y migrantes con necesidad de protección internacional y/o riesgo de exclusión social.

- **¿Cómo interactúa CEAR con la OAR?**

Prestando asistencia integral a los solicitantes o beneficiarios de protección internacional (asistencia jurídica, psicológica, social, asesoramiento en formación y empleo y estancia en centros de acogida).

- **¿Cuáles son las principales dificultades de interpretar con refugiados?**

En mi opinión podemos resumir las dificultades señalando en primer lugar las dificultades más técnicas que pueden dificultar para la correcta comunicación, como pueden ser las derivadas del estado psicológico del interlocutor (miedo, angustia, vergüenza, etc.) y que pueden reflejarse en su tono (habla muy bajo, apenas vocaliza) o en la forma de estructurar su discurso (de forma un poco caótica, con frases inconexas, etc.). En ocasiones también pueden aparecer referencias a realidades locales y culturales, por lo que es necesario que el intérprete posea, además del dominio del idioma, las referencias culturales imprescindibles para interpretar perfectamente la información. En segundo lugar, también es importante destacar la gran carga emocional que pueden suponer para el intérprete la realización de este tipo de asistencias, debido a los temas que en ellas se abordan (persecuciones, torturas, violaciones, etc.). En el caso concreto de los intérpretes que perteneces al mismo país del interlocutor esta situación puede verse agravada por el hecho de sentir que deberían ayudar más directamente a la persona o porque la persona solicitante de protección intente involucrar de forma más personal al intérprete o incluso, en casos extremos, culpabilice a este de que su solicitud sea denegada.

- **¿Se pueden solucionar estas dificultades? ¿Cuáles son las mejores soluciones para cada dificultad?**

Estas dificultades siempre van a existir porque forman parte de nuestro trabajo pero se puede intentar que afrontar de la forma más adecuada. Creo que la forma más adecuada es

la profesionalización, con lo que conlleva de formación continuada (tanto en aspectos técnicos de la interpretación como en herramientas psicológicas y perfeccionamiento del idioma), especialización (en nuestro caso formación en temas específicos relacionados con asilo y conocimiento de los procedimientos), experiencia y, en algunos casos, asistencia psicológica para los intérpretes.

- **¿Cree que cada solicitante de protección internacional o refugiado debería ser asistido siempre por un mismo intérprete? ¿Es esto viable?**

Siempre que sea posible, sí. Sobre todo al principio del procedimiento, cuando la persona es más vulnerable. Me parece fundamental sobre todo en el apoyo a la asistencia jurídica y para la atención psicológica, así como para la asistencia médica, sobre todo en el caso de enfermedades graves.

- **¿En qué fases de la solicitud intervienen los intérpretes de CEAR? ¿Y en otras situaciones? (Centros de acogida, entrevistas con abogados, consultas médicas, etc.)**

CEAR ofrece una atención integral a los solicitantes y beneficiarios de protección internacional por lo que prácticamente interviene a lo largo de todo el proceso.

- **¿Existe un código de conducta para los intérpretes de CEAR? ¿En qué consiste a grandes rasgos?**

Por supuesto, existe un código de conducta que coincide con la mayor parte de los códigos éticos al respecto. Podemos resumirlos en los principios más básicos: confidencialidad, imparcialidad y fidelidad al mensaje a transmitir. Por otra parte los intérpretes de CEAR son personas comprometidas con la defensa del derecho de asilo y los derechos humanos.

- **¿Cuáles son los documentos de los solicitantes de protección internacional que más se suelen traducir en CEAR?**

Un bloque muy importante lo constituyen las alegaciones en las que cuentan los motivos por los que han tenido que huir de su país y por otra parte todos los documentos que sirven de apoyo a dichas alegaciones (partidas de nacimiento, certificados de defunción, de matrimonio, de residencia, escritos de amenaza, documentos jurídicos y policiales, informes médicos, certificados de partidos políticos u organizaciones, etc.)

- **¿Existe un código de conducta o un conjunto de normas de aplicación para los traductores de CEAR? ¿En qué consiste a grandes rasgos?**

El mismo que para los intérpretes.

11.2 Entrevista a José Antonio García Marijuán, jefe de Área de la Oficina de Asilo y Refugio del Ministerio del Interior

- **¿Puede describir a grandes rasgos la importante función de la OAR?**

Básicamente le corresponde la tramitación de las solicitudes de asilo en España. Hay que remitirse al art.º 23 de la Ley 12/2009 en donde se establece su competencia.

La OAR se crea por la Disposición adicional única del R.D. 203/1995 de 10 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento de aplicación de la Ley de asilo 5/1984, si bien venía funcionando de hecho desde el 18 de febrero de 1992, que fue cuando inició sus actividades como tal. El 9 de abril de 1991, es aprobada en el Congreso una proposición no de Ley, con el apoyo de todos los grupos parlamentarios, en que se instaba al Gobierno a “adoptar las medidas necesarias para garantizar la necesaria celeridad en el examen individualizado de las solicitudes de asilo”, como consecuencia de estas recomendaciones se pone en marcha una unidad administrativa que centraliza lo relativo a la tramitación, estudio y propuesta de las resoluciones sobre las solicitudes de asilo en España, la OAR.

Las mejores referencias son atenerse a la vigente Ley de protección internacional, 12/2009. También son de interés las publicaciones del Ministerio del Interior:

<http://www.interior.gob.es/file/58/58075/58075.pdf>

<http://www.interior.gob.es/extranjeria-28/asilo-y-refugio-86>

- **Se dice que el reasentamiento es un instrumento de protección duradera para los refugiados en situaciones de vulnerabilidad. ¿Cuál es su opinión al respecto?**

Se dice que es un instrumento para brindar protección internacional y satisfacer las necesidades específicas de los refugiados cuya vida, libertad, seguridad, salud u otros derechos fundamentales están en riesgo en el país donde han buscado protección. Se intenta que sea una solución duradera para grandes afluentes de refugiados o grandes grupos de refugiados, junto con otras soluciones duraderas.

Sobre todo es una expresión tangible de la solidaridad internacional y un mecanismo para compartir la responsabilidad, permitiendo que los Estados ayuden a compartir la responsabilidad de la protección de los refugiados y a reducir los problemas que afectan al país de asilo.

Posiblemente no sea satisfactorio en gran medida el cumplimiento de estos objetivos y se queden muy cortos los programas de reasentamiento, por lo que implican de políticas activas de solidaridad y cumplan a veces un mero papel residual o testimonial en las agendas de los países.

- **¿Cree que es la mejor solución para dar respuesta a este problema?**

Posiblemente es una opción muy limitada en cuanto a número y trascendencia real para solucionar el problema de refugiados en situación de vulnerabilidad, pero es cierto que es mayor el valor significativo de la solidaridad internacional que supone estas medidas y sobre todo, en el caso español, que es la primera vez que se incorpora esta política de reasentamiento en la agenda de las intervenciones internacionales de reasentamiento y su aplicación en España. A destacar que en el año 2012, vuelve el Gobierno de España, a aprobar otro Programa de Reasentamiento, pendiente de ejecutar en este momento.

- **¿Qué método se siguió para el reasentamiento de los refugiados que se encontraban en el campo de Shousha en Túnez?**

Se inicia con el acuerdo del Consejo de Ministros de 7 de octubre de 2011, que en el que se aprueba el Programa Nacional de Reasentamiento de 2011, conforme establece la

disposición adicional primera de la Ley 12/2009. Se establece un número de 80 personas que pueden ser objeto de reasentamiento en España.

En colaboración con el ACNUR se establecen unas relaciones de personas susceptibles de ser reasentadas, desde el campo de refugiados de Shousha en Túnez, en el que se encontraban como resultado del conflicto interno en Libia.

- **¿Se realizaron entrevistas individuales a los candidatos de reasentamiento?**

Efectivamente, en el mes de julio de 2012, se desplazaron al campamento de Shousha en Túnez, personal de la OAR, acompañados de un intérprete y de personal de ACNUR, para realizar in situ las entrevistas de formalización de la solicitud de protección internacional, previas a la decisión de su traslado al territorio español.

En concreto fueron 80 los refugiados reasentados, de nacionalidades sudanesas, etíope y eritrea.

- **¿Cómo fue la acogida de estas personas en el territorio español?**

Por parte del Ministerio de Empleo y Seguridad Social, se establecieron los programas correspondientes de acogida y ayuda durante el proceso de traslado y asentamiento en el territorio nacional. El reasentamiento intentaba también la oportunidad de convertirse con el tiempo en ciudadanos lo más integrados posibles en el país de reasentamiento.

- **¿Cómo se gestionan los “casos Dublín” en la OAR?**

Se aplica el Reglamento (CE) nº 343/2003 del Consejo de 18 de febrero de 2003 por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los estados miembros por un nacional de un tercer país. Y el Reglamento nº 1560/2003 de la Comisión de 2 de septiembre de 2003 por el que se establecen las disposiciones de aplicación del Reglamento anterior para establecer los criterios y mecanismos de determinación del estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los estados miembros por un nacional de un tercer país. En la publicación de Asilo en cifras, aparecen datos del volumen de gestión y los países que solicitan tomas a cargo a los que remiten peticiones y solicitudes por parte de España.

- **¿Cómo interactúa la OAR con las distintas ONG de ayuda al refugiado?**

Básicamente en el día a día de la tramitación de las solicitudes de protección internacional. Existe una relación fluida con las mismas, bien a través de los trabajadores sociales del M.º de Empleo y Seguridad Social, ubicados en la OAR, bien directamente con los distintos profesionales de la OAR, por todos los asuntos que conciernen a los solicitantes.

Las principales ONG de referencia son:

Cruz Roja Española

Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR)

Asociación Comisión Católica Española de Migración (ACCEM)

Rescate Internacional

11.3 Entrevista a Ahmad Yaffa, refugiado palestino en España. Ejemplo de integración

- **Nacionalidad:** Palestina, aunque no está reconocido con Estado.
- **Lengua materna:** Árabe.
- **¿Cuánto tiempo lleva en España?**

En agosto voy a cumplir cuatro años en España.

- **Cuando llegó a España, ¿no sabía español?**

No, nada... Bueno dos palabras, “hola” y “joder” (*se ríe*). Las típicas que traen los internacionales que vienen voluntarios a Palestina, y que trabajan con los palestinos para apoyar la causa palestina, pues dicen “hola”, “hola”. Y luego cuando hay una cosa fuerte, como lo que pasa en Palestina dicen “¡joder!”, y ya. Esas dos palabras.

- **Entonces, ¿contó con la asistencia de un intérprete?**

Sí, una compañera de CEAR, en concreto.

- **¿Y las interpretaciones se realizaron en árabe?**

Sí, de árabe a español.

- **¿Y siempre fue la compañera de CEAR la que le asistió en las interpretaciones o tuvo más intérpretes?**

Bueno, en el aeropuerto, en la entrevista del aeropuerto tuve un traductor marroquí que no entendió nada de mí, ni yo a él y acabé haciendo la entrevista en inglés porque ya... A ver, hay muchas palabras en castellano, lo que termina en “-tion” en inglés termina en “-ción”, entonces yo digo la frase y escucho a ese señor diciendo palabras que terminan con “-ción” pero no son las mismas que yo creo que son en inglés. Entonces varias veces he dicho a los que estaban en la entrevista del aeropuerto que no, que este señor no está diciendo lo que yo he querido decir. Y dicen “pero ¿tú entiendes español?”, digo “no, pero no hace falta tampoco entender español para decir que esta frase, o esta palabra está mal” y no me sentía tranquilo. La entrevista fue medio en inglés con un poco de árabe, un poco de todo.

- **¿En algún momento fuiste a la Oficina de Asilo y Refugio?**

Sí, muchas veces. Claro, porque ahí después de la entrevista tienes que ir a recoger la tarjeta, el documento rojo. Y cuando me comunicaron que ya tenía el asilo fui a recoger la tarjeta de residencia y el pasaporte, bueno, los documentos de viaje. Y también he ido otra vez para renovar el pasaporte porque lo perdí y hace tres semanas cuando volví de un viaje también perdí mi NIE y he debido solicitarlo otra vez. Y ahí hay intérprete, pero claro, ahora ya no lo uso, pero al principio sí. Pero bueno, solamente en la ventanilla para muy pocas cosas porque, como hablo inglés y los trabajadores sociales de la OAR todos hablan inglés, nunca entraba conmigo el intérprete. Yo siempre me comunicaba con mi trabajador social, que he ido allí dos veces a hablar con el trabajador social y también en el CAR de Vallecas y allí también hablan inglés y me comunicaba con ellos siempre en

inglés. Una vez les pedí ayuda a las dos señoras que están en recepción, que no saben hablar nada de inglés, las típicas de aquí.

- **Entonces me ha dicho que con el intérprete del aeropuerto no se sintió cómodo.**

No, porque es que usan unos términos que nosotros no usamos, porque él hablaba en fusja y no me siento muy tranquilo de hablar en el fusja porque es un idioma que no es que me sienta muy tranquilo hablándolo. Sé hablarlo, pero no. Y claro, hablando con un acento tan tan tan distinto de los que hablamos nosotros porque es marroquí, es súper fuerte, es súper distinto a los acentos de la zona donde vivo yo porque en Palestina, Jordania, Líbano y Siria hablamos casi lo mismo, luego hay un poco diferente a lo del Golfo, pero se entiende, y lo de Egipto distinto pero se entiende, pero a partir de Libia ya no se entiende nada. Libia, Túnez, Argelia, Marruecos... Pfff, esto es una mezcla entre francés, berebere y el árabe, una mezcla que nosotros no entendemos nada.

- **¿Y con la intérprete de CEAR?**

Con la intérprete de CEAR muy bien, claro.

- **O sea, que se nota la formación.**

Sí, claro. Se nota la formación.

- **En su opinión, ¿los intérpretes son confidenciales, precisos, imparciales y profesionales?**

Confidenciales, me imagino que sí, espero que sí, vamos. Creo que sí son confidenciales. Creo y espero porque en las entrevistas la gente dice cosas que... Hombre, para venir aquí y pedir asilo, pues deberías tener una cosa real que si sale a la luz, que te puede hacer daño y llegar a perder la vida, por eso vienes tú a pedir asilo. Entonces, si un intérprete, por lo que sea o porque no está de acuerdo con lo que has dicho y se va diciendo cosas solamente por interés o, no sé, por aburrimiento, o tal, se va ahí diciendo tu historia esto te puede causar un peligro de la vida.

Imparciales, sí. No pueden tirar para el lado del Ministerio porque normalmente no son trabajadores del Ministerio, son de subcontratación y se van. Por ejemplo el del aeropuerto no tenía nada que ver con el Ministerio porque es de los que pagan por hora y la de los de la Oficina de Asilo tampoco creo que sean funcionarios, esto viene por contrato de meses y luego ya lo renuevan o no lo renuevan.

Entonces, hombre, deberían ser profesionales y no se trata de estar ni a un lado ni a otro, pero no, en ningún momento sentí que estaban a favor del Ministerio o del refugiado, no.

- **¿Le tradujeron algún documento? ¿En CEAR o en el Ministerio?**

Sí, muchos documentos. En CEAR.

- **¿Qué tipo de documento? Certificado de nacimiento, certificado de matrimonio, certificados y diplomas académicos, etc.**

Certificados de nacimiento, de identidad, los poderes de la devaluación familiar de mis padres, el certificado matrimonial... Un montón de documentos que me piden para incluir en el expediente.

- **¿Cuáles son los servicios que ofrece el Centro de Acogida? ¿Entre ellos está el de interpretación?**

Los servicios que ofrecemos aquí, es un sitio de acogida donde hay cama para dormir, comida, atención básica, vamos. Y luego, aparte de esto pues tenemos la parte de atención social, los trabajadores sociales y luego mandamos a la gente a los cursos de español, a los cursos de formación. Antes hemos tenido servicio psicológico de una psicóloga que estaba aquí, pero ahora ya por los recortes ya no lo tenemos. Abogados tenemos en CEAR, en la oficina de Madrid y mandamos a gente de aquí a Madrid. Y es un centro de un proceso de integración en la sociedad dentro del tiempo que nos dejan trabajar con esta gente, seis meses, que se puede renovar en muy pocos casos. Es un tiempo muy corto, muy muy poco tiempo para gente que vienen por ejemplo de países que no hablan el castellano... En esos primeros seis meses que no tienen ni el permiso de trabajo. Entonces durante los primeros seis meses tienen que aprender el idioma, tienen que buscar trabajo, que no tienen licencia para trabajar, pero en esta situación tan dura tienen que buscar y tienen que encontrar. Es un tiempo muy muy corto para trabajar con un refugiado que viene de fuera.

- **¿Aquí en el centro hay intérpretes?**

No, estoy yo (*se ríe*). Yo soy recepcionista, pero me toca. A veces llaman a intérpretes para que vengán a hacer las entrevistas con el trabajador social, a veces sí llamamos a intérpretes. Pero... depende. Si es inglés, Ernesto [*el trabajador social*] sí habla inglés. Que no hace falta tampoco intérprete de inglés, pero sí cuentan conmigo con el tema de árabe, porque yo lo hago con voluntad porque a mí me gusta hacerlo.

- **Entonces tus funciones aquí en el centro son de recepcionista e intérprete.**

Sí, recepcionista e intérprete. Y acompañamientos y salen muchas cosas.

- **¿Cómo es un día normal en el Centro de Acogida?**

Por la mañana el desayuno se sirve de 8.00 a 9.30 y luego yo a las 8.00. Y luego la gente deberían ir a buscar las clases de español, los padres llevar a los niños al cole y ese es un día normal. Y luego pues llega la hora de la comida, es de 13.30 a 15.00. A partir de las 15.00 descansan. El que tiene curso se va y el que no tiene curso se queda en el centro. Y de 20.00 a 21.30 es la hora de la cena y luego ya la gente toma un descanso hasta el día siguiente. Depende, hay gente que se van a buscar trabajo, gente que están en clases de español, gente que están en cursos de formación que van a un curso de empleo o curso de algo. Las citas que nos pasan los abogados...

- **¿Usted se sintió cómodo en el Centro? ¿Tuvo una buena experiencia?**

Sí. Para mí lo fue. Yo soy fisioterapeuta, pero el trabajo en sí que me gusta hacer es este, porque en Palestina también estuve haciendo lo mismo. Estuve trabajando con refugiados

y mujeres y niños con maltrato y es el lugar donde me sentía más cómodo. Yo me he equivocado en estudiar porque he estudiado una cosa que no me corresponde. Una cosa que tuve que estudiarla porque me salió una beca, no es porque de verdad me gustaría hacerla.

- **¿Cree que es una buena herramienta para conseguir la integración en la sociedad de los solicitantes de protección internacional?**

Yo creo que sí, que el centro está muy bien para el que puede aprovecharlo, para el que quiera aprovecharlo. El problema no es en el centro. El centro tiene muchas cosas positivas que se pueden aprovechar para hacer una integración bastante bien en la sociedad, pero la gran parte no depende del centro, la gran parte viene del lado del refugiado porque depende del interés que tiene, depende del estado de ánimo que tiene. Lo más importante es el estado de ánimo porque la mayoría de los refugiados que llegan, pues llegan justo después del duro tiempo que él ha pasado y llegan con muy poco ánimo. Entonces, al llegar, al trabajar con ellos, esto es lo más difícil porque si él no pone las ganas, nadie se las puede dar. Si no quiere trabajar es que es imposible. Y esto lo veo en muchos casos, que la gente está cansada, que lo entiendo, pero el problema es que también es muy corto, cuando empiezas a trabajar con ellos, ya se van. Entonces, el centro como centro está muy bien. Le faltan un montón de cosas por los recortes. No tenemos profesor de español, por eso mandamos a gente a clase gratis. También nos hacen falta como tres psicólogos para atender a las 80-90 personas que están aquí. Por los recortes tenemos solamente un trabajador social, que un día a la semana no trabaja. Por los recortes también tenemos a una doctora que no trabaja toda la semana, trabaja un día menos, como todos los trabajadores de CEAR. Entonces nos hace falta mucho más equipo y mucho más material, pero el centro como centro está muy bien. Puede funcionar mucho mejor si hay más material, si hay más dinero y más trabajadores, pero como está la cosa y como están las subvenciones, pues ya ves...

12. Visita al centro de acogida de refugiados de CEAR en Getafe

La visita al Centro de Acogida de Refugiados ha sido para mí una magnífica experiencia.

La parte más interesante de mi visita al centro es que he podido conversar con Ahmad Yaffa, un verdadero refugiado que me ha contado su experiencia como refugiado en el centro y respecto a la traducción y la interpretación durante el tiempo que duró su solicitud de asilo. Además, Ahmad me ha hecho una visita guiada por el centro, que alberga 117 plazas, aunque ahora mismo no están todas cubiertas.

El centro se encuentra a las afueras de Madrid, en Getafe. A mi llegada, me encuentro con unos refugiados jugando al fútbol en el pequeño jardín y a otros viendo la televisión en una sala dentro del centro. Ahmad viene a saludarme y me enseña el centro, que cuenta con cuatro plantas. En la planta baja está la recepción, una sala grande de visitas donde hay una televisión, una sala de ordenadores con Internet, aunque solo en unos determinados intervalos de tiempo, el comedor, la cocina y el despacho del trabajador social y otros empleados. El sótano alberga las lavadoras y la zona de lavandería. Las dos plantas de arriba componen las habitaciones de los inquilinos. El centro también cuenta con un patio interior, aunque en estos momentos no está acondicionado para que los solicitantes de protección internacional puedan aprovecharlo.

Las instalaciones del centro son extraordinarias y muy propicias para la integración. No obstante, como dice Ahmad, seis meses de estancia es un periodo de tiempo muy corto para conseguir verdaderos avances por parte de los solicitantes de protección internacional.

13 Encuestas: metodología y descripción

La parte empírica del presente trabajo se basa en las tres entrevistas anteriores y en dos modelos de encuesta que se han redactado con la finalidad de apoyar las bases teóricas del presente trabajo.

En primer lugar se mandaron las encuestas vía correo electrónico a distintas ONG que asisten a personas refugiadas y solicitantes de protección internacional y a la Oficina de Asilo y Refugio. En el correo electrónico se explicó a los participantes que la encuesta era totalmente anónima y que la información en ella expresada solo sería utilizada por la autora del trabajo con fines exclusivamente académicos. Asimismo, se informó a los encuestados del campo de estudio que se pretendía analizar. Las encuestas se gestionaron a partir de la herramienta Google Drive, que crea resúmenes y gráficos de las respuestas de los encuestados.

La primera encuesta va destinada a traductores e intérpretes que trabajan en el ámbito de la protección internacional. El objetivo de esta encuesta es proporcionar una visión general de la traducción y la interpretación en el ámbito de la protección internacional, así como conocer la opinión de los profesionales en algunos temas conflictivos, como cuáles son las principales dificultades de la traducción y la interpretación con refugiados y solicitantes de protección internacional.

El modelo de encuesta para traductores e intérpretes en el ámbito de la protección internacional que se repartió entre los profesionales de esta especialidad fue el siguiente:

Encuesta para intérpretes/traductores en el ámbito de la protección internacional

Esta es una encuesta de investigación para la Universidad de Alcalá dirigida a intérpretes y/o traductores que trabajan con solicitantes de protección internacional y refugiados. Su objetivo es proporcionar un panorama general de la traducción e interpretación en este ámbito y observar cómo solucionan los traductores y los intérpretes los problemas que surgen del trabajo con estas personas.

La encuesta es anónima y la información recogida será solo utilizada por la autora del estudio con fines académicos. Solo le llevará entre 5 y 7 minutos completarla. Gracias por su colaboración.

**Obligatorio*

Nacionalidad *

Combinación lingüística de trabajo *

¿Es usted asalariado o voluntario?

Solo para intérpretes/ traductores que trabajan en ONG

Asalariado

Voluntario

¿Tiene usted formación académica en traducción e interpretación? *

Marque la titulación más alta (si procede)

No tengo formación académica en traducción e interpretación

Soy licenciado/a en Traducción e Interpretación

He cursado/ estoy cursando un máster en traducción y/o interpretación

He hecho cursos de traducción y/o interpretación

He recibido otra clase de formación en este ámbito

¿Cuánto tiempo lleva interpretando/ ha interpretado para refugiados?

Menos de un año

Entre 1 y 2 años

Entre 2 y 5 años

Más de 5 años

¿Cree que es importante conocer el proceso de solicitud de asilo para la traducción/ interpretación con refugiados?*

Sí, es imprescindible

No es necesario

Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad

¿De qué nacionalidad eran los solicitantes de asilo para los que ha interpretado/ traducido durante el año pasado? *

¿Se ha tenido que documentar sobre estos países? *

Sí

No ha sido necesario

¿Acompaña al solicitante en todas las etapas de la solicitud o intervienen varios intérpretes/ traductores para el mismo solicitante? *

Señalar el caso que ocurra con mayor frecuencia

Soy yo el/la que acompaño al solicitante durante todo el proceso

Intervienen varios intérpretes/ traductores

¿Sigue un código de conducta? *

Tanto para traducción como para interpretación

Sí, el de la institución para la que trabajo

Sí, el que yo considero adecuado

No

Otro:

¿Qué dificultades principales encuentra en el trabajo de interpretación/ traducción con solicitantes de asilo?

¿Le ha ocurrido alguna vez que el solicitante/ refugiado se derrumbe, se enfade o se quede callado?

Solo intérpretes

Sí

No

En caso de que haya respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿cómo ha solucionado dicha situación?

¿Mantiene el tono de los interlocutores en sus interpretaciones?

Ejemplo: enfado, preocupación, ironía, etc.

Sí, siempre

Solo cuando lo considero necesario

No, no es necesario

Otro:

¿Ha tenido que intervenir en alguna interpretación para explicar un rasgo cultural que afectaba a la comunicación?

Solo intérpretes

No ha sido necesario

Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de tipo cultural

¿Que tipo de documento es el que más traduce dentro del ámbito de la protección internacional?

Solo traductores

¿Por qué cree que España tiene muchas menos solicitudes de asilo que otros países de Europa? *

Marque la/s casilla/s que considere adecuadas

Por la crisis económica, más aguda en España que en otros países

Porque existen más ayudas para los refugiados en otros países

Porque el proceso de solicitud de asilo es mejor en otros países

Por la alta tasa de desempleo

Por la alta calidad de vida en otros países

Por la lengua

Otro:

¿Le cuesta desconectar después de una interpretación/ traducción que le ha afectado especialmente? *

Sí

No

Otro:

¿Cree que ha necesitado alguna vez atención psicológica después de una interpretación/ traducción? *

Sí

No

¿La ha recibido? *

No

Sí, la institución para la que trabajo cuenta con un equipo de profesionales psicólogos

Sí, por mi cuenta

Otro:

Por otro lado, el segundo modelo de encuesta va destinado a todos los profesionales que trabajan con refugiados o solicitantes de protección internacional (abogados, funcionarios, psicólogos, trabajadores sociales, etc.). En este caso se informó a los colaboradores de que el objetivo era estudiar la relación entre los distintos actores que entran en contacto con los solicitantes de asilo o las personas que ya gozan del estatuto de refugiado, así como determinar si existe coordinación entre ellos.

El modelo de encuesta que se repartió entre los profesionales de este ámbito fue el siguiente:

Encuesta para actores en contacto con solicitantes de protección internacional

Esta es una encuesta de investigación para la Universidad de Alcalá dirigida a los distintos actores que entran en contacto con solicitantes de protección internacional y refugiados. Su objetivo es observar cómo es la relación entre las distintas personas que trabajan en este ámbito y los intérpretes y determinar si existe coordinación entre los distintos actores que tratan con solicitantes y refugiados.

La encuesta es anónima y la información recogida será solo utilizada por la autora del estudio con fines académicos. Solo le llevará entre 3 y 5 minutos completarla. Gracias por su colaboración.

***Obligatorio**

¿Qué puesto ocupa en la institución? *

Trabajador social

Abogado

Entrevistador

Instructor

Policía

Otro:

¿Cuáles son las funciones principales que usted desempeña? *

¿Con qué frecuencia trabaja con intérpretes? *

Nunca

Entre 0% y 25% de las veces

Entre 25% y 50% de las veces

Entre 50% y 75% de las veces

Más del 75% de las veces

¿Trabaja siempre con un solo intérprete para el mismo solicitante/ refugiado? *

Sí

No, lo más común es que sean varios intérpretes para el mismo solicitante/ refugiado

Otro:

¿Está a favor de que el intérprete haga una introducción inicial en la que se presente y enumere sus normas de la profesión: imparcialidad, transparencia, precisión y confidencialidad? *

Sí

No lo considero necesario

¿Considera que trabajar con intérprete retrasa el proceso de comunicación? *

Sí

No, es una ayuda

Otro:

¿Cree que el intérprete debe reflejar los cambios de tono de una conversación? *

Ejemplo: tono de enfado, ironía, etc.

Sí

No es necesario

Otro:

¿Cree que el intérprete debe responder preguntas formuladas por el solicitante sin traspasarle la información a usted porque ya sepa la respuesta o se haya respondido anteriormente? *

- ☐ Sí
- ☐ Algunas veces sí
- ☐ No, nunca
- ☐ Otro:

En su opinión, ¿cómo deberían ser las preguntas formuladas a los solicitantes de asilo? *

- ☐ Abiertas
- ☐ Cerradas

¿Cree que el intérprete puede cambiar el enfoque o la forma de las preguntas formuladas? *

- ☐ No, de ningún modo
- ☐ Solo cuando la otra lengua lo exija gramaticalmente
- ☐ Sí, si considera que no la va a entender de la manera que se ha formulado
- ☐ Sí, cuando lo considere oportuno

¿Cree usted que se debe prescindir de intérprete si el solicitante ya lleva un tiempo en España y sabe hablar un poco de español? *

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ Otro:

¿Cree que existe coordinación entre los actores que entran en contacto con el solicitante? *

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ Otro:

¿Por qué? *

¿Cómo calificaría la calidad de las interpretaciones en este ámbito? *

- ☐ Muy buena
- ☐ Buena
- ☐ Mediocre
- ☐ Mala
- ☐ Muy mala
- ☐ Depende del grado de formación y experiencia del intérprete
- ☐ Otro:

Las mejores experiencias con intérpretes que ha tenido en este ámbito han sido con: *

Sugerencias para mejorar las entrevistas con intérprete *

Participaron en la encuesta un total de 18 traductores/ intérpretes y 12 profesionales del ámbito de la protección internacional. Las respuestas detalladas de todos ellos conforman los Anexos 1 y 2.

13.1 Análisis de la encuesta para intérpretes/ traductores en el ámbito de la protección internacional. Conclusiones

En primer lugar, se analizarán los resultados de la encuesta dirigida a intérpretes/ traductores en el ámbito de la protección internacional.

En cuanto a la nacionalidad de los profesionales dedicados a la traducción/ interpretación en este ámbito, la mayoría son españoles (11 personas), aunque la segunda nacionalidad más numerosa es la argelina (3 personas). Además, respondieron a la encuesta una británica, una rumana, una georgiana y un nacional de Costa de Marfil.

A la pregunta de si el profesional era voluntario en una ONG o asalariado, la gran mayoría contestó que son voluntarios. El gráfico 1 muestra la situación laboral de estas personas. Se desprende de esta pregunta que 17 personas de las 18 que contestaron trabajan en una ONG de ayuda a refugiados.

La combinación lingüística de trabajo más repetida es la de inglés o francés a español, como resultado de que la lengua materna de la mayoría de los profesionales sea el español. Sin embargo, también se repite la combinación de árabe a español y viceversa y árabe y francés a español y viceversa. Estas últimas combinaciones corresponden a las personas argelinas.

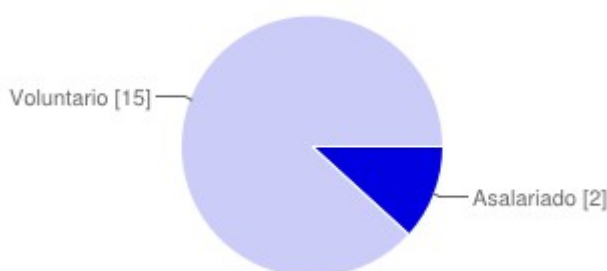


Gráfico 1

A la pregunta de si ha recibido formación en traducción y/o interpretación, las respuestas son muy diversas. Cinco de los encuestados son licenciados en Traducción e Interpretación, cuatro no tienen formación en este ámbito, tres han cursado un máster en traducción/ interpretación, tres han realizado cursos especializados y otros tres han recibido otra clase de formación. El gráfico 2 muestra las respuestas en relación con la formación de los traductores/ intérpretes.

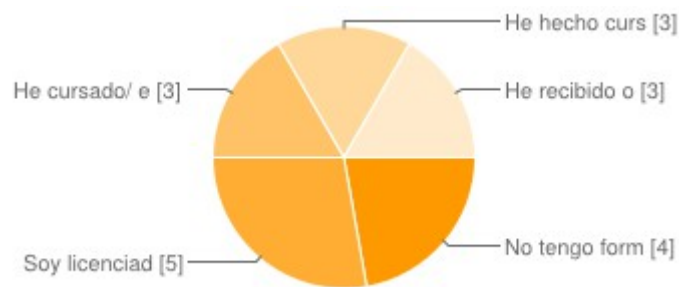


Gráfico 2

Las respuestas sobre el tiempo de experiencia como traductor/ intérprete en este ámbito se pueden observar en el gráfico 3. Seis personas han respondido que su experiencia es de menos de un año, cinco personas poseen una experiencia de más de cinco años y otras cinco personas llevan trabajando en este ámbito entre dos y cinco años.

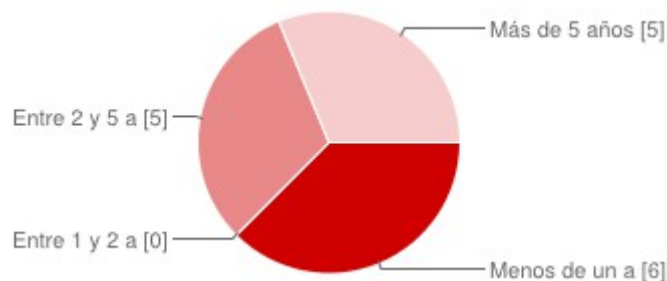


Gráfico 3

En la pregunta de si es importante conocer el procedimiento de solicitud de protección internacional, la gran mayoría ha coincidido en que es importante pero no hace falta conocerlo en profundidad (13 personas). Solo dos personas han señalado que no es necesario conocer el procedimiento de solicitud y 3 de ellas creen que es imprescindible. Estos datos se pueden observar en el gráfico 4.

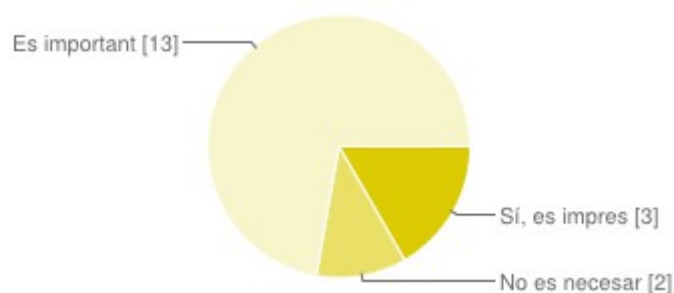


Gráfico 4

Hay una gran variedad en cuanto a la nacionalidad de los solicitantes con los que trabajaron los intérpretes/ traductores durante el año pasado. Las respuestas más repetidas son sirios, palestinos, saharauis y congoleños, aunque también figuran somalíes, pakistaníes, marfileños y malienses.

La siguiente pregunta versaba sobre la documentación del traductor/ intérprete. Se preguntó a los participantes si se habían documentado sobre los países que habían marcado en la pregunta anterior. En este caso las respuestas están bastante equilibradas: un 44% de los encuestados sí se documentó, mientras que el 56% no lo hicieron.

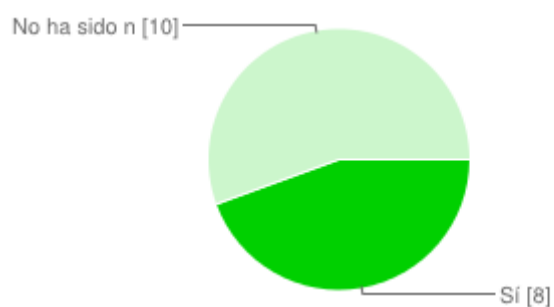


Gráfico 5

Otro aspecto de interés era si el traductor/ intérprete es el único que realiza este trabajo con un mismo solicitante de protección internacional o si hay varios traductores/ intérpretes acompañando a un mismo solicitante. Una abrumadora mayoría, el 89% dice que hay varios traductores/ intérpretes que trabajan con un mismo solicitante. Los resultados se muestran en el Gráfico 6.

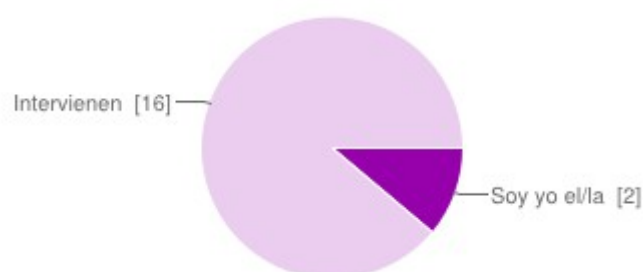


Gráfico 6

Además, se preguntaba a los participantes sobre el código de conducta que usan a la hora de traducir/ interpretar con refugiados o solicitantes de protección internacional. A este respecto, el 44% ha respondido que utilizan el código de conducta que ellos mismos consideran adecuado, el 33% utiliza el de la institución para la que trabajan y el 17% dice no aplicar ningún código de conducta a su actividad.

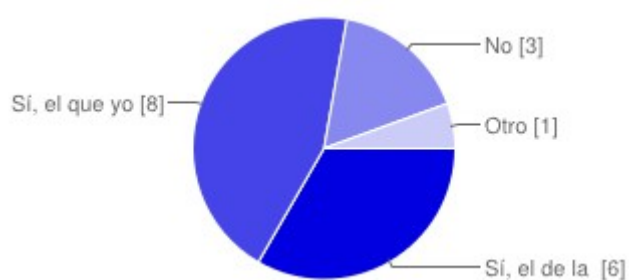


Gráfico 7

A continuación, se preguntaba a los participantes sobre las principales dificultades de traducir y/o interpretar para refugiados o solicitantes de protección internacional. Las respuestas más significativas que aparecen en relación a las principales dificultades de la interpretación son la disglotia de la lengua árabe, lo delicado de la situación y de los temas tratados, las referencias culturales, la falta de formación de los solicitantes o refugiados, los recelos de los solicitantes o refugiados hacia los intérpretes, el hecho de que omiten cierta información y el estado de ánimo de los solicitantes. Un intérprete de Costa de Marfil redactó

la que, en mi opinión es la respuesta más completa: “Con ciudadanos africanos analfabetos a veces es necesario recurrir a la mediación, reformulando preguntas, aclarando prejuicios y explicando códigos culturales, por lo que resulta más difícil”. Por otro lado, las dificultades más significativas en cuanto a la traducción de documentos de los solicitantes según los participantes son la falta de coherencia en algunos textos redactados por los solicitantes, el carácter personal de los relatos y el desconocimiento de para qué se necesita exactamente la traducción de un texto en concreto.

Se planteó a los intérpretes si se habían visto en una situación en la que el solicitante o refugiado se hubiera derrumbado, enfadado o se hubiera quedado callado. Tal y como muestra el Gráfico 8, el 47% respondió que no habían vivido esa situación, mientras que el 53% sí lo ha experimentado alguna vez en su carrera profesional.

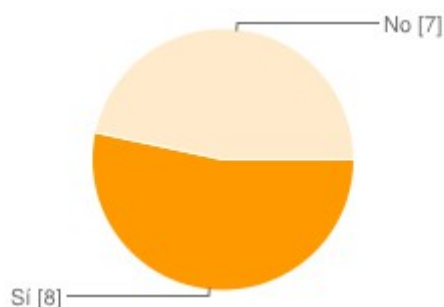


Gráfico 8

A continuación se preguntaba a los participantes sobre la cuestión anterior. Se invitaba a que compartiesen sus experiencias sobre cómo solucionar una situación en la que el solicitante o el refugiado se derrumba, se enfada o se queda callado. Ocho personas han respondido a esta pregunta y sus respuestas fueron:

- a)** “Si se derrumba es el técnico que le atiende quien interviene aunque yo le ofrezca palabras de ánimo. Si está enfadado también. Cuando ha permanecido callado he intentado transmitirle confianza y empatía”.
- b)** “Con tacto y paciencia”.
- c)** “Cambiano esa interpretación a una mediación para que siga desarrollándose la entrevista”.
- d)** “Muchas veces la entrevista da pie a recordar lo ocurrido. Lo que conlleva emociones. Hay que saber transmitir esas emociones. Cuando veo que el solicitante está emocionalmente afectado, a veces le pregunto si quiere para un momento o si quiere un vaso de agua”.
- e)** “Dejando la situación en manos de los responsables del Centro”.
- f)** “Esperar que se tranquilice”.
- g)** “Empatía, silencio, escucha emocional”.
- h)** “Le he dicho que yo era la intérprete, que no estaba para juzgarle, todo lo contrario, estaba ahí para ayudarlo y que no se preocupara porque todo lo que decía era información confidencial y que contara conmigo”.

Por otro lado, en relación a si los intérpretes mantienen el tono en las intervenciones, el 50% contestó que solo cuando lo consideran necesario, el 21% ha marcado que no es necesario, mientras que una persona ha respondido que siempre mantiene el tono en sus interpretaciones. Asimismo, tres personas marcaron la opción “Otro” y sus respuestas fueron:

- a)** “De forma muy suavizada”

- b)** “Según el tipo de interpretación que se realiza”
- c)** “Que el intérprete sea neutro no significa que sea como una máquina, un robot. Dicho eso, es importante transmitir las emociones, pero siempre preguntando, asegurándose de que la emoción que transpara es la que se ha querido transmitir”.

El Gráfico 9 muestra el número de participantes que marcaron las tres opciones a esta pregunta.

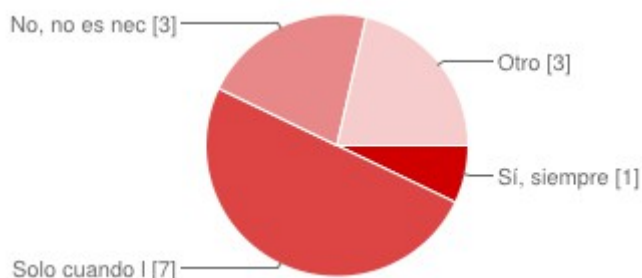


Gráfico 9

A la pregunta de si los participantes han tenido que intervenir en una interpretación para explicar un rasgo cultural que afectaba a la comunicación, una gran mayoría (83%) marcó que sí ha tenido que intervenir para matizar una referencia cultural, mientras que un 17% respondió negativamente. El Gráfico 10 muestra esta relación.

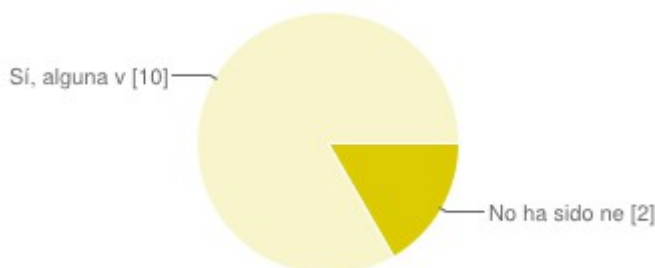


Gráfico 10

Sobre la traducción en este ámbito, los encuestados respondieron que los documentos más traducidos son certificados de nacimiento, alegaciones personales de los solicitantes, expedientes académicos y documentos de identidad.

También se preguntó a los participantes su opinión sobre las razones que hacen que España registre muchas menos solicitudes de protección internacional que otros Estados miembros de la UE. Para los profesionales que participaron en la encuesta, la causa más posible es que el procedimiento de solicitud es mejor en otros países, seguida por la crisis económica de nuestro país y la alta tasa de desempleo. Otras respuestas fueron:

- a)** “Porque Europa considera a España como una barrera para todo el territorio europeo y esto se refleja en la legislación española y en las pocas admisiones que se producen. También por las pocas ayudas”.
- b)** “Por su situación geográfica”.
- c)** “Les devuelven a su país antes de que puedan formalizar su solicitud”.
- d)** “Otros países tienen más tradición de recibir solicitudes de asilo”.
- e)** “Si esto es así, será por la escasez de canales para iniciar los trámites”.

f) “España no es un país muy abierto a las demás culturas”.

Un resumen de las respuestas se puede observar en el Gráfico 11.



Gráfico 11

El Gráfico 12 muestra las respuestas de los profesionales traductores e intérpretes sobre si les cuesta desconectar después de su trabajo. Ocho de los encuestados contestaron afirmativamente, mientras que 7 de ellos lo hicieron negativamente. Tres personas marcaron la opción “otro” y sus respuestas son las siguientes:

- a) “Con la práctica se aprende a desconectar con más rapidez”
- b) “No me ha ocurrido de momento”
- c) “Solo traduzco. Al traducir tengo que hacer más pausas que en una traducción de otro tipo para ‘desconectar’ de la situación. Al terminar la traducción no me cuesta desconectar en general”.

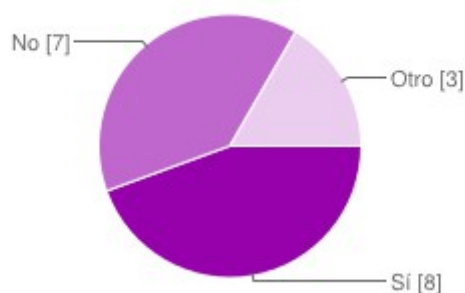


Gráfico 12

Por otro lado, 14 personas de las encuestadas creen que nunca han necesitado asistencia psicológica, mientras que 4 de ellas sí creen haberla necesitado. Esta situación se refleja en el Gráfico 13.

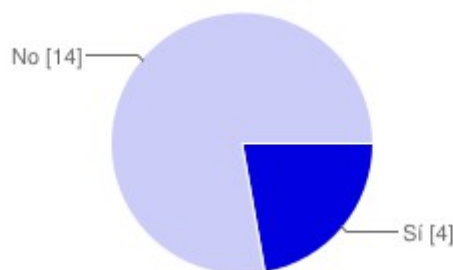


Gráfico 13

Por último, una inmensa mayoría no ha recibido atención por parte de un psicólogo, mientras que una persona sí que la recibió por parte de la institución para la que trabaja. El Gráfico 14 muestra las respuestas a esta cuestión.

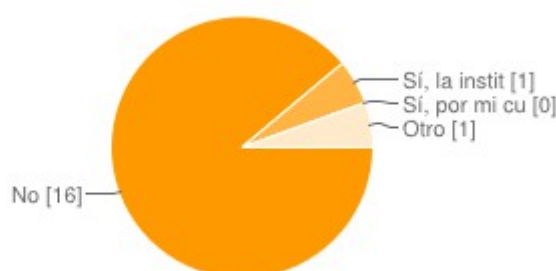


Gráfico 14

Conclusiones

A partir del análisis de las respuestas anteriores, se desprenden ciertos aspectos muy relevantes en el ámbito de la traducción y la interpretación con refugiados y solicitantes de protección internacional.

En primer lugar, las estadísticas muestran que hay más voluntarios en las ONG que personal asalariado. Los resultados coinciden con la realidad de la crisis, por la cual las ONG se han visto obligadas a recortar personal y la mayoría de sus trabajadores son voluntarios. Actualmente, debido a la falta de subvenciones, las ONG también se han visto obligadas a recortar las horas del personal asalariado. Por otra parte, la mayoría de los encuestados son españoles.

En segundo lugar, en cuanto a la experiencia de los intérpretes/ traductores cabe destacar que casi todas las personas que llevan menos de un año trabajando en este ámbito tienen formación en traducción e interpretación: dos personas son licenciadas en Traducción e Interpretación, otras dos personas han realizado o están realizando un máster de Traducción e Interpretación, una persona ha realizado cursos, mientras que otra no tiene ningún tipo de formación sobre traducción y/o interpretación. Esto demuestra que la formación entre los traductores e intérpretes en este sector es cada vez más alta. Por lo contrario, de todos los participantes que tienen una experiencia de más de cinco años en esta profesión, solamente uno es licenciado en Traducción e Interpretación; los demás han realizado cursos sobre traducción y/o interpretación, han recibido otra clase de formación, y uno de ellos no tiene formación académica en ninguna de estas dos materias. Que las personas con mayor

experiencia no sean licenciados en Traducción e Interpretación demuestra que esta licenciatura es más o menos reciente, al menos en Madrid. Por otro lado, se observa que seis personas (el 38%) tienen una experiencia de menos de un año, lo que significa que esta profesión crece cada vez más dada su importancia, aunque la mayoría de estas personas realicen su trabajo como voluntarios.

No obstante, a lo largo de toda la encuesta notamos grandes diferencias entre las personas que tienen experiencia y las que no, pues, como es lógico, los profesionales con más experiencia han vivido más situaciones con solicitantes y refugiados que los principiantes.

En cuanto al conocimiento del procedimiento de protección internacional, una inmensa mayoría piensa que es importante tener una idea, pero no hace falta conocerlo en profundidad. No cabe duda de que cuanto más profundo sea el conocimiento de los traductores e intérpretes sobre el procedimiento de asilo, mejor calidad darán a sus traducciones o interpretaciones, porque les ayudará a conocer la situación en su conjunto y les servirá de ayuda en su trabajo. Es cierto que no es necesario que los traductores/ intérpretes conozcan las leyes como un abogado, pero cuanto más consciencia se tenga de todo el procedimiento, mejor será el trabajo que los traductores/ intérpretes ofrezcan. Con respecto a la interpretación, en ciertas ocasiones, el técnico para el que estemos interpretando puede hacer referencia a un derecho del solicitante, a una institución o a una fase del procedimiento y si el intérprete no ha oído hablar de ello por desconocer el procedimiento de solicitud de asilo, no estará haciendo bien su trabajo.

Como ya se mencionó anteriormente en el presente trabajo, los países cuyos conflictos dejan más refugiados son los países de nacionalidad de la mayoría de los solicitantes de asilo en Europa y, por extensión, también de España. Podemos observar que dos personas que tienen árabe y francés como lenguas de trabajo señalan que, mayoritariamente, la nacionalidad de las personas con las que trabajaron durante el año 2012 eran sirias. Además, una persona respondió que había trabajado sobre todo con personas de Malí. Por otro lado, tres personas contestaron que se encontraron en mayor proporción con nacionales de la República Democrática del Congo, como resultado del conflicto interno que ha aumentado la actividad de grupos armados que violan, matan, raptan, torturan y abusan de los ciudadanos y que dejó en el año 2012 más de 767.000 desplazados y refugiados.

Es sorprendente que diez personas hayan contestado que no se han tenido que documentar sobre los países de los que proceden los solicitantes, en contraste con ocho personas que sí se documentaron. No es estrictamente necesario documentarse sobre los países de trabajo porque podremos interpretar una entrevista o traducir un texto sin documentación. Sin embargo, no cabe duda de que entenderemos el texto o la entrevista mucho mejor si conocemos el acento, las costumbres y la cultura de la persona a la que le estemos ofreciendo nuestro servicio, que queremos que sea óptimo. Conocer el país es fundamental sobre todo para identificar los rasgos culturales que pueden surgir y provocar malentendidos en una entrevista o un texto. Algunas personas han marcado la opción “No ha sido necesario” porque son nativos de esos países y no les ha hecho falta documentarse, sin embargo todas las veces que estos profesionales tengan que traducir o interpretar de o hacia una cultura que no conozcan, es muy importante documentarse.

Todos los participantes menos dos contestaron que ellos no son los únicos intérpretes/ traductores que acompañan a un mismo solicitante o beneficiario de protección internacional. Queda bastante claro, por tanto, que la realidad es que intervienen varios intérpretes y traductores en la solicitud y asistencia de los refugiados, excepto quizás en casos muy particulares o centros muy pequeños. Es normal que el traductor sea una persona diferente al

intérprete, pues son tareas distintas. No obstante, considero que el intérprete tendría que ser el mismo durante todo el procedimiento para un mismo solicitante. En la mayor parte de las ocasiones, los solicitantes llegan desorientados, inseguros y desconfían de todas las personas que les rodean. Sin embargo, su comportamiento es normal puesto que vienen de una situación de persecución en otro lugar. Ahora bien, ya es bastante duro que el solicitante tenga que contar su historia a varias personas y estar delante de varios técnicos para que, además, sean varios intérpretes los que intervienen en las entrevistas de un mismo solicitante. Este se preguntará por qué hay tantas personas que le asisten, e incluso puede desconfiar de ellos y pensar que corre el riesgo de ser descubierto por su agente perseguidor.

Respecto al código de conducta, los resultados de la encuesta no son muy claros. Un participante contestó “Importantísimo el secreto profesional. Debe permanecer neutro el intérprete, salvo para hacer inteligible la conversación”. Por tanto, para este intérprete lo más importante son los valores de confidencialidad e imparcialidad. En cuanto a los demás, están más o menos igualados los que siguen su propio código y los que siguen el código de la institución para la que trabajan. Algunas instituciones no tienen un código de conducta para sus traductores e intérpretes y es muy importante que los redacten para que sus profesionales puedan atenerse a ellos y llevar a cabo su trabajo con profesionalidad. El problema de seguir el código que cada uno considere adecuado provoca heterogeneidad en el trabajo de los traductores e intérpretes de este ámbito, mientras que lo ideal es que trabajen siguiendo unas pautas y de forma coordinada. Además, siguiendo un código de conducta, el traductor o intérprete podrá ser capaz de tomar las decisiones adecuadas más rápidamente en caso de que surgieran dificultades.

Entre las dificultades más significativas que los participantes han señalado se encuentra la delicadeza de la situación, es decir, que se trata de una persona que ha estado en un grave peligro de muerte, que en muchas ocasiones ha tenido que realizar un viaje larguísimo hasta el país de acogida y que está relatando su historia, lo que, por supuesto, implica emociones. Es necesario saber transmitir profesionalidad y confianza, así como estar preparado en el caso de que el solicitante empiece a llorar, muestre miedo o se quede callado porque no quiera contar lo que le ha sucedido. Otro problema son las referencias culturales, que, como se ha indicado anteriormente, se podrían solucionar con una documentación adecuada y conociendo bien las dos culturas con las que se trabaja. En cuanto a los problemas de los documentos que se traducen, varios traductores señalan la ilegibilidad y/o la incoherencia de las alegaciones redactadas por los solicitantes, que en muchas ocasiones no tienen un nivel de estudios muy avanzado. Para solucionar este problema, el traductor debe documentarse para poder entender al solicitante lo mejor posible, preguntar a la persona responsable del departamento por las dudas y, en último caso, reflejar en la traducción que hay una parte ilegible o incomprensible.

A continuación se preguntaba concretamente sobre los casos en los que el solicitante expresa sus emociones mediante llanto, enfado o un largo silencio. A la mayoría de las personas les ha sucedido una de estas situaciones o todas ellas. Es importante señalar que de las siete personas a las que no les ha ocurrido ninguna de estas situaciones, cuatro de ellas tienen menos de un año de experiencia, dos personas entre 2 y 5 años de experiencia y uno de los participantes tiene más de cinco años de experiencia. No obstante, es muy común que los solicitantes expresen estos sentimientos o se queden callados mirando hacia el suelo, bien por miedo, desconfianza o vergüenza.

La siguiente cuestión de relevancia para el presente trabajo era cómo habían solucionado las situaciones que se planteaban en la pregunta anterior. Cuando el solicitante se

derrumba o se enfada, uno de los participantes señala que es el técnico el que tiene que hacerse cargo de la situación, aunque el intérprete también ofrezca palabras de ánimo. Si el solicitante se queda callado, los intérpretes intentan transmitirle confianza, empatía, paciencia, escucha emocional, darle la posibilidad de parar la entrevista e incluso ofrecerle un vaso de agua. Uno de los encuestados respondió que cuando ocurre esto cambia la interpretación a una mediación. No obstante, cambiar a una mediación puede ser peligroso para el intérprete y hacer peligrar el valor de imparcialidad.

En cuanto a la decisión del intérprete de cambiar el tono en las entrevistas, la mitad de los encuestados lo hace solo cuando lo considera necesario. Uno de los participantes respondió que los intérpretes deben ser imparciales, pero no como máquinas, y que es importante transmitir las emociones preguntando y asegurándose de que la emoción que se transmite es la adecuada. En mi opinión, esta respuesta es la más completa. Es importante transmitir el tono (comprensión, ironía, enfado, etc.), pues si la entrevista se realizara entre dos personas de la misma cultura estas no tendrían problemas en identificar los tonos del otro interlocutor. Sin embargo, al mismo tiempo hay que estar muy seguro de que el tono que se transmite es el adecuado. Ante la duda, es mejor no reproducir un tono que puede no ser el emitido por el interlocutor.

Por otro lado, una amplia mayoría (10 personas) ha tenido que intervenir en una interpretación para hacer una aclaración de tipo cultural. Una vez más, las personas a las que no les ha sucedido esto tienen una experiencia de menos de un año. Las respuestas a esta cuestión reflejan claramente que tener culturas diferentes puede afectar en una entrevista y el intérprete se ve obligado a intervenir para resolver posibles malentendidos. Por esta razón es esencial conocer muy bien las dos culturas con las que trabaja el intérprete, pues en cualquier momento puede surgir un malentendido de tipo cultural que no puede pasar desapercibido al profesional encargado de la interpretación.

Como resultado de la pregunta que plantea cuáles son las causas de que haya menos solicitudes de asilo en España que en otros países de la UE, se concluye que las razones son muchas y muy variadas. Como señalaron los profesionales de este ámbito, existen más ayudas en otros países, además de la crisis económica, que es más aguda en España que en otros Estados miembros. Tras las investigaciones de los procedimientos de protección internacional en los países de Europa con las tasas más altas de solicitantes, se concluye que la razón principal no es que estos países tengan mejores sistemas de asilo, pues el sistema de solicitud de protección internacional en España está bien planteado y se lleva a cabo satisfactoriamente, sino que la asistencia, la ayuda y las prestaciones son mejores y más cuantiosas en otros Estados. En la mayoría de los casos los solicitantes no conocen el sistema de asilo de los países europeos, pero sí conocen la situación de dichos países. Por tanto, prefieren Estados en los que pueden tener más posibilidades de reconstruir su vida.

En relación con los posibles trastornos psicológicos del intérprete y/o traductor, cabe destacar que la situación es distinta en una traducción y en una interpretación, ya que en una interpretación el intérprete está también allí, viviendo de cerca los sentimientos del solicitante. En esta cuestión también entran en juego la personalidad del intérprete/ traductor y las situaciones más o menos dramáticas en las que haya intervenido. De los encuestados, a la mayoría le cuesta desconectar después de una intervención dura, sin embargo solo cuatro de ellos creen que han necesitado recibir atención psicológica y tan solo un participante la ha recibido, porque la institución en la que trabaja cuenta con un equipo de profesionales psicólogos. Este resultado puede deberse a que los intérpretes no dan tanta importancia a sus sentimientos como para acudir a terapia o que no la pueden conseguir en su lugar de trabajo.

No obstante, es positivo formar grupos de apoyo para intérpretes en los que se puedan desahogar y aprender técnicas para que su trabajo no les afecte personalmente.

13.2 Análisis de la encuesta para actores en contacto con solicitantes de protección internacional. Conclusiones

En segundo lugar, los resultados de la encuesta dirigida a los técnicos que trabajan con refugiados o solicitantes de protección internacional se desarrollan a continuación.

En la primera pregunta se invitaba a la persona encuestada a marcar su profesión. Cinco de los participantes son trabajadores sociales, tres instructores, dos abogados, una psicóloga y un educador social. Las funciones de los trabajadores sociales son las de información y orientación, valoración para la tramitación de ayudas económicas, búsqueda de recursos sociales, coordinación con otras entidades y con los servicios sociales municipales, información y tramitación de los programas de acogida y de las ayudas, atención individual y familiar, puesta en marcha de itinerarios de Intervención Social integrales, acompañamiento social durante todo el procedimiento de solicitud de asilo y facilitación de herramientas sociales adecuadas para su empoderamiento y autonomía personal en la sociedad de acogida. Por otro lado, los instructores se encargan de hacer entrevistas, realizar la instrucción y la valoración de los expedientes y elevar el informe resultante a la CIAR. Los abogados se encargan del acompañamiento legal y la asesoría jurídica en el procedimiento de protección internacional. Asimismo, la psicóloga se encarga de la atención psicológica individualizada a personas solicitantes de asilo y refugiados, de la coordinación con el resto de profesionales implicados en el caso, elaboración de informes psicológicos y de la coordinación y derivación a otros recursos. Por último, el educador social lleva una atención directa de los menores solicitantes de protección internacional.

Un tema de interés para el presente trabajo es la frecuencia con la que estos profesionales trabajan con intérpretes. Cinco de los encuestados trabajan con intérpretes entre 0% y 25% de las veces, cuatro encuestados entre el 25% y el 50%, dos encuestados entre el 50% y el 75% y una persona afirma que trabaja con intérpretes más del 75% de las veces. Estos datos se reflejan en el Gráfico 15.

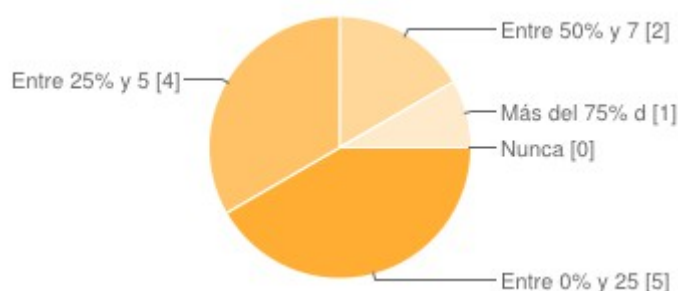


Gráfico 15

A continuación se expuso la pregunta de si trabajaban con uno o varios intérpretes para un mismo solicitante o beneficiario de protección internacional. Las respuestas fueron tal y como se muestran en el Gráfico 16. Cinco personas respondieron que lo más común es trabajar con varios intérpretes y otras cinco trabajan solo con un intérprete para cada solicitante o beneficiario de protección internacional. Otras dos personas dieron respuestas diferentes. Una de ellas contestó que “normalmente suele ser el mismo intérprete para un

idioma, pero en alguna ocasión ha sido intérprete diferente” y otro encuestado respondió “solo a veces tengo que trabajar con varios intérpretes para un mismo solicitante”.

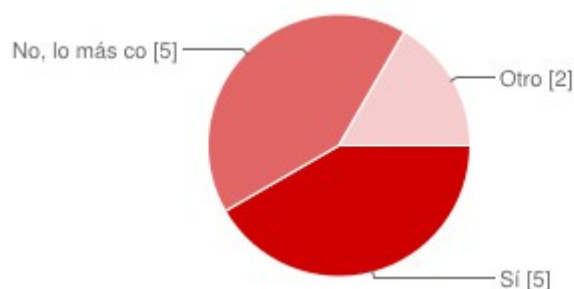


Gráfico 16

En cuanto a la presentación de los intérpretes enunciando su profesionalidad, confidencialidad, imparcialidad y fidelidad, el 75% de los profesionales del ámbito de la protección internacional está a favor de llevarla a cabo, mientras que el 25% no lo considera necesario.

Los profesionales encuestados también respondieron a la cuestión que plantea al intérprete como un retraso en el proceso de la comunicación. Cuatro personas respondieron que el intérprete sí es un retraso para la comunicación, cinco personas respondieron que el intérprete es una ayuda y otras tres personas redactaron otra respuesta:

- a) “Depende del intérprete”.
- b) “El proceso de comunicación es más complejo y puede retrasarlo pero también lo clarifica”.
- c) “Retrasa el proceso de comunicación, pero al mismo tiempo es necesario para esa comunicación, y es una gran ayuda”.

El Gráfico 17 muestra un resumen de las respuestas.

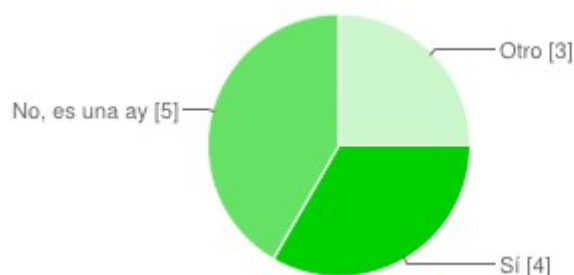


Gráfico 17

Por otro lado, la mitad de los encuestados, un 50%, cree que es importante que el intérprete refleje el tono en una conversación, mientras que un 33% no lo considera necesario. A este respecto, dos personas redactaron respuestas diferentes:

- a) “Generalmente los cambios de lenguaje no corporal son perceptibles aunque no se conozca el idioma”.
- b) “A veces esto es imprescindible para entender el mensaje de forma clara, si no puede dar lugar a malas interpretaciones”.

La gran mayoría de los profesionales del ámbito de la protección internacional han respondido que el intérprete nunca debe responder preguntas por él mismo. Sin embargo, una persona ha respondido que sí lo debe hacer y otra que en algunas ocasiones sí, como se muestra en el Gráfico 18.

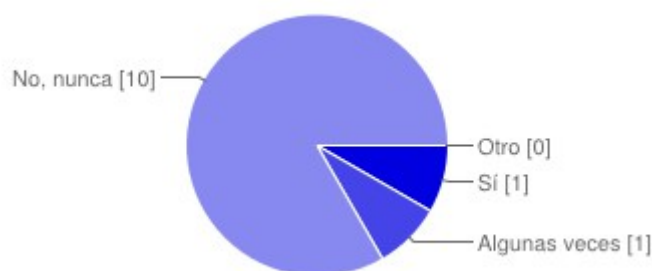


Gráfico 18

En relación con las preguntas que se deben hacer a los solicitantes de protección internacional, todos los profesionales han respondido que deben ser abiertas.

Por otro lado, como se muestra en el Gráfico 19, cinco participantes consideran que el intérprete puede cambiar el enfoque de una pregunta si cree que el solicitante no va a entenderla de la forma en la que se ha formulado, otras cinco personas opinan que lo pueden hacer solo cuando la lengua lo exija gramaticalmente y dos personas creen que no lo debe hacer de ningún modo.

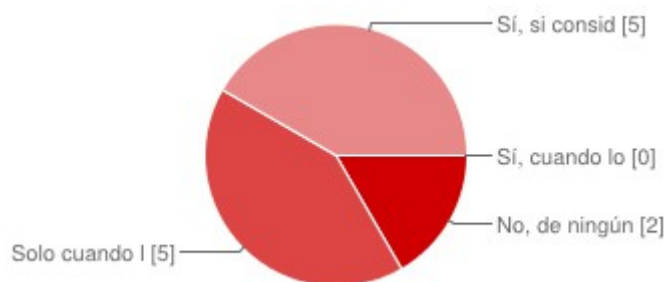


Gráfico 19

A continuación se preguntaba por la posibilidad de prescindir del intérprete cuando el solicitante o beneficiario de protección internacional lleva un tiempo en España y ya habla algo de español. La gran mayoría (8 personas) cree que no hay que prescindir del intérprete, mientras que una persona contestó que sí se debería prescindir de él. Otras respuestas distintas de estas dos fueron:

- a) “Depende de la intervención que se vaya a realizar, del nivel de conversación que se requiera para poder llevar a cabo la misma”.
- b) “Depende de la entrevista a realizar y la profundidad y objetivo de la misma”.
- c) “Creo que esto depende del nivel de español del solicitante. Es bueno que el solicitante hable y escuchen español pero si la información es muy importante nos tenemos que asegurar de que le llega correctamente”.

Otro aspecto del ámbito de la protección internacional es que haya coordinación entre los actores que entran en contacto con los solicitantes o beneficiarios de protección internacional. A este respecto, el 50% (6 personas) respondieron que sí hay coordinación,

mientras que cuatro personas contestaron negativamente. Otros dos participantes redactaron respuestas distintas:

a) “No siempre”.

b) “Sí hay coordinación, pero dependiendo de los actores y de los diferentes profesionales, esta coordinación puede ser muy exhaustiva, continua y eficaz, o lo contrario. Lo ideal es que haya coordinación, pero esto varía mucho de un caso a otro”.

A continuación se pedía a los encuestados que justificaran su respuesta sobre la coordinación entre los distintos técnicos que trabajan con los solicitantes o refugiados. Las personas que no creen que haya coordinación estiman que las causas son que hay muchos actores repartidos por toda España, porque estos actores tienen diferentes adscripciones y enfoques profesionales o porque no suele haber espacio de coordinación, intercambio de posibles dificultades, etc., ni tampoco una preparación previa de la entrevista. Los participantes que respondieron que sí existe coordinación entre los distintos actores lo creen así porque las entrevistas se hacen de forma organizada ya que es el instructor quien las dirige, porque el procedimiento de determinación está bastante asentado en cuanto a plazos, momentos para aportación de documentación, etc. y porque existe una comunicación abierta entre todos los actores. Todos los actores que entran en contacto con los solicitantes de protección internacional señalan la importancia de que exista coordinación entre ellos.

En cuanto a la nota que pondrían a la actuación de los intérpretes, la mayoría de los participantes (el 58%) contestó que depende del grado de formación y experiencia del intérprete. Como se observa en el Gráfico 20, cuatro personas calificarían como buenas las intervenciones de los intérpretes y una persona las califica como malas.

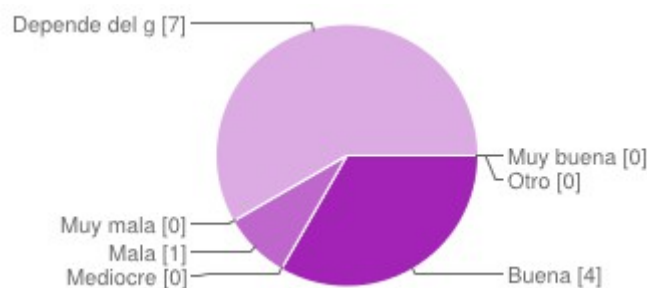


Gráfico 20

Por otro lado, las mejores experiencias de interpretación de los profesionales de este ámbito han sido en gran proporción con intérpretes en plantilla (ocho personas), con intérpretes asalariados procedentes de una ONG (tres personas) y con intérpretes voluntarios procedentes de una ONG (una persona).

Por último, se interrogó a los profesionales sobre las mejoras que implantarían en las entrevistas con intérprete. Las respuestas son las siguientes:

a) “Mayor imparcialidad”.

b) “Que conozca su profesión es el mejor modo de realizar una correcta entrevista, ya que en ocasiones el intérprete no es profesional y entabla conversación con el usuario”.

c) “Tener en cuenta los códigos culturales del país de origen”.

d) “Formación específica”.

- e) “Mejor conocimiento del concepto de protección internacional y, por supuesto, conocimiento del idioma materno y el español”.
- f) “Formación específica en cada ámbito”.
- g) “Formación de los/as intérpretes (por mi experiencia, en ocasiones son personas que dominan ambas lenguas, pero que no tienen formación para trabajar como intérpretes, y en muchas ocasiones se dan situaciones en las que el intérprete da su opinión, hace valoraciones sobre algo que se está planteando en la entrevista, comienza a hablar en el idioma de la persona, directamente con la persona sin traducir al profesional que está atendiendo... y se desvirtúa y entorpece la intervención); coordinarse previamente con el/la profesional que vaya a atender el caso y repasar las pautas de actuación para llevar a cabo el proceso de interpretación; explicar a la persona que se vaya a atender cuál es la función del/ de la intérprete y del profesional que atiende.”.
- h) “Resulta fundamental la formación y experiencia del intérprete y quizás podría de resultarle de ayuda el tener una reunión previa con el Instructor (hablo de la parte que conozco) para que éste le oriente sobre posibles dificultades, particularidades, o "puntos sensibles" que se pueden encontrar en la entrevista.”.
- i) “Que tengan la formación específica adecuada, que se ciñan a su función de interpretación y no interfieran en la entrevista con comentarios propios u opiniones personales. Y que sean capaces de explicar al entrevistador una interpretación más allá de lo estrictamente verbal (también si la persona ha tenido dificultades para explicar un tema determinado, etc.)”.
- j) “Que se tenga un conocimiento previo de la entrevista que se va a llevar a cabo y que se puedan aclarar dudas al respecto.”.
- k) “se necesita establecer un buen nivel de confianza o rapport con los chicos-as, pues ellos ocultan mucha información por desconfianza y miedo a que sean devueltos a sus países de origen”.
- l) “Las Agencias de Intérpretes no deberían enviar a los organismos oficiales, a personas nativas del país para ejercer de interprete, sin tener ningún tipo de formación ni experiencia como tal. La calidad de la interpretación en estos casos es nefasta.”.

Conclusiones

En la encuesta para actores en el ámbito de la protección internacional, las preguntas se han enfocado en la figura del intérprete. Para mejorar el servicio de interpretación que se ofrece a los solicitantes y beneficiarios de protección internacional, resulta imprescindible conocer la opinión de los demás profesionales de este ámbito.

Estas conclusiones son especialmente valoradas en el presente trabajo debido a que los profesionales que trabajan en el ámbito de la protección internacional están bastante acostumbrados a trabajar con intérpretes, por lo que no les hace falta una formación especializada en el trato con la figura del intérprete, como podría ser el caso de otros proveedores de servicios como los médicos. Esta es la razón por la que sus opiniones son muy significativas y sus sugerencias pueden ser de gran ayuda a los intérpretes que trabajan en este ámbito.

Además, las respuestas de la encuesta para actores en el ámbito de la protección internacional proveen una amplia visión del tema, pues han contestado a ella distintos profesionales que conforman este sector: trabajadores sociales, instructores, abogados, una psicóloga y un educador social.

A continuación se preguntaba por la frecuencia con la que estos técnicos trabajan con intérpretes. Las opciones más elegidas son las que forman el rango del 25% al 75% de las veces. Cabe destacar que ninguno de ellos ha escogido la opción “nunca”. La frecuencia de las intervenciones con intérprete puede variar debido a diversas circunstancias. Por ejemplo, la mayoría de los trabajadores sociales hablan inglés y francés y se pueden comunicar en estas lenguas con los solicitantes sin necesidad de recurrir a un intérprete. Aunque ni el inglés ni el francés sean las lenguas maternas de los solicitantes, si se pueden comunicar usando una de las dos, la entrevista con los trabajadores sociales se mantendrá sin intérprete. Por otro lado, los instructores siempre llevan las entrevistas de ciertos países que les han sido asignados, por lo que puede que entre estos países haya alguno o varios de habla hispana, en cuyo caso tampoco se necesitará intérprete. Estos son factores que hacen que disminuya la frecuencia con la que estos actores trabajan con intérpretes.

Otra cuestión relevante para el presente trabajo es si los profesionales del ámbito de la protección internacional suelen trabajar con un solo intérprete o con varios para un mismo solicitante o beneficiario de protección internacional. Hay el mismo número de técnicos que trabajan con un solo intérprete que aquellos que trabajan con varios. Como en otros casos, esta situación depende de la institución y la contratación de los intérpretes. Es lógico que si se trata de una institución grande como es el Ministerio del Interior, sean varios intérpretes los que asisten a un mismo solicitante, puesto que además de los intérpretes en plantilla, se contratan intérpretes a través de una agencia de servicios lingüísticos. Como ya se comentó en las conclusiones sobre las encuestas dirigidas a los intérpretes/ traductores, un solicitante de protección internacional debería ser asistido por un solo intérprete.

Respecto a la presentación inicial de los intérpretes, tres cuartos de los encuestados están a favor de ella. Se puede decir que una breve presentación del intérprete en la que mencione su código (profesionalidad, confidencialidad, imparcialidad y fidelidad) no solo es buena para el intérprete, sino para el proveedor y para el solicitante, a quien le quedará claro desde el principio cuál es la función de cada una de las personas que asisten a su entrevista.

Los profesionales del ámbito de la protección internacional también valoran que se transmita el tono de las interpretaciones. Por tanto, cuanto más completa y fiel sea la intervención del intérprete, mejor será el resultado. Por otro lado, la mayor parte de los profesionales no quieren que el intérprete responda a preguntas por su propia iniciativa, ni siquiera preguntas que ya se hayan contestado o cuya respuesta sepa el intérprete. Este comportamiento refleja poca profesionalidad, imparcialidad y fidelidad por parte del intérprete. Tampoco es recomendable cambiar el enfoque o la forma de las preguntas, aunque el 42% de los profesionales encuestados ve positivamente que la pregunta se cambie si el solicitante no la entiende de la forma en que se ha formulado. En este sentido, es válido cambiar la forma de las preguntas cuando lo exija la gramática de su lengua o las convenciones culturales del solicitante.

Una situación en la que la intervención de intérprete es cuestionada es en la que el solicitante o beneficiario de protección internacional tiene un nivel medio de español por llevar en España un tiempo prolongado. El 67% de los encuestados piensa que en esta situación no se debería prescindir del intérprete. En este caso, depende del tipo de entrevista que se realice. Las entrevistas con los instructores son más formales y deberán realizarse siempre con intérprete si la lengua nativa del solicitante no es el español. Por lo contrario, en las entrevistas con los trabajadores sociales no hará falta un intérprete si la comunicación es fluida entre los interlocutores.

La coordinación entre los distintos actores que intervienen en el procedimiento de solicitud de protección internacional es otro de los temas clave del presente trabajo. Siete personas de las encuestadas creen que sí existe coordinación y cinco de ellas creen que no. Quizás esto se deba al positivismo o negativismo de los profesionales en cuanto al procedimiento de solicitud de asilo en España. Sin embargo, no cabe duda de que la coordinación entre los distintos actores es primordial para los solicitantes, pues, como dice una de las encuestadas “Es importante que haya coordinación porque hay que entender a la persona como un todo, y poder prestarle atención a las diferentes áreas o facetas en las que existan necesidades: si hay coordinación unas intervenciones pueden reforzar a otras, no habrá duplicidades, la información se dará una sola vez, se plantearán objetivos en una misma línea de intervención, la persona percibirá que hay un trabajo coordinado y le dará mayor sensación de control. Los profesionales contarán con información relevante para poder desempeñar su trabajo adecuadamente sin necesidad de tener que pedir información en diferentes contextos a la persona, información que muchas veces es difícil de contar para la persona en el contexto de la Protección internacional. Además, el propio procedimiento hace que los distintos profesionales tengan que estar al tanto de los avances de los demás para saber si han de intervenir en un momento u otro”.

Por último, la calificación de los trabajadores de este ámbito a los intérpretes depende en gran medida de la formación y la experiencia del intérprete, pero consideran que las mejores interpretaciones son realizadas por intérpretes en plantilla o los intérpretes asalariados procedentes de ONG. La calidad de estos intérpretes es proporcional a su formación y a sus años de experiencia.

Tras analizar las anteriores reflexiones, se puede concluir que los profesionales del ámbito de la protección internacional prefieren a intérpretes que estén formados, tengan un buen conocimiento del procedimiento de solicitud de asilo, respeten la confidencialidad de las entrevistas, no mantengan conversaciones aisladas con el usuario, no contesten preguntas por iniciativa propia ni den valoraciones personales, es decir, que sean imparciales. Del mismo modo, muchos de los participantes proponen que haya una mejor preparación y coordinación en las entrevistas, antes de las cuales el proveedor del servicio y el intérprete pueden discutir la situación del solicitante y resolver posibles dudas. Los profesionales de este ámbito ponen mucho énfasis en que los intérpretes estén formados y uno de ellos señala que los resultados son nefastos cuando se contrata a gente sin formación a través de agencias de intérpretes. En este aspecto las instituciones tienen que mejorar mucho su forma de contratación y deben hacer pruebas a los intérpretes que vayan a trabajar para ellas con el fin de garantizar la calidad del servicio que se ofrece a los solicitantes de protección internacional. No se garantiza la calidad del servicio de interpretación si se realizan contrataciones por medio de agencias de servicios lingüísticos que pagan sueldos precarios por horas a personas sin ninguna formación ni experiencia. La mayoría de estas personas son una carga en la comunicación más que una ayuda y no respetan los valores de profesionalidad e imparcialidad que son muy apreciados por los profesionales del mundo de la protección internacional. No obstante, esto está ocurriendo en las instituciones en las que se accede a la protección internacional y está disminuyendo la calidad del servicio, que podría ser llevado a cabo siempre por profesionales capacitados, aunque esto supusiera una inversión un poco mayor de dinero.

14 Conclusiones generales

A modo de conclusión general, es imprescindible remarcar las duras situaciones que viven los solicitantes de protección internacional.

En primer lugar, todas las personas que tienen que abandonar sus hogares y buscar refugio en otra parte del país o en otro país necesitan ayuda. Asimismo, su propio Estado no puede protegerlos porque muchas veces es el gobierno el agente perseguidor. Si otros países no ayudan a estas personas, entonces se les está condenando a muerte o a vivir en condiciones inhumanas.

La mayoría de los refugiados no tienen medios para llegar a Europa o a alguno de los países industrializados, por lo que tienen que desplazarse a otra zona de su país o, en la mayor parte de los casos, a un país vecino, donde no se suelen cubrir las necesidades básicas. Aquellos que viajan a Europa, a menudo se ven obligados a ponerse en manos de mafias de tráfico de personas que les cobran grandes sumas de dinero por viajar en condiciones inhumanas en las que corren un grave peligro. Por esta razón el trabajo de las ONG en este ámbito es de suma importancia. Además, las ONG deberían esforzarse más en sensibilizar a la población sobre estos problemas y se deberían tomar las medidas necesarias para que los refugiados puedan pedir asilo para los países europeos en terceros países, de modo que no tengan que embarcarse en estos viajes tan peligrosos y en los que muchos de ellos pierden la vida.

En el procedimiento de solicitud de protección internacional, la figura del traductor y del intérprete es fundamental. Sin ellos, que acompañan al solicitante durante todas las fases del procedimiento, no existiría la comunicación. Del mismo modo, cabe destacar la relevancia de la confidencialidad, fidelidad, imparcialidad y profesionalidad de los traductores e intérpretes, valores más esenciales si cabe que en otros ámbitos de trabajo.

Por último, es importante recalcar que todas las personas refugiadas y solicitantes de protección internacional merecen tener un servicio de traducción e interpretación gratuito y profesional. Esta acción puede empezar por implantar servicios profesionales de interpretación y mediación intercultural en hospitales, centros de salud y en general en todos los servicios públicos en los que haga falta este sistema.

15 Bibliografía

- Achotegui, J. (2010) “El duelo por la lengua en el síndrome de Ulises” en las *Jornadas de la Traducción y la Interpretación contra la exclusión social*. Madrid: Comisión Europea y Comisión Española de Ayuda al Refugiado. pp. 21-47.
- ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) (2012) *Tendencias de asilo 2012. Niveles y tendencias en países industrializados*. Ginebra: ACNUR/B SOKOL.
- ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) (2012) *La situación de los refugiados en el mundo. En busca de la solidaridad*. Ginebra: ACNUR/B SOKOL.
- Bélgica. Reglamento (CE) nº 343/2003, de 18 de febrero de 2003, *DOCE*, 25 de febrero de 2003, núm. L 50/2003.
- CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado) (2012) *La situación de las personas refugiadas en España. Informe 2012*. Madrid: Catarata.
- Colchero, M.^a P. (1995) *Guía de recursos para los refugiados en España*. Madrid: INSERSO.
- Corsellis, A. (2003) “Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales” en *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares C. Valero-Garcés. pp. 71-90.
- España. Ley 12/2009, de 30 de octubre, *Boletín Oficial del Estado*, 31 de octubre de 2009, núm. 263.
- Ginebra. Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, de 28 de julio de 1951.
- Handi, H. (2010) “La traducción y la interpretación contra la exclusión social en el marco de la protección internacional” en las *Jornadas de la Traducción y la Interpretación contra la exclusión social*. Madrid: Comisión Europea y Comisión Española de Ayuda al Refugiado. pp. 61-65.
- Herrera, M. (2008) “Las asociaciones de inmigrantes: un instrumento para la integración” en el *II Simposio Internacional de Inmigración y Desarrollo: las Remesas*. Madrid: Ciudadanía y Valores Fundación. pp. 1-4.
- Hicheri, L. (2008) “Traducción e interpretación en instituciones públicas” en el *IV Congreso de Esletra “El Español, Lengua de Traducción para la Cooperación y el Diálogo”*. Toledo: Esletra. pp. 213-218.

- Las Heras, C. (2010) “Solicitantes de asilo, refugiados, apátridas: una Babel invisible” en las *Jornadas de la Traducción y la Interpretación contra la exclusión social*. Madrid: Comisión Europea y Comisión Española de Ayuda al Refugiado. pp. 53-60.
- Las Heras, C. (2012) “Derecho a servicios de traducción e interpretación” en *La situación de las personas refugiadas en España. Informe 2012*. Madrid: Catarata. pp. 210-214.
- Luna, P. (2010) “La traducción y la interpretación contra la exclusión social. Necesidades y carencias actuales. Alternativas” en las *Jornadas de la Traducción y la Interpretación contra la exclusión social*. Madrid: Comisión Europea y Comisión Española de Ayuda al Refugiado. pp. 71-75.
- Mateo Alcalá, M.^a C. (2005) “La interpretación social: hacia el reconocimiento de la profesión” en las *Jornades de Foment de la Investigació*. Castellón: Universidad Jaume I. pp. 1-13.
- Ministerio del Interior de la República de Francia (2011) *Guía del solicitante de asilo*. París: Ministère de l’Intérieur.
- Navaza, B. (2010) “Sociedad multicultural y demanda de traducción e interpretación: necesidades y carencias actuales” en las *Jornadas de la Traducción y la Interpretación contra la exclusión social*. Madrid: Comisión Europea y Comisión Española de Ayuda al Refugiado. pp. 79-82.
- Nueva York. Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados, de 18 de noviembre de 1966.
- Pérez, E., Cortés, A., García, P. (2003) *Asilo y refugio en la Comunidad de Madrid*. Madrid: Comisión Española de Ayuda al Refugiado.
- Valero, C. (2006) “Acción y voluntariado: Las ONG y los servicios de traducción e interpretación” en Valero, C. y Raga, F (eds.). *Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural: Nuevo Mapa Lingüístico y cultural de España, RESLA, Volumen monográfico*. Reproziur: Logroño. pp. 49-60.
- Valero, C., y G. Mancho (2002) “Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI” en *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. pp. 61-69.

Webliografía

- “Crisis en Malí” en la página web de ACNUR en España: <http://acnur.es/crisis-en-mali>.
- “La guerra de Malí, un conflicto de dimensiones internacionales” en el Mundo de Rosa Meneses: <http://www.elmundo.es/elmundo/2013/01/19/internacional/1358626986.html> (14/05/2013).
- “Soluciones duraderas” en la página web de ACNUR en España: <http://www.acnur.org/t3/que-hace/soluciones-duraderas/> (14/05/2013).
- Accem: <http://www.accem.es/refugiados/inmigrantes/index.php?pag=index&pagant=listprogramas&botid=64&title=Inicio> (13/05/2013).

- Actas de las Jornadas de Traducción e Interpretación contra la Exclusión social: http://ec.europa.eu/spain/pdf/actas-jornada-traduccion-y-la-interpretacion-contra-la-exclusion-social-1-octubre-2010_es.pdf (20/04/2013)
- Aguirre, A. (2004) “La situación de los refugiados en el mundo”. Disponible en: http://www.giemic.uclm.es/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=553&Itemid=55 (19/04/2013)
- Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados: <http://www.acnur.es/> (12/05/2013).
- Artículo de ABC sobre los refugiados malienses: <http://www.abc.es/internacional/20130413/abci-mauritania-mali-refugiados-201304121800.html> (03/05/2013).
- Comisión Española de Ayuda al Refugiado: <http://cear.es/> (13/05/2013).
- El País “Olvido letal en el cuerno de África”:
- Estructura de ACNUR: <http://www.acnur.org/t3/el-acnur/estructura/?L=xrtldrshzw> (15/05/2013).
- Folleto “Centros de Acogida a Refugiados (CAR)” en la Carta de Servicios 2010-2013 del Ministerio de Trabajo e Inmigración. Disponible en: <http://extranjeros.empleo.gob.es/es/proteccionasilo/car/docs/Carta-Servicios-CAR-Triptico.pdf> (19/04/2013).
- Folleto “Pasos de un reasentamiento” de Accem en colaboración con el Ministerio de Trabajo e Inmigración y la Unión Europea. Disponible en: http://www.accem.es/ficheros/documentos/pdf_reasentamiento/accem_folletob_pasos_reasentamiento.pdf
http://internacional.elpais.com/internacional/2012/01/18/actualidad/1326903135_654533.html (14/05/2013).
- Informe “Resolución sobre el proceso de determinación de la edad de los menores extranjeros no acompañados” del Síndic, El Defensor de les Persones. Disponible en: http://www.sindic.cat/site/unitFiles/2996/RESOLUCI%C3%93%20SOBRE%20EL%20Proceso%20determinacion_revisada%20sin nombres_prensa_cast.pdf (19/04/2013).
- Procedimiento de asilo en Alemania: http://www.gesetze-im-internet.de/englisch_asylvfg/englisch_asylvfg.html (14/05/2013).
- Reasentamiento en la página de ACNUR en España: <http://www.acnur.org/t3/noticias/noticia/80-refugiados-son-acogidos-en-espana-bajo-un-programa-de-reasentamiento/> (12/05/2013).
- Reasentamiento según Accem: http://www.accem.es/refugiados/inmigrantes/index.php?pag=Reasentamiento&colleft=Col_Izq_Reasentamiento&colright=Col_Der_Reasentamiento&pagant=Monograficos&botid=75&title=Reasentamiento (19/04/2013).
- Reasentamiento según la organización Accem: http://www.accem.es/refugiados/inmigrantes/index.php?pag=Reasentamiento&colleft=Col_Izq_Reasentamiento&colright=Col_Der_Reasentamiento&pagant=Monograficos&botid=75&title=Reasentamiento (05/05/2013).

- Reglamento de Dublín de la página oficial de la Unión Europea: http://europa.eu/legislation_summaries/justice_freedom_security/free_movement_of_persons_asylum_immigration/133153_es.htm (14/05/2013)
- Rescate Internacional: <http://www.ongrescate.org/> (12/05/2013).
- Revista Entrefronteras de CEAR: <http://entrefronteras.com/caen-en-un-25-las-solicitudes-de-asilo-en-espana-durante-2012/> (03/05/2013).
- Servicios para inmigrantes y refugiados de Cruz Roja Española: http://www.cruzrojamadrid.org/que_hacemos/inmigrantes_y_refugiados/ (14/05/2013).

Anexo 1. Respuestas de los encuestados. Traductores e intérpretes en el ámbito de la protección internacional

| Nacionalidad | Combinación lingüística de trabajo | ¿Es usted asalariado o voluntario? | ¿Tiene usted formación académica en traducción e interpretación? | ¿Cuánto tiempo lleva interpretando/ ha interpretado para refugiados? | ¿Cree que es importante conocer el proceso de solicitud de asilo para la traducción/ interpretación con refugiados? | ¿De qué nacionalidad eran los solicitantes de asilo para los que ha interpretado/ traducido durante el año pasado? |
|---------------------|---|---|---|---|--|---|
| ESPAÑOLA | ARABE-FRANCES-INGLES | Asalariado | He recibido otra clase de formación en este ámbito | Más de 5 años | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | SIRIA, COSTA DE MARFIL, IRÁN, RDC, MARRUECOS (SAHARAUIS), PALESTINOS, |
| española | ruso/español | Asalariado | No tengo formación académica en traducción e interpretación | Más de 5 años | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | varios |
| Española | Inglés-español | Voluntario | Soy licenciado/a en Traducción e Interpretación | Menos de un año | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | Somalia, Egipto, en general africanos. |
| Británica | Español-inglés | Voluntario | He hecho cursos de traducción y/o | | Es importante, pero no hace falta conocerlo | Varias |

| | | | | | | |
|-----------------|--------------------------------|------------|---|------------------|--|--|
| | | | interpretación | | en profundidad | |
| Española | Inglés-Español/Francés-Español | Voluntario | Soy licenciado/a en Traducción e Interpretación | Menos de un año | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | Egipcia, pakistaní, congoleña, keniana, ruandesa |
| Española | Inglés y francés a español | Voluntario | No tengo formación académica en traducción e interpretación | Menos de un año | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | Ruanda y Uganda |
| Española | Francés, Inglés, Español | Voluntario | Soy licenciado/a en Traducción e Interpretación | | Sí, es imprescindible | República Democrática del Congo y Bangladesh |
| Española | Inglés-español | | He cursado/ estoy cursando un máster en traducción y/o interpretación | Menos de un año | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | nigeriana |
| Española | Francés - Español | Voluntario | Soy licenciado/a en Traducción e Interpretación | Entre 2 y 5 años | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | Camerún |
| COSTA DE MARFIL | FRANCES / CASTELLANO /BAMBARA | Voluntario | He hecho cursos de traducción y/o interpretación | Entre 2 y 5 años | No es necesario | MAURITANIA / CAMERUN |

| | | | | | | |
|-----------|---------------------------|------------|---|------------------|--|----------------------------|
| Georgiana | Ruso- georgiano | Voluntario | He recibido otra clase de formación en este ámbito | Más de 5 años | Sí, es imprescindible | Georgiana, ucraniana, rusa |
| ESPAÑOLA | TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN | Voluntario | He recibido otra clase de formación en este ámbito | Entre 2 y 5 años | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | PALESTINA, MALÍ |
| rumana | rumano español | Voluntario | No tengo formación académica en traducción e interpretación | Entre 2 y 5 años | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | rumanos |
| España | castellano=árabe | Voluntario | He hecho cursos de traducción y/o interpretación | Menos de un año | No es necesario | palestina ; eriteria |
| ARGELINA | ARABE FRANCES ESPANOL | Voluntario | No tengo formación académica en traducción e interpretación | Más de 5 años | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | SAHARAUIS |
| española | ES-EN-FR | Voluntario | Soy licenciado/a en Traducción e Interpretación | Más de 5 años | Es importante, pero no hace falta conocerlo en profundidad | Países africanos |
| Argelina | Árabe/francés/español | Voluntario | He cursado/ | Menos de un | Es importante, | Libaneses, |

| | | | | | | |
|----------|-----------------|------------|---|------------------|---|--------|
| | | | estoy cursando un máster en traducción y/o interpretación | año | pero no hace falta conocerlo en profundidad | kurdos |
| ARGELINA | FRANCES-ESPAÑOL | Voluntario | He cursado/ estoy cursando un máster en traducción y/o interpretación | Entre 2 y 5 años | Sí, es imprescindible | SIRIOS |

| | | | | | | | |
|--|--|---|--|---|---|---|---|
| ¿Acompaña al solicitante en todas las etapas de la solicitud o intervienen varios intérpretes/ traductores para el mismo solicitante? | ¿Sigue un código de conducta? | ¿Qué dificultades principales encuentra en el trabajo de interpretación/ traducción con solicitantes de asilo? | ¿Le ha ocurrido alguna vez que el solicitante/ refugiado se derrumbe, se enfade o se quede callado? | En caso de que haya respondido afirmativamente a la pregunta anterior, ¿cómo ha solucionado dicha situación? | ¿Mantiene el tono de los interlocutores en sus interpretaciones? | ¿Ha tenido que intervenir en alguna interpretación para explicar un rasgo cultural que afectaba a la comunicación? | ¿Que tipo de documento es el que más traduce dentro del ámbito de la protección internacional? |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el de la institución para la que trabajo | La dificultad para leer los textos manuscritos, la diferencia entre sistemas jurídicos en | Sí | Si se derrumba es el técnico que le atiende quien interviene aunque yo le ofrezca palabras de ánimo. Si | Solo cuando lo considero necesario | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de | Partidas de nacimiento, documentos de identidad |

| | | | | | | | |
|---|--|--|----|---|------------------------------------|--|---------------------------------------|
| | | el caso de textos jurídicos, bajo nivel de árabe de algunos solicitantes, disglosia en árabe, la falta de coherencia de algunos textos redactados por los solicitantes | | está enfadado también. Cuando ha permanecido callado he intentado transmitirle confianza y empatía. | | tipo cultural | |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el que yo considero adecuado | | Sí | con tato y paciencia | de forma muy suavizada | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de tipo cultural | |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el de la institución para la que trabajo | El carácter personal de los relatos. | No | | Solo cuando lo considero necesario | | Relatos y certificados de nacimiento. |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | No | | | | | | Ninguno - son muy variados |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el de la institución para la que trabajo | Desconocimiento de la realidad de los países de procedencia de los solicitantes | No | | | | Artículos de prensa y testimonios |

| | | | | | | | |
|---|--|---|----|--|---|--|---|
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | No | | | | | | Solicitudes |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el de la institución para la que trabajo | Los temas tan delicados y las referencias culturales. | | | | | Alegaciones. |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el que yo considero adecuado | factor emocional, características culturales | No | | No, no es necesario | No ha sido necesario | |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el que yo considero adecuado | El desconocimiento de para qué se necesita exactamente ese documento | Sí | Cambiando esa interpretación a una mediación para que siga desarrollándose la entrevista | Según el tipo de interpretación que se realiza | | alegaciones, partidas de nacimiento |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | ¡IMPORTANTÍSIMO EL SECRETO PROFESIONAL / DEBE PERMANECER NEUTRO EL INTERPRETE SALVO PARA HACER INTELIGIBLE LA CONVERSACION | CON CIUDADANOS AFRICANOS ANALFABETOS A VECES ES NECESARIO RECURIR A LA MEDIACIÓN REFORMULANDO PREGUNTAS, ACLARANDO PREJUICIOS Y | Sí | MUCHAS VECES LA ENTREVISTA DA PIE A RECORDAR LO OCURRIDO, LO QUE CONLLEVA EMOCIONES. HAY QUE SABER TRANSMITIR ESAS EMOCIONES. CUANDO VEO QUE EL SOLICITANTE ESTÁ | VAMOS A VER QUE EL INTERPRETE SEA NEUTRO NO SIGNIFICA QUE SEA COMO UNA MAQUINA, UN ROBOT. DICHO ESO, ES IMPORTANTE TRANSMITIR LAS EMOCIONES | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de tipo cultural | ALEGACIONES DE SOLICITANTES / DOCUMENTOS DE IDENTIDADES / EXPEDIENTES ACADÉMICOS / DIPLOMAS, ETC. |

| | | | | | | | |
|---|--|---|----|---|--|--|----------------------------------|
| | | EXPLICANDO CODIGOS CULTURALES. POR LO QUE RESULTA MÁS DIFICIL | | EMOCIONALMENTE AFECTADO, A VECES LE PREGUNTO SI QUIERE PARAR UN MOMENTO O SI QUIERE UN VASO DE AGUA | PERO SIEMPRE PREGUNTANDO, ASEGURÁNDOSE DE QUE LA EMOCIÓN QUE TRANSPARENTA ES LA QUE SE HA QUERIDO TRANSMITIR | | |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el que yo considero adecuado | | No | | Sí, siempre | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de tipo cultural | Antecedentes penales, biografía. |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el de la institución para la que trabajo | Su falta de formación y sus recelos para con los intérpretes | Sí | Dejando la situación en manos de los responsables del Centro | Solo cuando lo considero necesario | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de tipo cultural | No hay un patrón, lo que sale |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | No | | No | | No, no es necesario | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de tipo cultural | documentación de divorcio |
| Intervienen varios | Sí, el que yo considero adecuado | El uso del dialecto | No | | Solo cuando lo considero necesario | No ha sido necesario | |

| | | | | | | | |
|---|--|---|----|---|---------------------------------------|---|--|
| intérpretes/ traductores | | | | | | | |
| Soy yo el/la que acompañé al solicitante durante todo el proceso | Sí, el que yo considero adecuado | A VECES LOS USUARIOS NO QUIEREN RECORDAR SU DOLOROSO PASADO | Sí | ESPERAR QUE SE TRANQUILICE | No, no es necesario | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de tipo cultural | CERTIFICADOS |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el de la institución para la que trabajo | Documentación incompleta, información que los solicitantes tienen miedo de expresar | Sí | Empatía, silencio, escucha emocional | Solo cuando lo considero necesario | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de tipo cultural | Historias personales, documentación legal (partidas de nacimiento, antecedentes penales, etc.) |
| Soy yo el/la que acompañé al solicitante durante todo el proceso | Sí, el que yo considero adecuado | La sensibilidad de los temas | Sí | Le he dicho que yo era la intérprete, que no estaba para juzgarle, todo lo contrario estaba ahí para ayudarlo y que no se preocupara porque todo lo que decía era información confidencial y que contara conmigo | Solo cuando lo considero necesario | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una aclaración de tipo cultural | Relatos |
| Intervienen varios intérpretes/ traductores | Sí, el que yo considero adecuado | EL ESTADO DE ANIMO DE LOS SOLICITANTES | No | | Solo cuando lo considero necesario | Sí, alguna vez he tenido que intervenir para hacer una | |

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|-----------------------------|--|
| | | | | | | aclaración de tipo cultural | |
|--|--|--|--|--|--|-----------------------------|--|

| ¿Por qué cree que España tiene muchas menos solicitudes de asilo que otros países de Europa? | ¿Le cuesta desconectar después de una interpretación/traducción que le ha afectado especialmente? | ¿Cree que ha necesitado alguna vez atención psicológica después de una interpretación/traducción? | ¿La ha recibido? |
|--|--|--|---|
| Porque Europa considera a España como una barrera para todo el territorio europeo y esto se refleja en la legislación española y en las pocas admisiones que se producen. También por las pocas ayudas | Sí | No | Sí, la institución para la que trabajo cuenta con un equipo de profesionales psicólogos |
| Porque existen más ayudas para los | Sí | Sí | No |

| | | | |
|---|---|----|----|
| refugiados en otros países, Porque el proceso de solicitud de asilo es mejor en otros países, Por la alta calidad de vida en otros países, por su situación geográfica | | | |
| Porque existen más ayudas para los refugiados en otros países | Con la práctica se aprende a desconectar con más rapidez. | No | No |
| Por la crisis económica, más aguda en España que en otros países, Porque el proceso de solicitud de asilo es mejor en otros países | No | No | No |
| Por la crisis económica, más aguda en | No me ha ocurrido de | No | No |

| | | | |
|--|--|-----------|-----------|
| <p>España que en otros países, Porque el proceso de solicitud de asilo es mejor en otros países, Por la alta tasa de desempleo, Por la lengua, Les devuelven a su país antes de que puedan formalizar la solicitud</p> | <p>momento</p> | | |
| <p>Porque existen más ayudas para los refugiados en otros países, Porque el proceso de solicitud de asilo es mejor en otros países</p> | <p>No</p> | <p>No</p> | <p>No</p> |
| <p>Porque el proceso de solicitud de asilo es mejor en otros países, Por la lengua</p> | <p>Solo traduzco. Al traducir tengo que hacer más pausas que en una traducción de</p> | <p>No</p> | <p>No</p> |

| | | | |
|--|--|----|--|
| | otro tipo para "desconectar" de la situación. Al terminar la traducción no me cuesta desconectar en general. | | |
| Por la crisis económica, más aguda en España que en otros países, Por la alta tasa de desempleo, otros países tienen más tradición de recibir solicitudes de asilo | Sí | No | No |
| Si esto es así, será por la escasez de canales para iniciar los trámites | No | No | no me he visto en el caso de necesitarla |
| Por la lengua | Sí | No | No |
| Porque existen | No | No | No |

| | | | |
|--|----|----|----|
| más ayudas para los refugiados en otros países | | | |
| Porque existen más ayudas para los refugiados en otros países, Porque el proceso de solicitud de asilo es mejor en otros países, Por la lengua | Sí | No | No |
| Por la alta tasa de desempleo | No | No | No |
| Porque existen más ayudas para los refugiados en otros países | No | No | No |
| Por la crisis económica, más aguda en España que en otros países, Porque el proceso de | Sí | Sí | No |

| | | | |
|--|----|----|----|
| solicitud de asilo es mejor en otros países | | | |
| Por la crisis económica, más aguda en España que en otros países, Porque existen más ayudas para los refugiados en otros países | No | No | No |
| Por la crisis económica, más aguda en España que en otros países, España no es un país muy abierto a las demás culturas | Sí | Sí | No |
| Por la crisis económica, más aguda en España que en otros países, Porque existen más ayudas para los | Sí | Sí | No |

| | | | |
|---|--|--|--|
| refugiados en otros países, Por la alta calidad de vida en otros países | | | |
|---|--|--|--|

Anexo 2. Respuestas de los encuestados. Actores en contacto con solicitantes de protección internacional

| ¿Qué puesto ocupa en la institución? | ¿Cuáles son las funciones principales que usted desempeña? | ¿Con qué frecuencia trabaja con intérpretes? | ¿Trabaja siempre con un solo intérprete para el mismo solicitante/ refugiado? | ¿Está a favor de que el intérprete haga una introducción inicial en la que se presente y enumere sus normas de la profesión: imparcialidad, transparencia, precisión y confidencialidad? | ¿Considera que trabajar con intérprete retrasa el proceso de comunicación? | ¿Cree que el intérprete debe reflejar los cambios de tono de una conversación? | ¿Cree que el intérprete debe responder preguntas formuladas por el solicitante sin traspasarle la información a usted porque ya sepa la respuesta o se haya respondido anteriormente? |
|---|---|---|--|---|---|---|--|
| Abogado | Abogada PIO | Entre 0% y 25% de las veces | No, lo más común es que sean varios intérpretes para el mismo solicitante/ | Sí | No, es una ayuda | Sí | No, nunca |

| | | | | | | | |
|-------------------|---|------------------------------|--|---------------------------|------------------------|--|-----------|
| | | | refugiado | | | | |
| Trabajador social | Información y orientación, valoración para la tramitación de ayudas económicas, búsqueda de recursos sociales, coordinación con otras entidades y con los servicios sociales municipales, seguimientos. | Entre 25% y 50% de las veces | No, lo más común es que sean varios intérpretes para el mismo solicitante/ refugiado | Sí | No, es una ayuda | Sí | No, nunca |
| abogada | acompañamiento legal, asesoría jurídica en el procedimiento de protección internacional en España. | Entre 0% y 25% de las veces | Sí | Sí | depende del intérprete | Sí | No, nunca |
| Instructor | instrucción expedientes, entrevistas | Entre 0% y 25% de las veces | Sí | Sí | Sí | No es necesario | Sí |
| Instructor | Estudio y evaluación de las solicitudes d protección | Más del 75% de las veces | No, lo más común es que sean varios intérpretes | No lo considero necesario | Sí | Generalmente los cambios de lenguaje no corporal son | No, nunca |

| | | | | | | | |
|-------------------|--|------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|------------------|--|-----------|
| | internacional | | para el mismo solicitante/ refugiado | | | perceptibles aunque no se conozca el idioma. | |
| Trabajador social | INFORMACIÓN, ORIENTACIÓN, ACOGIDA, AYUDAS | Entre 25% y 50% de las veces | Sí | No lo considero necesario | No, es una ayuda | Sí | No, nunca |
| Psicóloga | Atención psicológica individualizada a personas solicitantes de asilo y refugiadas (evaluación, intervención psicológica, intervención en crisis, acompañamiento a lo largo del procedimiento de solicitud de PI, etc.); coordinación con el resto de profesionales implicados en el caso; elaboración de informes psicológicos; | Entre 0% y 25% de las veces | Sí | Sí | Sí | No es necesario | No, nunca |

| | | | | | | | |
|-------------------|--|------------------------------|--|----|------------------|-----------------|-----------|
| | coordinación y derivación a otros recursos; etc. | | | | | | |
| Instructor | Análisis de solicitudes de protección internacional, elaboración del correspondiente informe y emisión de criterio no vinculante respecto a la misma, para elevarlo a estudio por parte de la Comisión Interministerial de Asilo y Refugio | Entre 0% y 25% de las veces | No, lo más común es que sean varios intérpretes para el mismo solicitante/ refugiado | Sí | No, es una ayuda | Sí | No, nunca |
| Trabajador social | - Atención social a personas solicitantes y/o beneficiarias de protección internacional, así como de personas denegadas ó inmigrantes vulnerables. - | Entre 25% y 50% de las veces | Normalmente suele ser el mismo intérprete para un idioma, pero en alguna ocasión ha sido intérprete diferente. | Sí | Sí | No es necesario | No, nunca |

| | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|--|
| | <p>Información del sistema de protección social a personas beneficiarias de PI, así como de otros recursos específicos ante situaciones y/o necesidades específicas. - Atención individual y familiar y puesta en marcha de Itinerarios de Intervención Social integrales y establecimientos de planes de proyectos y planes de intervención social con los participantes. - Acompañamiento social durante todo el proceso de solicitud de asilo. - Facilitación de</p> | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | |
|-------------------|---|------------------------------|--|---------------------------|--|---|------------------|
| | herramientas sociales adecuadas para su empoderamiento y autonomía personal en la sociedad de acogida... | | | | | | |
| Trabajador social | Orientar e informar tanto a los solicitantes como a los beneficiarios de protección internacional como de apatridia sobre los programas sociales y acogida existente en España para este colectivo. | Entre 25% y 50% de las veces | No, lo más común es que sean varios intérpretes para el mismo solicitante/ refugiado | Sí | El proceso de comunicación es más complejo y puede retrasarlo pero también lo clarifica. | A veces esto es imprescindible para entender el mensaje de forma clara, si no puede dar lugar a malas interpretaciones. | No, nunca |
| Educador Social | atención directa a los menores | Entre 50% y 75% de las veces | Sí | Sí | No, es una ayuda | Sí | Algunas veces sí |
| Trabajador social | Información de ayudas sociales y recursos, orientación y derivación de | Entre 50% y 75% de las veces | Solo a veces tengo que trabajar con varios intérpretes | No lo considero necesario | Retrasa el proceso de comunicación, pero al mismo tiempo es | No es necesario | No, nunca |

| | | | | | | | |
|--|--|--|----------------------------|--|---|--|--|
| | solicitantes de Protección Internacional | | para un mismo solicitante. | | necesario para esa comunicación, y es una gran ayuda. | | |
|--|--|--|----------------------------|--|---|--|--|

| En su opinión, ¿cómo deberían ser las preguntas formuladas a los solicitantes de asilo? | ¿Cree que el intérprete puede cambiar el enfoque o la forma de las preguntas formuladas? | ¿Cree usted que se debe prescindir de intérprete si el solicitante ya lleva un tiempo en España y sabe hablar un poco de español? | ¿Cree que existe coordinación entre los actores que entran en contacto con el solicitante? | ¿Por qué? | ¿Cómo calificaría la calidad de las interpretaciones en este ámbito? | Las mejores experiencias con intérpretes que ha tenido en este ámbito han sido con: | Sugerencias para mejorar las entrevistas con intérprete |
|--|---|--|---|---|---|--|--|
| Abiertas | No, de ningún modo | No | No siempre | No siempre existe coordinación | Buena | Intérpretes en plantilla | Mayor imparcialidad |
| Abiertas | Sí, si considera que no la va a entender de la manera que se ha formulado | Sí | Sí | Porque es la manera de facilitar la valoración de cada caso y el modo de intervención | Buena | Intérpretes asalariados procedentes de una ONG | Que conozca su profesión es el mejor modo de realizar una correcta entrevista, ya que en ocasiones el intérprete no es |

| | | | | | | | |
|----------|---|----|----|--|---|--|--|
| | | | | | | | profesional y entabla conversación con el usuario. |
| Abiertas | Sí, si considera que no la va a entender de la manera que se ha formulado | No | No | por la precariedad | Depende del grado de formación y experiencia del intérprete | Intérpretes asalariados procedentes de una ONG | tener en cuenta los códigos culturales del país de origen |
| Abiertas | Solo cuando la otra lengua lo exija gramaticalmente | No | Sí | porque las entrevistas se hacen de forma organizada, el instructor las dirige. | Buena | Intérpretes en plantilla | formación específica |
| Abiertas | Solo cuando la otra lengua lo exija gramaticalmente | No | No | Porque hay muchos acrotes repartidos por toda España | Depende del grado de formación y experiencia del intérprete | Intérpretes en plantilla | Mejor conocimiento del concepto de protección internacional y, por supuesto, conocimiento del idioma materno y el español. |
| Abiertas | Sí, si considera que no la va a entender de la manera que se | No | No | Diferentes adscripciones y enfoques profesionales | Buena | Intérpretes en plantilla | Formación específica en cada ámbito |

| | | | | | | | |
|----------|---|--|---|---|------|--|---|
| | ha formulado | | | | | | |
| Abiertas | Solo cuando la otra lengua lo exija gramaticalmente | Depende de la intervención que se vaya a realizar, de nivel de conversación que se requiera para poder llevar a cabo la misma. | Si hay coordinación, pero dependiendo de los actores y de los diferentes profesionales, esta coordinación puede ser muy exhaustiva, continua, eficaz, o lo contrario. Lo ideal es que haya coordinación, pero esto varía mucho de un caso a otro. | Es importante que haya coordinación porque hay que entender a la persona como un todo, y poder prestarle atención a las diferentes áreas o facetas en las que existan necesidades: si hay coordinación unas intervenciones pueden reforzar a otras, no habrá duplicidades, la información se dará una sola vez, se plantearan objetivos en una misma línea de intervención, la persona percibirá que hay un trabajo | Mala | Intérpretes voluntarios procedentes de una ONG | Formación de los/as intérpretes (por mi experiencia, en ocasiones son personas que dominan ambas lenguas, pero que no tienen formación para trabajar como intérpretes, y en muchas ocasiones se dan situaciones en las que la interprete da su opinión, hace valoraciones sobre algo que se está planteando en la entrevista, comienza a hablar en el idioma de la persona, directamente con la persona sin traducir al |

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | <p>coordinado y le dará mayor sensación de control... Los profesionales contarán con información relevante para poder desempeñar su trabajo adecuadamente sin necesidad de tener que pedir información en diferentes contextos a la persona, información que muchas veces es difícil de contar para la persona en el contexto de la Protección internacional. Además, el propio procedimiento hace que los distintos profesionales</p> | | | <p>profesional que está atendiendo... y se desvirtúa y entorpece la intervención); coordinarse previamente con el/la profesional que vaya a atender el caso y repasar las pautas de actuación para llevar a cabo el proceso de interpretación; explicar a la persona que se vaya a atender cuál es la función del/ de la interpreta y del profesional que atiende.</p> |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | |
|----------|---|----|----|---|---|--------------------------|--|
| | | | | tengan que estar al tanto de los avances de los demás para saber si han de intervenir en un momento u otro (ej. el abogado se enteraría de que una persona va a ser denegada; si informa y se coordina con la psicóloga y la trabajadora social, por ejemplo, pondrán intervenir desde todas las áreas para poder paliar las consecuencias negativas asociadas a esta circunstancia). | | | |
| Abiertas | Solo cuando la otra lengua lo exija gramaticalmente | No | Sí | En cuanto al procedimiento de determinación, está bastante asentado y es | Depende del grado de formación y experiencia del intérprete | Intérpretes en plantilla | Resulta fundamental la formación y experiencia del intérprete y quizás podría de |

| | | | | | | | |
|----------|--------------------|---|----|--|---|--|--|
| | | | | conocido por todos los actores en cuanto a plazos, momentos para aportación de documentación, etc. Por otra parte, existe comunicación abierta entre todos los actores (trabajadores sociales, instructores, personal administrativo, intérpretes, abogados...) por lo que en principio, con carácter general, sí existe una coordinación aceptable. | | | resultarle de ayuda el tener una reunión previa con el Instructor (hablo de la parte que conozco) para que éste le oriente sobre posibles dificultades, particularidades, o "puntos sensibles" que se pueden encontrar en la entrevista. |
| Abiertas | No, de ningún modo | Depende de la entrevista a realizar y la profundidad y objetivo de la | No | Normalmente sólo vemos a los intérpretes el momento de la entrevista y | Depende del grado de formación y experiencia del intérprete | Intérpretes asalariados procedentes de una ONG | Que tengan la formación específica adecuada, que se ciñan a su |

| | | | | | | | |
|----------|---|---|----|--|---|--------------------------|--|
| | | misma. | | se van inmediatamente finaliza la entrevista, no suele haber espacio de coordinación, intercambio de posibles dificultades, etc., ni previamente para preparar la entrevista. En algunas ocasiones sí se hace y esto creo que es muy positivo. | | | función de interpretación y no interfieran en la entrevista con comentarios propios u opiniones personales. Y que sean capaces de explicar al entrevistador una interpretación más allá de lo estrictamente verbal (también si la personas ha tenido dificultades para explicar un tema determinado, etc.) |
| Abiertas | Sí, si considera que no la va a entender de la manera que se ha formulado | Creo que esto depende del nivel de español del solicitante. Es bueno que el solicitante hable y escuche en español pero si la información | Sí | Porque existe una gran accesibilidad a todos los actores que intervenimos en este proceso. | Depende del grado de formación y experiencia del intérprete | Intérpretes en plantilla | Que se tenga un conocimiento previo de la entrevista que se va a llevar a cabo y que se puedan aclarar dudas al respecto. |

| | | | | | | | |
|----------|---|---|----|--|---|--------------------------|--|
| | | es muy importante nos tenemos que asegurar de que le llega correctamente. | | | | | |
| Abiertas | Sí, si considera que no la va a entender de la manera que se ha formulado | No | Sí | La situación de los menores solicitantes de asilo es muy delicada y necesitan conocer bien su situación y ayudarles a disminuir sus temores ante el futuro | Depende del grado de formación y experiencia del intérprete | Intérpretes en plantilla | se necesita establecer un buen nivel de confianza o rapport con los chicos-as, pues ellos ocultan mucha información por desconfianza y miedo a que sean devueltos a sus países de origen |
| Abiertas | Solo cuando la otra lengua lo exija gramaticalmente | No | Sí | ¿¿?? | Depende del grado de formación y experiencia del intérprete | Intérpretes en plantilla | Las Agencias de Interpretes no deberían enviar a los organismos oficiales, a personas nativas del país para ejercer de intérprete, sin tener ningún |

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|---|
| | | | | | | | tipo de formación ni experiencia como tal. La calidad de la interpretación en estos casos es nefasta. |
|--|--|--|--|--|--|--|---|